叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
OR THE LONDON CHARIVARI
或者 这 伦敦 查里瓦里

或者伦敦大篷车

[vɒl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

[mɑːtʃ] - , - .
March 18 , 1893 .
行进 - , - .

1893年3月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [wel] [mætʃt] .
" WELL MATCHED .
" 出色地 匹配 .

非常匹配。

" ['medɪkəʊ] ([pə'θetɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['diːlərz] [hɑːt]) .
" Medico (pathetically , with a view to touching the Dealer's heart) .
" 医生 (可悲地 , 和 一个 看法 到 接触 这 经销商 心) .

“Medico（可怜兮兮地，意在打动庄家的心）。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɑbz] ,
" Now , Mr . Bobbs ,
" 现在 , 先生 . 鲍勃斯 ,

“现在，鲍勃斯先生，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['juːsf(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz]
what do you think I could get a thoroughly good useful Pair of Horses
什么 做 你 思考 我 可以 得到 一个 彻底 好的 有用 一对 的 马匹
[fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?
for , eh ?
为了 , 嗯 ?

你觉得我能用多少钱买到一对非常好用的马呢?

[praɪs] [nɒt] [stɪf] .
Price not stiff .
价格 不是 僵硬的 .

价格并不高。

" ['mɪstə(r)] . [bɑbz] .
" Mr . Bobbs .
" 先生 . 鲍勃斯 .

“鲍勃斯先生。”

" [lɔː(r)] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][faɪnd] ['hɔːsɪz] — ['nʌθɪn] - ['iːzɪə] .
" Lor - bless you , Sir , to find Horses — nothin - easier .
" 洛尔 - 保佑 你 , 先生 , 到 寻找 马匹 — 什么也没有 - 更轻松 .

"上帝保佑您，先生，找到马匹——这可不是件容易的事。"

[bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [praɪs] — [wel] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl][praisiz] , [dʒʌst]
but , as regards Price — well — you can have - em at all Prices , just
但 , 作为 问候 价格 — 出色地 — 你 能 有 - 呃 在 全部 价格 , 只是
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['dɑːktərz] !
as you can Doctors !
作为 你 能 医生 !

但是，至于价格嘛——嗯——你可以选择任何价格，就像你可以选择医生一样！

" [mɪkst] ['nəʊʃ(ə)nz] .
" MIXED NOTIONS .
" 混合 概念 .

"混合想法。

[nəʊ] . [sevn] . — [ˌpɑːlə'mentri] [prə'siːdʒə(r)] .
No . VII . — PARLIAMENTARY PROCEDURE .
不 . 七 . — 议会 程序 .

第七条——议会程序。

([siːn] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [æz; əz]['juːʒuəl] .)
(Scene and Persons as usual .)
(场景 和 人 作为 通常 .)

（场景和人物照常。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([tuː; tə] [fɜːst] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn]) .
Inquirer (to First Well - Informed Man) .
询问者 (到 第一的 出色地 - 知情的 男人) .

询问者（致第一位见多识广的人）。

[aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ?
I say , have you ever been in the House of Commons ?
我 说 , 有 你 曾经 到过 在 这 房子 的 公共领域 ?

我问，你有没有去过下议院?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['ʃɔːtli]) .
First W . I . M . (shortly) .
第一的 W . 我 . M . (不久) .

第一个 WIM（即将到来）。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] .
No , you know I haven't .
不 , 你 知道 我 还没有 .

不，你知道我没有。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)] .
Oh , I don't mean as a Member .
哦 , 我 不 意思是 作为 一个 成员 .

哦，我指的不是作为会员。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [stænd][ðə; ði][rɒt][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kən'stɪtʃʊənt] ,
Of course I know you wouldn't stand the rot of all these Constituents ,
的 课程 我 知道 你 不会 站立 这 腐烂 的 全部 这些 成分 ,

我当然知道你无法容忍这些选民的腐败堕落。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] .

or	whatever	they	call	themselves	.
或者	任何	他们	称呼	他们自己	.

或者不管他们自称什么。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'beɪts] ['gəʊɪŋ][ɒn] ?

But	have	you	ever	been	there	as	a	visitor	while	a	debate's	going	on	?
但	有	你	曾经	到过	那里	作为	一个	游客	尽管	一个	辩论的	去	在	?

但是，你是否曾经以访客的身份在辩论进行时到场观看过?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [jes] , [wʌns] — [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

First	W	.	I	.	M	.	Yes	,	once	—	some	years	ago	.
第一的	W	.	我	.	M	.	是的	,	一次	—	一些	年	前	.

第一次 WIM 是的，有一次——几年前的事了。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

But	why	do	you	ask	?
但	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([prə'djuːsɪŋ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n]) .

Inquirer	(	producing	an	order	of	admission	)	.
询问者	(	生产	一个	命令	的	入学	)	.

询问者（出示录取通知书)。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][gɒt][əʊld]['dʒeŋkɪnz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

Well	,	you	see	,	I	got	old	Jenkins	to	give	me	a	ticket	for	to	-	night	,
出色地	,	你	看	,	我	得到	老的	詹金斯	到	给	我	一个	票	为了	到	-	夜晚	,

你看，我让老詹金斯给了我一张今晚的票。

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][get][ðeə(r)] , [ɔː(r)] [wen] [aɪm][tuː; tə][gəʊ] ,

and	I'm	hanged	if	I	know	how	I'm	to	get	there	,	or	when	I'm	to	go	,
和	我是	绞刑	如果	我	知道	如何	我是	到	得到	那里	,	或者	什么时候	我是	到	去	,

如果我知道该怎么去那里，或者什么时候去，我就完蛋了。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

or	anything	about	it	.
或者	任何事物	关于	它	.

或者任何相关的事情。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

I	thought	you	might	be	able	to	tell	me	how	it's	done	.
我	想法	你	可能	是	有能力的	到	告诉	我	如何	它是	完毕	.

我想你或许能告诉我具体该怎么做。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] .

First	W	.	I	.	M	.	Let's	have	a	look	at	your	ticket	.
第一的	W	.	我	.	M	.	我们来吧	有	一个	看	在	你的	票	.

首先，WIM，我们来看一下您的工单。

[[bəuθ][ðə; ðiː] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [men] [ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l][sə'gæsəti] .

[	Both	the	Well	-	Informed	Men	inspect	it	with	an	air	of	critical	sagacity	.
[	两个都	这	出色地	-	知情的	男人	检查	它	和	一个	空气	的	批判的	睿智	.

两位见多识广的人都以批判的睿智态度审视着它。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [pɔːz]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	after	a	prolonged	pause	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	后	一个	延长	暂停	)	.

第一个 WIM（经过长时间的停顿)。

[ai][dəʊnt] [siː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] .

I	don't	see	where	your	difficulty	is	.
我	不	看	在哪里	你的	困难	是	.

我不明白你遇到的困难在哪里。

[juː; jʊ][dʒʌst]['prez(ə)nt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

You	just	present	this	at	the	door	.
你	只是	展示	这	在	这	门	.

你只需把这个放在门口就行了。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɑː] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ! — [bʌt; bət] [wɒt] [dɔː(r)] ?

Ah	,	I	daresay	!	—	but	what	door	?
啊	,	我	敢说	!	—	但	什么	门	?

啊，我敢说！——可是哪扇门呢?

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [dɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

The	place	looks	as	if	it	had	about	fifty	thousand	doors	,	you	know	.
这	地方	看起来	作为	如果	它	有	关于	五十	千	门	,	你	知道	.

你知道吗，那地方看起来好像有五万扇门。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] , [ðeɪ] [mɑːtʃ] [juː; jʊ] [ɒf] ,

And	then	I	believe	,	if	you	make	any	mistakes	,	they	march	you	off	,
和	然后	我	相信	,	如果	你	制作	任何	错误	,	他们	行进	你	离开	,

然后我相信，如果你犯了任何错误，他们就会把你带走。

[ɪn] [tuː] - [tuːz] , [æz; əz][ə; eɪ]['daɪnəmaɪtə] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] , [ɔː(r)][æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)] , [ɔː(r)]

in	two	-	twos	,	as	a	dynamiter	,	or	a	Socialist	,	or	an	agitator	,	or
在	二	-	二	,	作为	一个	炸药	,	或者	一个	社会主义	,	或者	一个	搅拌器	,	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

成双成对地出现，就像一个爆破手、一个社会主义者、一个煽动者，或者其他什么人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [əʊld]['bɑːŋkər] .

You	know	old	Bonker	.
你	知道	老的	疯子	.

你认识老邦克。

[wel] , [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] , [ɪn] [wɪtʃ] [id] [gɒt] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃz]

Well	,	he	went	there	once	with	a	black	bag	,	in	which	he'd	got	some	sandwiches
出色地	,	他	去	那里	一次	和	一个	黑色的	包	,	在	哪个	他会	得到	一些	三明治

[ænd; ənd] [keɪk] ,

and	cake	,
和	蛋糕	,

他曾经带着一个黑色袋子去过那里，袋子里装着一些三明治和蛋糕。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] ,

and	,	just	because	he	wouldn't	open	it	,	they	made	no	end	of	a	row	,
和	,	只是	因为	他	不会	打开	它	,	他们	制成	不	结尾	的	一个	排	,

就因为他不肯打开，他们就吵了起来。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [klɒk] - ['taʊə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][ə'pɔlədʒaiz] .

and	shoved	him	in	the	Clock	-	tower	,	or	something	,	until	he	apologised	.
和	推搡	他	在	这	钟	-	塔	,	或者	某物	,	直到	他	道歉	.

然后把他推进钟楼之类的地方，直到他道歉为止。

[ai][doʊnt][wɒnt]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [geɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	don't	want	any	of	those	games	,	you	know	.
我	不	想	任何	的	那些	游戏	,	你	知道	.

你知道，我一点也不想玩那些游戏。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] [ðen] .

Don't	take	a	black	bag	then	.
不	拿	一个	黑色的	包	然后	.

那就别带黑色包。

[ðeɪ] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .

They	won't	want	to	search	your	pockets	.
他们	惯于	想	到	搜索	你的	口袋	.

他们不会想搜查你的口袋。

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([rɪ'liːvd]) .

Inquirer	(	relieved	)	.
询问者	(	松了口气	)	.

询问者（如释重负）。

[woʊnt] [ðeɪ] ?

Won't	they	?
惯于	他们	?

难道不会吗?

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

That's	one	comfort	,	at	any	rate	.
那就是	一	舒适	,	在	任何	速度	.

至少这算是一件令人欣慰的事。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['entrəns] ?

Do	you	think	I	ought	to	go	in	at	the	big	entrance	?
做	你	思考	我	应该	到	去	在	在	这	大的	入口	?

你觉得我应该从正门进去吗?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɔːt] .

First	W	.	I	.	M	.	Of	course	you	ought	.
第一的	W	.	我	.	M	.	的	课程	你	应该	.

首先，WIM，你当然应该这么做。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['membəz] .

The	others	are	only	for	Members	.
这	其他的	是	仅有的	为了	成员	.

其他内容仅限会员查看。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ðeə(r)] ['prɪti] ['ɜ:li] [naʊ] [ðæt] [ðev] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]
And **I** **suppose** **I** **ought** **to** **get** **there** **pretty** **early** **now** **that** **they've** **changed** **their**
和 我 认为 我 应该 到 得到 那里 漂亮的 早期的 现在 那 他们有 已更改 他们的
['aʊəz] .
hours **.**
小时 .

既然他们更改了营业时间，我想我应该早点到。

([wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .)
(With determination .)
(和 决心 .)

（带着决心。）

[aɪl] [gəʊ][ə'baʊt][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] .
I'll go about half - past eleven .
患病的 去 关于 一半 - 过去的 十一 .

我大概十一点半到。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ðeɪ] [ri:d] ['peɪpəz] .
They read papers .
他们 读 文件 .

他们阅读报纸。

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ɪn'tens] [ə'lɑ:m]) .
Inquirer (suddenly , with intense alarm) .
询问者 (突然 , 和 激烈的 警报) .

问询者（突然，带着强烈的惊恐）。

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [tʃæps] .
Oh , I say , look here , you chaps .
哦 , 我 说 , 看 这里 , 你 小伙子们 .

哦，我说，伙计们，看这里。

[hɪrz] [əʊld]['glædstəun] [gɒn] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɑ:k] [ru:l] .
Here's old Gladstone gone and suspended the Twelve o'Clock Rule .
这里是 老的 格拉德斯通 已消失 和 暂停 这 十二 点钟 规则 .

老格莱斯顿走了，废除了十二点钟规则。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [stɑ:t] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]
Second W . I . M . It means that they start everything at twelve o'clock in the
第二 W . 我 . M . 它 方法 那 他们 开始 一切 在 十二 点钟 在 这
[deɪ] .
day .
天 .

第二 WIM 这意味着他们所有工作都是从中午十二点开始。

[fɜ:st]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] .
First W . I . M . No , it doesn't .
第一的 W . 我 . M . 不 , 它 不 .

首先，WIM：不，并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

It	means	that	they	don't	start	anything	till	twelve	o'clock	at	night	.
它	方法	那	他们	不	开始	任何事物	直到	十二	点钟	在	夜晚	.

这意味着他们要到晚上十二点才会开始工作。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['pɪtiɪŋli]) .

Second	W	.	I	.	M	.	(	pityingly	)	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	可怜地	)	.

第二名 WIM（可怜的）。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

My	dear	fellow	,	where	have	you	been	all	these	years	?
我的	亲爱的	同伴	,	在哪里	有	你	到过	全部	这些	年	?

亲爱的朋友，这些年你都去了哪里?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [həʊm] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .

They	always	go	home	on	the	stroke	of	midnight	now	.
他们	总是	去	家	在	这	中风	的	午夜	现在	.

他们现在总是午夜时分回家。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] .

First	W	.	I	.	M	.	That's	just	where	you're	wrong	.
第一的	W	.	我	.	M	.	那就是	只是	在哪里	你是	错误的	.

首先，WIM，你错就错在这里。

['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [tuː] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][dʒʌst]['dʒɒli]

Midnight	to	two	in	the	morning	is	just	jolly
午夜	到	二	在	这	早晨	是	只是	快乐的

午夜到凌晨两点真是太开心了

[wel] [ðeə(r)] [best] [taɪm] [naʊ] .

well	their	best	time	now	.
出色地	他们的	最好的	时间	现在	.

现在正是他们最好的时期。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [aɪl] [bet][juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ] [θɪk] - [ən] [jʊr; jər] [rɒŋ] !

Second	W	.	I	.	M	.	I'll	bet	you	half	a	thick	'	un	you're	wrong	!
第二	W	.	我	.	M	.	患病的	赌注	你	一半	一个	厚的	-	联合国	你是	错误的	!

第二，WIM，我敢打赌你错了!

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

First	W	.	I	.	M	.
第一的	W	.	我	.	M	.

首位女子国际大师

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ] [θɪk] - [ən] [aɪm] [raɪt] !

And	I'll	bet	you	half	a	thick	'	un	I'm	right	!
和	患病的	赌注	你	一半	一个	厚的	-	联合国	我是	正确的	!

我敢打赌，我肯定是对的!

[[ðə; ðiˌ]['ɑːgjumənt] [kən'tɪnjuːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] .

[	The	argument	continues	for	some	minutes	in	this	strain	.
[	这	争论	继续	为了	一些	分钟	在	这	拉紧	.

[争论在这种语气下持续了几分钟。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [hæv; həv] ['eni] [əb'strʌkʃn] .

I	wonder	if	they'll	have	any	obstruction	.
我	想知道	如果	他们会	有	任何	梗阻	.

我想知道他们是否会遇到任何阻碍。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðæt] .

I	should	like	to	see	some	of	that	.
我	应该	喜欢	到	看	一些	的	那	.

我很想看看那些。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [nəʊ][end] [ə'mjuːzɪŋ] .

I	believe	it's	no	end	amusing	.
我	相信	它是	不	结尾	有趣	.

我觉得这非常有趣。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Second	W	.	I	.	M	.	Oh	,	you	may	trust	this	Opposition	for	that	.
第二	W	.	我	.	M	.	哦	,	你	可能	相信	这	反对	为了	那	.

第二 WIM 哦，你可以相信反对派在这方面。

[ðeə(r)]['əʊnli]['nəʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪɪŋ] [taɪm][ɪz][tuː; tə] [əb'strʌkt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

Their	only	notion	for	employing	time	is	to	obstruct	everything	and	everybody	.
他们的	仅有的	概念	为了	雇用	时间	是	到	阻碍	一切	和	大家	.

他们利用时间的唯一想法就是阻碍一切人和事。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ['kɑːmnəs]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	with	a	deadly	calmness	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	和	一个	致命	平静	)	.

第一个 WIM（带着致命的冷静）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [əb'strʌkʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [rʌʃ] [jɔː(r); jə(r)]

you	call	it	obstruction	,	of	course	,	because	you	want	to	rush	your
你	称呼	它	梗阻	,	的	课程	,	因为	你	想	到	匆忙	你的

[ɪ'nɪkwɪtəs] [bɪls] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

iniquitous	Bills	through	the	House	.
不义的	账单	通过	这	房子	.

你当然会称之为阻挠，因为你想让你的不公正法案迅速在众议院获得通过。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr]

But	you	don't	think	we're	going	to	stand	that	,	do	you	?	—	because	we're
但	你	不	思考	是	去	到	站立	那	,	做	你	?	—	因为	是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

但你不会认为我们会容忍这种情况，对吧？——因为我们不会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	the	Country's	with	us	.
和	这	该国的	和	我们	.

全国人民都与我们同在。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['grɪmzbi] .

Just	look	at	Grimsby	.
只是	看	在	格里姆斯比	.

看看格里姆斯比就知道了。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɔːl] [raɪt] !

Second	W	.	I	.	M	.	All	right	!
第二	W	.	我	.	M	.	全部	正确的	!

第二 WIM 好!

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]['saɪ.ɹən,sɛs.tə] .
Suppose **you** **look** **at** **Cirencester** **.**
认为 你 看 在 赛伦塞斯特 .

假设你看看赛伦塞斯特。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə] ['stɒkˌpɔːt] [ðen] ?
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **What** **do** **you** **say** **to** **Stockport** **then** **?**
第一的 W . 我 . M . 什么 做 你 说 到 斯托克波特 然后 ?

首先，WIM，你对斯托克波特有什么看法?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.**
第二 W . 我 . M .

第二名女子国际大师

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə] [wɔːlʃəm] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
And **what** **do** **you** **say** **to** **Walsham** **and** **Hexall** **,** **and** **all** **the** **rest** **of**
和 什么 做 你 说 到 沃尔沙姆 和 - , 和 全部 这 休息 的
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

那么，你对沃尔沙姆、赫克索尔以及其他所有人说些什么呢?

([æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ðeɪ] [ə'bændən] [ðɪs] ['faɪəri] [dɪ'beɪt] .
(**At** **the** **suggestion** **of** **the** **Average** **Man** **,** **they** **abandon** **this** **fiery** **debate** **.**
(在 这 建议 的 这 平均的 男人 , 他们 放弃 这 火热 辩论 .

（在普通人的建议下，他们放弃了这场激烈的辩论。）

[ə; eɪ] [pɔːz] .)
A **pause** **.** **)**
一个 暂停 .)

（停顿）

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[huz] ['spiːkə(r)] [naʊ] ?
Who's **Speaker** **now** **?**
谁是 扬声器 现在 ?

现在谁是议长?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Sir** **Robert** **Peel** **.**
第一的 W . 我 . M . 先生 罗伯特 果皮 .

第一名女子国际大师是罗伯特·皮尔爵士。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
Will **he** **be** **there** **to** **-** **night** **?**
将要 他 是 那里 到 - 夜晚 ?

他今晚会到场吗?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Of** **course** **he** **will** **.**
第一的 W . 我 . M . 的 课程 他 将要 .

首先，他当然会。

[hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

He's	got	to	be	there	.
他是	得到	到	是	那里	.

他必须到场。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪti] [duː; də] ?

But	then	what	does	the	Chairman	of	Committee	do	?
但	然后	什么	做	这	主席	的	委员会	做	?

那么，委员会主席接下来会做什么呢?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [ɑː] , — [ʌm; əm] , [let][ˌem 'iː] [siː] ; [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪti]

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	ah	,	—	um	,	let	me	see	;	the	Chairman	of	Committee
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	啊	,	—	嗯	,	让	我	看	;	这	主席	的	委员会

[dʌz] — — (['braɪtli] .)

does	—	—	(	Brightly	.	)
做	—	—	(	明亮地	.	)

首先，WIM 哦，啊，——嗯，让我想想；委员会主席确实——（兴高采烈地。）

[hiːz] ['əʊnli] [ə'pɔɪntɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɒnt][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

He's	only	appointed	,	you	know	,	when	they	want	a	Committee	about	something	.
他是	仅有的	任命	,	你	知道	,	什么时候	他们	想	一个	委员会	关于	某物	.

你知道，只有当他们需要就某些事情成立委员会时，才会任命他。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ai]['fænsi][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bɪls] .

Second	W	.	I	.	M	.	I	fancy	he	has	to	read	the	Bills	.
第二	W	.	我	.	M	.	我	想要	他	有	到	读	这	账单	.

其次，WIM，我猜他得看看账单。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['gæðərɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][hiː; hi]['prəʊsiːdz]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	gathering	assurance	as	he	proceeds	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	采集	保证	作为	他	收益	)	.

第一个 WIM（边走边收集保证）。

[nɒt] [wen] ['ðer] [riːd] [ə; eɪ][fɜːst] [taɪm] .

Not	when	they're	read	a	first	time	.
不是	什么时候	它们是	读	一个	第一的	时间	.

第一次读的时候并非如此。

['sʌmbədi] [els] [dʌz] [ðæt] — [ai] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm] .

Somebody	else	does	that	—	I	forget	what	they	call	him	.
某人	别的	做	那	—	我	忘记	什么	他们	称呼	他	.

是另一个人做的——我忘了他们叫他什么。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [riːdz] - [ɪm] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪks] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

The	Chairman	reads	'	em	a	second	time	,	and	takes	'	em	up	to	the	House	of
这	主席	阅读	-	呃	一个	第二	时间	,	和	需要	-	呃	向上	到	这	房子	的

[lɔːdz] .

Lords	.
领主	.

主席将文件再读一遍，然后提交给上议院。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[səʊ][hiː; hi] [dʌz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

So	he	does	,	of	course	.
所以	他	做	,	的	课程	.

他当然会这么做。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] .

I	ought	to	have	remembered	that	.
我	应该	到	有	记得	那	.

我应该记住这一点的。

[bʌt; bət][aɪ'd][gɒt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [riːd] [ðə; ði] [bɪls] [æt; ət][ɔːl] — [dʒʌst]

But	I'd	got	a	sort	of	notion	they	didn't	really	read	the	Bills	at	all	—	just
但	ID	得到	一个	种类	的	概念	他们	没有	真的	读	这	账单	在	全部	—	只是

[tʃʌk] - [ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] ,

chucked	'	em	into	a	bag	,
扔掉	-	呃	进入	一个	包	,

但我总觉得他们根本没认真看比尔队的比赛报告——只是把报告一股脑儿地扔进袋子里而已。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] .

and	called	it	a	Second	Reading	.
和	称为	它	一个	第二	阅读	.

并称之为第二次阅读。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . ([ˌkɒndɪ'sendɪŋli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	condescendingly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	居高临下地	)	.

首先是WIM（居高临下地）。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

That's	how	they	used	to	do	it	about	ten	years	ago	;
那就是	如何	他们	用过的	到	做	它	关于	十	年	前	;

大约十年前他们就是这么做的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] ['bræˌdlɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	they	had	to	alter	the	whole	thing	after	they	got	Bradlaugh	into	the
但	他们	有	到	改变	这	所有的	事物	后	他们	得到	布拉德劳	进入	这

[haʊs] .

House	.
房子	.

但是，在布拉德劳进入众议院后，他们不得不对整个计划进行修改。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

Why	was	that	?
为什么	曾是	那	?

为什么会这样?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [wel] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [səʊ] ,

First	W	.	I	.	M	.	Well	,	he	wouldn't	take	an	oath	,	you	know	;	so	,
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	他	不会	拿	一个	誓言	,	你	知道	;	所以	,

首先，WIM，你知道，他不会宣誓的；所以，

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] ['ɔːltəd] ['evriθɪŋ] .

after	that	,	they	altered	everything	.
后	那	,	他们	已修改	一切	.

之后，他们改变了一切。

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) .

Inquirer	(	with	admiration	)	.
询问者	(	和	钦佩	)	.

询问者（带着钦佩之情）。

[baɪ][dʒəʊv] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'lekt] [θɪŋz] !

By	Jove	,	what	a	chap	you	are	for	recollecting	things	!
经过	朱庇特	,	什么	一个	小伙子	你	是	为了	回忆	事物	!

我的天哪，你真是个记忆力惊人的人!

[['tɜːmɪnəs] .

[	Terminus	.
[	终点站	.

[终点站。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

[ə; eɪ] [njuː] [pəʊl] - [tæks] . — [wʊd] ['sʌmbədi] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

A	New	Poll	-	Tax	.	—	Would	somebody	inform	me	of	the	easiest	way	of	getting
一个	新的	轮询	-	税	.	—	会	某人	通知	我	的	这	最容易	方式	的	获得

['ɪntuː] ['pɑːləmənt] ?

into	Parliament	?
进入	议会	?

一项新的人头税——请问谁能告诉我进入议会最简单的方法?

[aɪ] [siː] [ðæt] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

I	see	that	Members	are	soon	going	to	be	paid	,
我	看	那	成员	是	很快	去	到	是	有薪酬的	,

我看到会员们很快就要收到报酬了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ]['prez(ə)nt] ['jɪəli] [ɪk'spensɪz]

and	that	would	be	very	useful	to	me	,	as	my	present	yearly	expenses
和	那	会	是	非常	有用	到	我	,	作为	我的	展示	每年	开支

[ɑː(r); ə(r)] £1 ,

are	£1	,
是	£1	,

那对我来说非常有用，因为我目前的年度开支是1英镑。

- , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnkʌm] ['beəli] £150 .

500	,	and	my	income	barely	£150	.
-	,	和	我的	收入	仅仅	£150	.

500，而我的收入只有区区150英镑。

[hæd; həd][aɪ]['betə(r)][traɪ][æz; əz][ə; eɪ] " ['leɪbə(r)] ['kændɪdət] " ?

Had	I	better	try	as	a	"	Labour	Candidate	"	?
有	我	更好的	尝试	作为	一个	"	劳动	候选人	"	?

我是否应该尝试以"工党候选人"的身份参选?

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

I	feel	that	I	may	claim	the	title	,
我	感觉	那	我	可能	宣称	这	标题	,

我觉得我有可能获得这个头衔。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] — [twelv] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] [pə(r)]['diːem] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

on	account	of	the	labour	—	twelve	hours	at	least	per	diem	—	which	I	have
在	帐户	的	这	劳动	—	十二	小时	在	至少	每	迪姆	—	哪个	我	有

[tuː; tə][ɪk'spend][ɒn] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] .

to	expend	on	getting	out	of	the	way	of	my	creditors	.
到	花费	在	获得	出去	的	这	方式	的	我的	债权人	.

因为我不得不花费大量时间——每天至少十二个小时——来摆脱债主的纠缠。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːləmənt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	presume	that	,	before	long	,	there	will	be	Parliaments	all	over	the	place	,
我	怙	那	,	前	长的	,	那里	将要	是	议会	全部	超过	这	地方	,

我估计不久之后，各地都会出现议会。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [weɪlz] , [ænd; ənd] ['skɒtlənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] , [ænd; ənd][ai]

for	England	,	Wales	,	and	Scotland	,	as	well	as	for	Ireland	,	and	I
为了	英格兰	,	威尔士	,	和	苏格兰	,	作为	出色地	作为	为了	爱尔兰	,	和	我

[wɒnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ɔːl] !

want	to	get	into	all	!
想	到	得到	进入	全部	!

英格兰、威尔士、苏格兰以及爱尔兰，我都想去!

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['eksələnt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['membəz] [ɪz]

I	want	to	get	into	all	where	the	excellent	system	of	payment	of	Members	is
我	想	到	得到	进入	全部	在哪里	这	出色的	系统	的	支付	的	成员	是

[ə'dɒptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

我想深入了解所有采用这种优秀会员支付制度的地方。

[wɪð] ['sæləriz] " [ɒn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [skeɪl] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] .

with	salaries	"	On	the	higher	scale	,	"	as	they	say	in	the	Courts	.
和	薪资	"	在	这	更高	规模	,	"	作为	他们	说	在	这	法院	.

正如法庭上所说，他们的薪水"属于较高水平"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] , [wen] [ai][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] [ðɪs] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv]

It	is	curious	that	,	when	I	explain	to	my	creditors	this	most	promising	source	of
它	是	好奇的	那	,	什么时候	我	解释	到	我的	债权人	这	最多	有前途	来源	的

[prə'spektɪv] ['ɪnkʌm] ,

prospective	income	,
预期	收入	,

奇怪的是，当我向债权人解释这个最有希望的潜在收入来源时，

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

they	don't	seem	to	see	it	!
他们	不	似乎	到	看	它	!

他们似乎看不到这一点!

[bʌt; bət] [kɹ'ɛdɪtəz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɜːblaɪnd] [reɪs] . — [wʊd] - [biː; bi]['ledʒɪsleɪtə(r)] .

But	creditors	always	were	a	purblind	race	.	—	Would	-	Be	Legislator	.
但	债权人	总是	是	一个	盲人	种族	.	—	会	-	是	立法者	.

但债权人向来都是一群盲目之人。——一位准立法者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] " - " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['wɑːsər] - ['meɪdn] .

THE	"	WITLER	"	AND	THE	"	WASSER	-	MAIDEN	.
这	"	-	"	和	这	"	水	-	少女	.

"维特勒"和"水少女"。

" [ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] - .

"	A	Ballad	of	Bungdom	.
"	一个	民谣	的	-	.

《邦多姆的民谣》。

(['ɑːftə(r)][hæns] - ['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːmeɪd] .)

(	After	Hans	Breitmann's	Ballad	of	the	Mermaid	.	)
(	后	汉斯	-	民谣	的	这	美人鱼	.	)

（改编自汉斯·布赖特曼的《美人鱼之歌》。）

[dɜːr]['nəʊb(ə)l] - * ['bʌŋgoʊ]

Der	noble	Witler	*	Bungo
德尔	高贵	-	*	文豪

德·高贵的维特勒*邦戈

[vɒn] - ,

Von	Schvillenschviggenop	,
冯	-	,

冯·施维伦施维根诺普

[rəʊd] [aʊt][ˌem aɪ 'tiː] - [ˌjuː en 'diː]['helmɪt] ,

Rode	out	mit	shpeer	und	helmet	,
罗德	出去	密特	-	和	头盔	,

带着头盔骑出去，

[ˌjuː en 'diː][hiː; hi] [kuːm] [tuː; tə][diː][pæŋks][ɒv; əv][diː] - ,

Und	he	coom	to	de	panks	of	de	Schlopp	,
和	他	库姆	到	德	平底锅	的	德	-	,

当他来到德施洛普的潘克斯面前，

* ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] .

*	Licensed	Victualler	.
*	获得许可的	食客	.

* 持牌酒商。

[ˌjuː en 'diː] [uːp] [dɪə] [rəʊz][ə; eɪ] [mɪr] - [meɪd]

Und	oop	dere	rose	a	Meer	-	maid
和	哎呀	德雷	玫瑰	一个	米尔	-	女佣

Und oop dere rose a Meer-maid

[vɑːt]['hædnt][gɒt] - [ɒn] .

Vot	hadn't	got	nodings	on	.
投票	之前没有	得到	-	在	.

沃特没有点头。

[ˌjuː en 'diː][ʃiː; ʃi] [seɪ] , " [əʊ] , - ['bʌŋgoʊ] ,

Und	she	say	,	"	Oh	,	Witler	Bungo	,
和	她	说	,	"	哦	,	-	文豪	,

然后她说："哦，维特勒·邦戈，

[vɪr] [juː; jʊ][gəʊz][ˌem aɪ 'tiː] [jɔː'self] [ə'ləʊn] ?

Vhere	you	goes	mit	yourself	alone	?
哪里	你	去	密特	你自己	独自的	?

你独自一人去哪儿?

" [ˌjuː en 'diː][hiː; hi] [sez] , " [aɪ][raɪdz][maɪn] [haɪ] - [hɔːs] ,

"	Und	he	says	,	"	I	rides	mine	high	-	horse	,
"	和	他	说道	,	"	我	骑行	矿	高的	-	马	,

他说："我骑着我的高头大马，

[ˌem aɪ 'tiː] ['helmɪt] [ˌjuː en 'diː][ˌem aɪ 'tiː] - ,

Mit	helmet	und	mit	shpeer	,
密特	头盔	和	密特	-	,

Mit helmet und mit shpeer,

[tɪl] [aɪ] [guːmz] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪn]['gɑːst,haus] , †

Till	I	gooms	unto	mine	Gasthaus	,	†
直到	我	古姆斯	到	矿	Gasthaus	,	†

直到我回到我的旅馆，†

[vɪr] [ai] [selz] [guːt] [waɪn] [ˌjuː en ˈdiː][pɪə(r)] .
Vhere I sells goot wine und peer .
哪里 我 出售 好 葡萄酒 和 同伴 .

我在这里出售优质葡萄酒和同伴。

" † ['tævən] , [ɔː(r)] [waɪn] [ʃɒp] .
" † Tavern , or Wine Shop .
" † 酒馆 , 或者 葡萄酒 店铺 .

"† 酒馆，或葡萄酒商店。

[ˌjuː en ˈdiː][den] [ˌaʊtˈspəʊk] [diː] ['meɪdn]
Und den outspoke de Maiden
和 丹 直言不讳 德 少女

以及直言不讳的少女

[vɑːt]['hædnt] [gɒt] - [ɒn] :
Vot hadn't got nodings on :
投票 之前没有 得到 - 在 :

Vot没有点头：

" [ai] [tɑːnt] [dɪŋk] [muːtʃ] [ɒv; əv] -
" I ton't dink mooch of beoplesh
" 我 TON'T 丁克 蹭吃蹭喝 的 -

"我并不认为这是对beoplesh的骚扰。"

[dæt] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)] - [əˈləʊn] .
Dat cares for demselfs alone .
数据 关心 为了 - 独自的 .

他们只关心自己。

[jʊd] [pˈɛtɐ] [kuːm] [daʊn] [tuː; tə][diː] ['wɑːsər] , —
You'd petter coom down to de Wasser , —
你会 彼得 库姆 向下 到 德 瓦瑟 , —

你会一路小跑到德瓦瑟那里，——

- [tɪz] [diː] [pest] [trɪŋk] [æʃ] [jʊl] [siː] , —
' Tis de pest trink ash you'll see , —
- 的 德 害虫 饮料 灰 你会 看 , —

'Tis de pest trink ash you'll see, —

[ˌjuː en ˈdiː][hæf][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['tɪnə(r)]
Und haf a wholesome tinner
和 半 一个 健康 锡匠

并且有一个健康的锡匠

[ˌem aɪ ˈtiː] - - [væʃ] , [əˈlɒŋ] [ˌem aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] . "
Mit Schlopp - Vash , along mit me . "
密特 - - 瓦什 , 沿着 密特 我 . "

米特·施洛普-瓦什 (Mit Schlopp-Vash)，跟我一起。"

" [dɪə] [juː; jʊ] [siːz] [diː] [fɪʃ] [ə; eɪ] - - !
" Dere you sees de fisch a - schwimmin !
" 德雷 你 看到 德 鱼 一个 - - !

"你看到了 de fisch a-schwimmin！

[ˌjuː en ˈdiː] [dɪə] ['helθi] - [wʌn] .
Und dere healthy efery one .
和 德雷 健康 - 一 .

并且每个都健康。

" [səʊ] [sæŋ] [dɪs] ['wɑːsər] - ['meɪdn] ,
" So sang dis Wasser - Maiden ,
" 所以 唱 迪斯 瓦瑟 - 少女 ,

"这位水之少女如此歌唱，

[vɑːt]['hædnt] [gɒt] - [ɒn] .
Vot hadn't got nodings on .
投票 之前没有 得到 - 在 .

Vot没有点头。

" [jɔː(r); jə(r)] - - [kɒst] [muːtʃ] ['mʌni] ,
" Your shtrong tipplesh cost mooch money ,
" 你的 - - 成本 蹭吃蹭喝 钱 ,

你那浓烈的酒劲儿可要花不少钱，

[dɪə] [ɪʃ] [deθ] [ɪn][diː] [trɪŋks] [juːv] [səʊld] ;
Dere ish death in de trinks you've sold ;
德雷 ish 死亡 在 德 饮料 你已经 卖 ;

Dere ish death in de trinks you've sold;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ] [helps] [jɔː'self] , [baɪ] - ,
Und you helps yourself , by doonder ,
和 你 帮助 你自己 , 经过 - ,

你自作自受，

[tuː; tə][diː] - [hɑːd] - [ɜːnd] [gəʊld] .
To de Vorkmansh hard - earned gold .
到 德 - 难的 - 获得 金子 .

给德·沃克曼什辛辛苦苦挣来的黄金。

" - [lʊk] [æt; ət] [dəʊz] ['sɒd(ə)n] [retʃ] ,
" Shoost look at doze sodden wretches ,
" - 看 在 瞌睡 烂 可怜虫 ,

“看看那些昏昏欲睡、浑身湿透的可怜虫，

[vaɪt] - [ɒv; əv][diː] - [rɪŋz] !
Vhite schlafes of de Witler Rings !
白人 - 的 德 - 戒指 !

维特勒戒指的 Vhite schlafes!

[frɒm; frəm] [dɪə] - [trʌŋks] - [juː; jʊ] [vɪl] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ,
From dere ' trunks ' you vill your pockets ,
从 德雷 - 树干 - 你 村庄 你的 口袋 ,

从你的"箱子"里掏出你的口袋，

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ][rɒb][ˌdiː iː 'em][laɪk] - [dɪŋz] .
Und you rob dem like efery dings .
和 你 抢 民主 喜欢 - 叮当 .

你像抢劫每一件小玩意儿一样抢劫他们。

" [vɑːt] [deɪ] - [ˌem aɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [ʃnæps] * [ˌjuː en 'diː]['lɑːgə(r)] ,
" Vot dey vantsh mit your schnaps * und lager ,
" 投票 戴 - 密特 你的 烈酒 * 和 拉格啤酒 ,

“Vot dey vantsh mit 你的杜松子酒*和啤酒，

['vɪtriəl] [dʒɪn] [ænd; ənd] [dɔktə] [waɪn] ?
Vitrioled gin and doctored wine ?
硫酸盐 杜松子酒 和 篡改过的 葡萄酒 ?

掺了硫酸的杜松子酒和掺了料的葡萄酒?

[smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [priːk] [jɔː(r); jə(r)] ['pærəl] ,
Smash your pottles , and preak your parrels ,
粉碎 你的 壶 , 和 普雷克 你的 帕雷尔斯 ,

砸碎你的陶罐，敲碎你的酒桶，

[ˌjuː en ˈdiː][traɪ] ['dɛsi] - [ɒv; əv][maɪn] !
Und try dese Schlopps of mine !
和 尝试 这些 - 的 矿 !

试试我的 Schlopps!

" * [dræmz] , [drɪŋks] .
" * Drams , drinks .
" * 戏剧 , 饮料 .

* 小杯酒，饮料。

[vɪl] [dæt] [fetʃ] [hɪm] !
Vill dat fetch him !
村庄 数据 拿来 他 !

我会把他弄来!

[hiː; hi] - [æz; əz] - !
He standsh as shpellbound !
他 - 作为 - !

他站在那里，仿佛被施了魔法!

[ʃiː; ʃi] [vʊld] [puːl] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] [daʊn] .
She vould pool his coat - tails down .
她 可以 水池 他的 外套 - 尾巴 向下 .

她会把他的衣角拉下来。

[ʃiː; ʃi] - [drɔː] [hɪm] - [dɜːr] ['wɑːsər] —
She von't draw him oonder der Wasser —
她 - 画 他 - 德尔 瓦瑟 —

她不会把他画到水边——

[dæt] ['meɪdn] [ˌem aɪ 'tiː] - [ɒn] !
Dat Maiden mit nodings on !
数据 少女 密特 - 在 !

Dat Maiden mit nodings on!

" [weə(r)] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪz] [kept] . "
" WHERE A FOOTMAN IS KEPT . "
" 在哪里 一个 男仆 是 保留 . "

"男仆的住处。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [liːv] , ['seərə] ?
" But why do you want to Leave , Sarah ?
" 但 为什么 做 你 想 到 离开 , 莎拉 ?

"但是莎拉，你为什么要离开呢？"

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ][hɑːd] [pleɪs] , [ænd; ənd][dʒɒn] [dʌz] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ? "
It's not a Hard Place , and John does most of your Work ? "
它是 不是 一个 难的 地方 , 和 约翰 做 最多 的 你的 工作 ? "

这不是什么难事，而且约翰包揽了你大部分工作?

" [jes] , [mæm] !
" Yes , Ma'am !
" 是的 , 女士 !

"是的，女士！"

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [dʒɒn][hæz; həz][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
But — a — John has no Conversation ?
但 — 一个 — 约翰 有 不 对话 ?

但是——约翰没有对话吗?

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] ([sez] [ðə; ði]['bærən] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə][ðə; ði]

Thank	you	,	Mrs	.	Hungerford	(	says	the	Baron	,	bowing	his	very	best	to	the
感谢	你	,	太太	.	亨格福德	(	说道	这	男爵	,	鞠躬	他的	非常	最好的	到	这

['tæləntɪd] ['ɔːθəres]) ,

talented	authoress	)	,
才华横溢	作者	)	,

"谢谢你，亨格福德夫人。"(男爵说着，向这位才华横溢的女作家深深鞠躬)

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃ'iəɹɪəst] , [fɹ'ɛʃəst] ,

for	one	of	the	cheeriest	,	freshest	,
为了	一	的	这	最快乐的	,	最新鲜的	,

对于最令人愉悦、最清新的人来说，

[ænd; ənd] ['swiːtɪst] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['epɪθet] — [ɒv; əv][wʌn] - -

and	sweetest	—	if	I	may	be	allowed	to	use	the	epithet	—	of	one	-	volume'd
和	最甜美的	—	如果	我	可能	是	允许	到	使用	这	别名	—	的	一	-	-

['stɔːriz] [aɪv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

stories	I've	read	for	many	a	day	.
故事	我已经	读	为了	许多	一个	天	.

也是我多年来读过的最甜蜜的单卷故事集——如果我可以用这个形容词的话。

[ðə; ði] [θriː] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	three	daughters	are	delightful	.
这	三	女儿们	是	愉快	.

三个女儿都很可爱。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [wɪð] " [tuː] ['əʊnli] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

I	question	whether	you	couldn't	have	done	better	with	"	two	only	,	as	are
我	问题	无论	你	不能	有	完毕	更好的	和	"	二	仅有的	,	作为	是

['dʒen(ə)rəli] ['nesəsəri] ;

generally	necessary	;
一般来说	必要的	;

我怀疑你是否可以做得更好，只用"两个，这通常是必要的";

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

"	but	perhaps	this	is	ungrateful	on	my	part	.
"	但	也许	这	是	忘恩负义	在	我的	部分	.

但也许这是我忘恩负义的表现。

['eniweɪ] , [tuː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] ,

Anyway	,	two	out	of	the	three	lovers	are	scarcely	worth	mentioning	,
反正	,	二	出去	的	这	三	恋人	是	几乎	值得	提及	,

总之，这三个恋人中有两个根本不值一提。

[səʊ][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl]

so	I	don't	think	I	am	far	wrong	,	for	the	team	was	a	bit	unmanageable
所以	我	不	思考	我	是	远的	错误的	,	为了	这	团队	曾是	一个	少量	难以控制

,

,

,

所以我觉得我的判断应该没错，因为这个团队确实有点难以管理。

[wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hænd] .

well	as	you	had	them	in	hand	.
出色地	作为	你	有	他们	在	手	.

就像你手里拿着它们一样。

['eksələnt] , [tu:] , [ɪz][ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][dæd] , [ðəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑ:nt] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:]
Excellent , too , is the sketch of Dad , though that of Aunt Jane is a trifle too
出色的 , 也 , 是 这 草图 的 爸爸 , 尽管 那 的 阿姨 简 是 一个 琐事 也
[grəʊ'tesk] ,
grotesque ,
怪诞 ,

爸爸的素描也画得很好，不过简姨妈的素描稍微有点太怪诞了。

[ænd; ənd] [wɪl] , [pə'fɔ:s] , [rɪ'maɪnd] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)]
and will , perforce , remind those of your readers , who are theatre - goers
和 将要 , 强制 , 提醒 那些 的 你的 读者 , WHO 是 剧院 - 去者
, [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛnli:] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,
, of Mr . Penley in petticoats ,
, 的 先生 . 彭利 在 衬裙 ,

这必然会让您的读者，尤其是那些喜欢看戏的观众，想起穿着衬裙的彭利先生。

[naʊ] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] " ['tʃɑ:rliz] " [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk] [ɑ:nt] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] ['θɪətə(r)] .
now actually playing " Charley's " irresistibly comic Aunt at the Globe Theatre .
现在 实际上 玩耍 " 查理的 " 无法抗拒地 漫画 阿姨 在 这 地球 剧院 .

现在正在环球剧院扮演"查理"那位极具喜感的姑妈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [gʊd] , [ænd; ənd][nɒt] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
But it is all good , and not too good to be true .
但 它 是 全部 好的 , 和 不是 也 好的 到 是 真的 .

但这一切都很好，并非好得令人难以置信。

['laɪkwaɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ['mædəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [tu:] [laɪf] - [laɪk] ['sketʃɪz] ,
Likewise , my dear Madame , you have given us two life - like sketches ,
同样地 , 我的 亲爱的 夫人 , 你 有 给定 我们 二 生活 - 喜欢 草图 ,

同样，我亲爱的夫人，您也为我们提供了两幅栩栩如生的素描。

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑ:(r)] - ['draɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [meə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['mɑ:liz]
one of a car - driver with his vicious mare , and the other of Molly's
一 的 一个 车 - 司机 和 他的 恶毒 母马 , 和 这 其他 的 莫莉的
['lɪt(ə)l][dɒg] .
little dog .
小的 狗 .

一张是汽车司机和他凶猛的母马，另一张是莫莉的小狗。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔ:rd] , [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
In conclusion , I congratulate you , Mrs . Hungerford , as also the publisher ,
在 结论 , 我 祝贺 你 , 太太 . 亨格福德 , 作为 还 这 出版商 ,
['mɪstə(r)] . ['haɪnəmən] ,
Mr . Heinemann ,
先生 . 海涅曼 ,

最后，我向您表示祝贺，亨格福德夫人，同时也向出版商海涅曼先生表示祝贺。

[ɒn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪərɪəl][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [ðɪs]
on having secured so good a specimen of the material for sale in this
在 拥有 安全 所以 好的 一个 标本 的 这 材料 为了 销售 在 这
['hʌŋgərˌfɔ:rd] ['mɑ:kɪt] , [sez]
Hungerford market , says
亨格福德 市场 , 说道

得知在亨格福德市场能买到如此优质的材料样品，他说道

[ðə; ði]['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] .
The Baron de B . - W .
这 男爵 德 B . - W .

B.-W.男爵

[həʊm] , [tʃiːp] [həʊm] !
HOME , CHEAP HOME !
家 , 便宜的 家 !

房子，便宜的房子!

" [ðaɪn] [biː; bi][ə; eɪ] [kɒt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɪl] ,
" Thine be a cot beside a hill ,
" 瘦 是 一个 婴儿床 旁 一个 爬坡道 ,

“你将拥有山坡旁的茅屋，

" [hʌmz] ['mɪsɪz] . ['hɔːɪs] [ɪn]['aʊə(r)][ɪə(r)] ;
" Hums Mrs . Haweis in our ear ;
" 哼唱 太太 . 哈维斯 在 我们的 耳朵 ;

“哈维斯太太在我们耳边哼着歌；

" [sʌtʃ] [kɒts][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [stɪl] ,
" Such cots are in the market still ,
" 这样的 婴儿床 是 在 这 市场 仍然 ,

“这种婴儿床目前仍在市场上销售。”

[æt; ət]['əʊnli] ['θɜːti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
At only thirty pounds a year .
在 仅有的 三十 磅 一个 年 .

每年只需30英镑。

" [ðen] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][fəʊld] ,
" Then , as for furnishing the fold ,
" 然后 , 作为 为了 家具 这 折叠 ,

“至于提供羊圈，

[ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
Another fifty pounds will do it ;
其他 五十 磅 将要 做 它 ;

再加五十磅就够了；

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][əʊld] ,
But mind you stick to what is old ,
但 头脑 你 戳 到 什么 是 老的 ,

但请记住，要坚持使用旧的东西。

[nɔː(r)] ['kæri] ['mɒd(ə)n] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Nor carry modern rubbish to it !
也不 携带 现代的 垃圾 到 它 !

不要把现代垃圾带到那里!

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃeəz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['tʃɪpəndeɪl] ,
" Your chairs must all be Chippendale ,
" 你的 椅子 必须 全部 是 奇彭代尔 ,

“你们的椅子都必须是奇彭代尔风格的，

[jɔː(r); jə(r)] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [əʊk] ,
Your tables of the native oak ,
你的 表格 的 这 本国的 橡木 ,

你们的桌子是用本地橡木做的，

[jɔː(r); jə(r)]['səufəz] " — [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] !
Your sofas " — but of what avail !
你的 沙发 " — 但 的 什么 可用 !

你的沙发”——但这又有什么用呢!

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɜːdʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ?
To further urge this little joke ?
到 更远 敦促 这 小的 开玩笑 ?

为了进一步强调这个小玩笑?

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [kɒt] [ðə; ði] [tʃeəz] [meɪ] [biː; bi]
For **in** **this** **cot** **the** **chairs** **may** **be**
为了 在 这 婴儿床 这 椅子 可能 是

因为在这张婴儿床上，椅子可能是

[mʌtʃ] [tʃɪpt] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] ['tʃɪpəndeɪl] ,
Much **chipped** **,** **but** **hardly** **Chippendale** **,**
很多 缺口 , 但 几乎 奇彭代尔 ,

虽然有很多缺角，但算不上是奇彭代尔风格。

[ən'les] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [ə'griː]
Unless **the** **lady** **will** **agree**
除非 这 女士 将要 同意

除非这位女士同意

[tuː; tə][kɒsts] " [ə'pɒn][ðə; ði]['haɪə(r)] [skeɪl] .
To **costs** **"** **upon** **the** **hire** **scale** **.**
到 成本 " 之上 这 聘请 规模 .

费用按"租赁标准"计算。

" [sed] [ə; eɪ][prɪm]['bætʃələ(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['nɑːsti]['tempə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['ʌltrə] -
" **Said** **a** **prim** **Bachelor** **,** **in** **a** **nasty** **temper** **,** **after** **a** **struggle** **with** **an** **ultra** **-**
" 说 一个 原始 学士 , 在 一个 可恶的 脾气 , 后 一个 斗争 和 一个 极端主义者 -
['stɪfənd] [kliːn] [ʃɜːt] ,
stiffened **clean** **shirt** **,**
僵硬 干净的 衬衫 ,

"一位一本正经的单身汉，在费力地熨烫一件硬邦邦的干净衬衫后，怒气冲冲地说。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ɪn'daɪt][maɪ] ['lɔːndrɪs] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] , [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" **I** **should** **like** **to** **indict** **my** **laundress** **at** **the** **Old** **Bailey** **,** **charge** **her** **with**
" 我 应该 喜欢 到 起诉 我的 洗衣妇 在 这 老的 贝利 , 收费 她 和
['mɜːdərɪŋ] [maɪ] ['lɪnɪn] ,
murdering **my** **linen** **,**
谋杀 我的 亚麻布 ,

"我真想在老贝利刑事法院起诉我的洗衣妇，控告她谋杀了我的亚麻布。"

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['evɪdəns] , [aɪ'd][prə'djuːs][ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [kɔːt] .
and **,** **as** **evidence** **,** **I'd** **produce** **the** **mangled** **remains** **in** **Court** **.**
和 , 作为 证据 , ID 生产 这 残缺不全 遗迹 在 法庭 .

作为证据，我会在法庭上出示残缺不全的遗骸。

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
" **Mrs** **.** **R** **.** **has** **been** **studying** **architecture** **,**
" 太太 . 拉 . 有 到过 学习 建筑学 ,

R女士一直在学习建筑学，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] " [ɔːl]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] - ['haʊzɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
She **says** **that** **"** **all** **Schoolmasters** **'** **Houses** **ought** **to** **be** **built** **in** **the** **Early**
她 说道 那 " 全部 教师 - 房屋 应该 到 是 建造 在 这 早期的
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['tjuːtə(r)] [staɪl] .
Perpendicular **Tutor** **style** **.**
垂直 导师 风格 .

她说，"所有教师宿舍都应该按照早期垂直式家庭教师风格建造。"

" ['lɪkwɪd] [eə(r)] .
" **LIQUID** **AIR** **.**
" 液体 空气 .

"液态空气。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [prə'fesə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
A **learned** **Professor** **,** **the** **other** **day** **,**
一个 学习 教授 , 这 其他 天 ,

前几天，一位博学的教授说：

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

At	the	Royal	Institution	,
在	这	皇家	机构	,

在皇家学会，

[ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][kwaɪt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪ] ,

Explained	,	in	a	quite	scientific	way	,
解释	,	在	一个	相当	科学	方式	,

用相当科学的方式解释如下：

[haʊ] , [helpt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

How	,	helped	by	a	contribution
如何	,	帮助	经过	一个	贡献

如何通过捐助获得帮助

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldˌsmɪθs] - ['kʌmpəni] , [id] [prɪ'peə(r)]

From	the	Goldsmiths	'	Company	,	he'd	prepare
从	这	金匠	-	公司	,	他会	准备

他会从金匠公司准备

[sʌm; səm]['lɪkwɪd]['ɒksɪdʒən] — [jʊr; jər][ə'weə(r)]

Some	liquid	oxygen	—	you're	aware
一些	液体	氧	—	你是	意识到的

一些液氧——你知道的。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊks][kɔːl] " [eə(r)]

This	is	what	plain	English	folks	call	"	air
这	是	什么	清楚的	英语	各位	称呼	"	空气

这就是普通英语使用者所说的"空气"。

" [ˌʌn'spɔɪlt] [baɪ]['sməʊki][pə'luːʃ(ə)n] .

"	Unspoilt	by	smoky	pollution	.
"	未受破坏的	经过	烟	污染	.

"未受烟雾污染影响。"

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ment] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldˌsmɪθs] [tuː] ,

No	doubt	he	meant	well	,	and	the	Goldsmiths	too	,
不	怀疑	他	意思是	出色地	,	和	这	金匠	也	,

毫无疑问，他的出发点是好的，戈德史密斯一家也是如此。

[ɪn][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ;

In	their	noble	work	together	;
在	他们的	高贵	工作	一起	;

他们共同完成了崇高的事业；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['veri] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

But	was	it	the	very	best	thing	to	do	,
但	曾是	它	这	非常	最好的	事物	到	做	,

但这真的是最好的做法吗?

[ɪn] [ðæt] ['ʃaʊəri] , ['səʊkɪŋ] ['weðə(r)] ;

In	that	showery	,	soaking	weather	;
在	那	阵雨	,	浸泡	天气	;

在那种阴雨绵绵、湿漉漉的天气里；

[wen] ['drɪz(ə)l] , [ɔː(r)] ['daʊnpɔː(r)] , [ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd][kæts] ,

When	drizzle	,	or	downpour	,	of	dogs	and	cats	,
什么时候	细雨	,	或者	倾盆大雨	,	的	狗	和	猫	,

当细雨或暴雨来袭时，狗和猫.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] " ['lɪkwɪd][eə(r)] " [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['draʊnd] [ræts] ,

From	the	"	liquid	air	"	made	us	all	drowned	rats	,
从	这	"	液体	空气	"	制成	我们	全部	溺水	老鼠	,

"液态空气"让我们都成了溺死的老鼠，

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [best] [tɒp] - [hæts] ,

And	ruined	our	clothes	and	our	best	top	-	hats	,
和	毁坏	我们的	衣服	和	我们的	最好的	顶部	-	帽子	,

还毁了我们的衣服和最好的高顶礼帽。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['leðə(r)] ?

And	spoilt	boots	of	the	stoutest	leather	?
和	被宠坏了	靴子	的	这	最粗壮的	皮革	?

还有那些最结实耐用的皮革靴子，竟然也坏掉了?

[prə'fesər] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

Professors	and	Companies	,	if	you	would
教授们	和	公司	, 如果		你	会

教授和公司，如果您愿意

[ɪn'vent] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'plaɪəns]

Invent	some	sort	of	appliance
发明	一些	种类	的	器具

发明某种电器

[tuː; tə][draɪ] " ['lɪkwɪd][eə(r)] , " [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

To	dry	"	liquid	air	,	"	on	which	we	could
到	干燥	"	液体	空气	,	"	在	哪个	我们	可以

为了干燥"液态空气"，我们可以.....

[rɪ'pəʊz] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] ,

Repose	implicit	reliance	,
休息	隐式	依赖	,

默示信赖，

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðɪs] H2O ,

Arranged	to	diminish	this	H2O	,
安排	到	减少	这	H2O	,

安排减少这些H2O，

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['evri] ['skuːlbɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

Which	,	as	every	schoolboy	ought	to	know	,
哪个	,	作为	每一个	男生	应该	到	知道	,

这一点，每个小学生都应该知道。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [kɔːl] ['wɑːsər] , [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [əʊ] ,

The	Germans	call	wasser	,	the	French	call	eau	,
这	德国人	称呼	水	,	这	法语	称呼	水	,

德国人称之为wasser，法国人称之为eau，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bles] [jɔː(r); jə(r)]['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] .

We	should	bless	your	chemical	science	.
我们	应该	保佑	你的	化学	科学	.

我们应该祝福你们的化学科学。

[kɒn] .

CON	.
康	.

连接。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæpətlɪst] .

FOR	CAPITALISTS	.
为了	资本家	.

为资本家服务。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][ðə; ði] ['spærəʊ] [ɪz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [friː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ?

Q	.	Why	is	it	clear	the	Sparrow	is	an	advocate	of	Free	Competition	?
问	.	为什么	是	它	清除	这	麻雀	是	一个	提倡	的	自由的	竞赛	?

问：为什么可以明显看出"麻雀"是自由竞争的拥护者?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kraɪ][ɪz] , " [tʃiːp] - [tʃiːp] ! "
A . **Because** **his** **everlasting** **cry** **is** , **"** **Cheep** - **Cheep** **!** **"**
一个 . 因为 他的 永恒 哭 是 , " 便宜 - 便宜 ! "

A. 因为他永恒的叫声是"啾啾！"

" [ðə; ði] ['gɔθənbɜːg] ['sɪstəm] .
" **The** **Gothenburg** **System** **.**
" 这 哥德堡 系统 .

"哥德堡体系。"

" — ['mɪsɪz] .
" **—** **Mrs** **.**
" — 太太 .

"-太太。

[ɑː(r)] . ['wɔːmli] [i'spauz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['tempərəns] .
R . **warmly** **espouses** **the** **cause** **of** **Temperance** .
拉 . 热情地 拥护者 这 原因 的 节制 .

R.热情拥护节制事业。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [strɒŋ] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði]['gɑːtə'bɛd] ['sɪstəm] , " [ɪn]
She **is** **very** **strong** **on** **what** **she** **has** **heard** **is** **called** **"** **The** **Gotobed** **System** **,** **"** **in**
她 是 非常 强的 在 什么 她 有 听到 是 称为 " 这 睡觉 系统 , " 在
['swiːd(ə)n] .
Sweden **.**
瑞典 .

她非常信奉她听说在瑞典被称为"戈托贝德系统"的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[pɪl] - ['dɒktə(r)] - .
PILL **-** **DOCTOR** **HERDAL** **.**
丸 - 医生 - .

药丸医生先驱报。

([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [nɔː'wiːdʒən] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .)
(**Translated** **from** **the** **Original** **Norwegian** **by** **Mr** **.** **Punch** **.** **)**
(翻译 从 这 原来的 挪威 经过 先生 . 冲床 .)

（由Punch先生根据挪威原文翻译。）

['sekənd] [ækt] .
SECOND **ACT** **.**
第二 行为 .

第二幕。

['dɑːktər; draɪv] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'spensəri] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Dr **.** **Herdal's** **Drawing** **-** **room** **and** **Dispensary** **,** **as** **before** **.**
博士 . - 绘画 - 房间 和 药房 , 作为 前 .

赫达尔博士的会客厅和药房，和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
It **is** **early** **in** **the** **day** **.**
它 是 早期的 在 这 天 .

现在是清晨。

['dɑːktər; draɪv] . - [sɪts][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['temprətʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Dr	**.**	**Herdal**	**sits**	**by**	**the**	**little**	**table**	**,**	**taking**	**his**	**own**	**temperature**	**with**	**a**
博士	.	-	坐着	经过	这	小的	桌子	,	采取	他的	自己的	温度	和	一个

['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)] .

clinical	**thermometer**	**.**
临床	温度计	.

赫达尔医生坐在小桌子旁，用医用体温计给自己量体温。

[baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][stændz][ðə; ði] [njuː] [bʊk] - ['kiːpə(r)] ; [hiː; hi] [weəz] [bluː] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]

By	**the**	**door**	**stands**	**the**	**New**	**Book**	**-**	**keeper**	**;**	**he**	**wears**	**blue**	**spectacles**	**and**	**a**
经过	这	门	站立	这	新的	书	-	守门员	;	他	穿着	蓝色的	眼镜	和	一个

[dɪs'kʌlə] [waɪt] [taɪ] ,

discoloured	**white**	**tie**	**,**
变色	白色的	领带	,

新来的记账员站在门口；他戴着蓝色眼镜，系着一条褪色的白色领带。

[ænd; ənd] [siːm] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] .

and	**seems**	**slightly**	**nervous**	**.**
和	似乎	轻微地	紧张的	.

他看起来有点紧张。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] .

Well	**,**	**now**	**you**	**understand**	**what**	**is**	**necessary**	**.**
出色地	,	现在	你	理解	什么	是	必要的	.

现在你明白什么是必要的了吧。

[maɪ] [leɪt] [bʊk] - ['kiːpə(r)] , [mɪs] - , [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'kaʊnts] ['veri] ['klevəli] — [ʃiː; ʃi]

My	**late**	**book**	**-**	**keeper**	**,**	**Miss**	**Blakdraf**	**,**	**used**	**to**	**keep**	**my**	**accounts**	**very**	**cleverly**	**—**	**she**
我的	晚的	书	-	守门员	,	错过	-	,	用过的	到	保持	我的	账户	非常	巧妙地	—	她

[tʃɑːdʒd] ['evri] ['vɪzɪt] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

charged	**every**	**visit**	**twice**	**over**	**.**
带电	每一个	访问	两次	超过	.

我已故的记账员布莱克德拉夫小姐以前记账非常精明——她每次来访都收取两次费用。

[ðə; ði] [njuː] [biː] . [aɪ][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [baɪ]['dʌb(ə)l] ['entri] .

The	**New**	**B**	**.**	**I**	**am**	**familiar**	**with**	**book**	**-**	**keeping**	**by**	**double**	**entry**	**.**
这	新的	B	.	我	是	熟悉的	和	书	-	保持	经过	双倍的	入口	.

新B。我熟悉复式记账法。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk] .

I	**was**	**once**	**employed**	**at**	**a**	**Bank**	**.**
我	曾是	一次	受雇	在	一个	银行	.

我曾经在银行工作过。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstənt] , [tuː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][aʊt]

I	**am**	**discharging**	**my**	**assistant**	**,**	**too**	**;**	**he**	**was**	**always**	**trying**	**to**	**push**	**me**	**out**
我	是	出院	我的	助手	,	也	;	他	曾是	总是	尝试	到	推	我	出去

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪlz] .

with	**his**	**pills**	**.**
和	他的	药片	.

我也要解雇我的助理；他总是想用他的药片把我赶走。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] ?
Perhaps **you** **will** **be** **able** **to** **dispense** **?**
也许 你 将要 是 有能力的 到 分配 ?

或许您可以帮忙?

[ðə; ði] [njuː] [biː] . (['mɒdɪstli]) .
The **New** **B** **.** **(** **modestly** **)** **.**
这 新的 B . (谦虚地) .

新B.（谦虚地）。

[wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sæləri] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [tuː] .
With **an** **additional** **salary** **,** **I** **should** **be** **able** **to** **do** **that** **too** **.**
和 一个 额外的 薪水 , 我 应该 是 有能力的 到 做 那 也 .

如果能拿到额外的薪水，我应该也能做到这一点。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spens] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sæləri] .
You **shall** **dispense** **with** **an** **additional** **salary** **.**
你 将 分配 和 一个 额外的 薪水 .

你无需领取额外薪水。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Go **into** **the** **Dispensary** **,** **and** **see** **what** **you** **can** **make** **of** **it** **.**
去 进入 这 药房 , 和 看 什么 你 能 制作 的 它 .

进入药房，看看你能做出什么来。

[juː; jʊ] [meɪ] [mis'teik] [ə; eɪ] [fjuː] [drʌgz] [æt; ət][fɜːst] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
You **may** **mistake** **a** **few** **drugs** **at** **first** **—** **but** **everything** **must** **have** **a**
你 可能 错误 一个 很少 药物 在 第一的 — 但 一切 必须 有 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning **.**
开始 .

一开始你可能会把一些药物认错——但凡事总有开始。

[[æz; əz][ðə; ði] [njuː] [biː] . [ri'taiə] , ['mɪsɪz] . - ['entəz] [ɪn][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [wɪð] [ə; eɪ]
[**As** **the** **New** **B** **.** **retires** **,** **Mrs** **.** **Herdal** **enters** **in** **a** **hat** **and** **cloak** **with** **a**
[作为 这 新的 B . 退休 , 太太 . - 进入 在 一个 帽子 和 披风 和 一个
['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] , ['nɔɪzləsli] .
watering **-** **pot** **,** **noiselessly** **.**
浇水 - 锅 , 无声 .

[新来的 B. 退休后，赫达尔夫人戴着帽子，披着斗篷，提着浇水壶，悄无声息地走了进来。

['mɪsɪz] . [hɜːd] .
Mrs **.** **Herd** **.**
太太 . 一群 .

赫德夫人。

[mɪs] [wɑːŋgəl] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
Miss **Wangel** **got** **up** **early** **,** **before** **breakfast** **,** **and** **went** **for** **a** **walk** **.**
错过 万格尔 得到 向上 早期的 , 前 早餐 , 和 去 为了 一个 走 .

旺格尔小姐在早餐前早早起床，出去散步。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['wʌndəfəli] [vɪ'veɪʃəs] !
She **is** **so** **wonderfully** **vivacious** **!**
她 是 所以 太棒了 活泼 !

她真是太活泼可爱了!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

[səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
So **I** **should** **say** **.**
所以 我 应该 说 .

我应该这么说。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'laɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ?
But **tell** **me** **,** **Aline** **,** **is** **she** **really** **going** **to** **stay** **with** **us** **here** **?**
但 告诉 我 , 艾琳 , 是 她 真的 去 到 停留 和 我们 这里 ?

但是告诉我，艾琳，她真的会留在这里和我们一起生活吗?

[['nɜːvəsli] .
[**Nervously** **.**
[紧张地 .

[紧张地。

['mɪsɪz] . [hɜːd] .
Mrs **.** **Herd** **.**
太太 . 一群 .

赫德夫人。

([lʊks] [æt; ət][hɪm]) .
(**looks** **at** **him** **)** **.**
(看起来 在 他) .

(看着他)。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] .
So **she** **tells** **me** **.**
所以 她 讲述 我 .

她告诉我的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ]
And **,** **as** **she** **has** **brought** **nothing** **with** **her** **except** **a** **tooth** **-** **brush**
和 , 作为 她 有 带来 没有什么 和 她 除了 一个 齿 - 刷子
[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [pʌf] ,
and **a** **powder** **-** **puff** **,**
和 一个 粉末 - 噗 ,

而且，她除了牙刷和粉扑之外，什么都没带。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
I **am** **going** **into** **the** **town** **to** **get** **her** **a** **few** **articles** **.**
我 是 去 进入 这 镇 到 得到 她 一个 很少 文章 .

我要进城给她买几篇文章。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
We **must** **make** **her** **feel** **at** **home** **.**
我们 必须 制作 她 感觉 在 家 .

我们一定要让她感到宾至如归。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

(['breɪkɪŋ] [aʊt]) .
(breaking out) .
(打破 出去) .

（突破）

[ai] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [fiːl] , [bʌt; bət] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] , [weər'evə(r)] [ðæt] [ɪz] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
I will make her not only feel , but be at home , wherever that is , this very day !
我 将要 制作 她 不是 仅有的 感觉 , 但 是 在 家 , 无论 那 是 , 这 非常 天 !

今天，无论她身在何处，我都会让她不仅感受到家的温暖，而且真正地感受到家的温暖！

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'ræmbjuleit] ['æləgəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [hɪə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['vɪzɪt] .
I will not have a perambulating Allegory without a portmanteau here on an indefinite visit .
我 将要 不是 有 一个 漫步 寓言 没有 一个 合成词 这里 在 一个 不定 访问 .

如果没有一个组合词组，我不会在这里进行一场无限期的漫游寓言。

[ai] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ə'laɪn] ?
I say , she shall go — do you hear , Aline ?
我 说 , 她 将 去 — 做 你 听到 , 艾琳 ?

我说，她必须走——你听到了吗，艾琳？

[mɪs] [wɑːŋgəl] [wɪl] [gəʊ] !
Miss Wangel will go !
错过 万格尔 将要 去 !

旺格尔小姐要走了！

[[ræps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .
[Raps with his fist on table .
[说唱 和 他的 拳头 在 桌子 .

（用拳头敲击桌子。）

['mɪsɪz] . [hɜːd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

(['kwaɪətli]) .
(quietly) .
(悄悄) .

（悄悄）。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['hɔːstəs] , [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] .
If you say so , Haustus , no doubt she will have to go .
如果 你 说 所以 , 豪斯图斯 , 不 怀疑 她 将要 有 到 去 .

如果你这么说，豪斯图斯，那她无疑就得走了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [jɔː'self] .
But you must tell her so yourself .
但 你 必须 告诉 她 所以 你自己 .

但你必须亲自告诉她。

[[pʊts] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [ɒn] [ðə; ði] [kən'səʊl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] , [æz; əz] ['hɪldə] ['entəz] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
[Puts the watering - pot on the console table , and goes out , as Hilda enters , sparkling with pleasure .
[放置 这 浇水 - 锅 在 这 安慰 桌子 , 和 去 出去 , 作为 希尔达 进入 , 闪闪发光 和 乐趣 .

[把浇水壶放在控制台桌上，然后出去，这时希尔达走了进来，脸上洋溢着喜悦。

['hɪldə] ([gəʊz] [ʌp] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm]) .

Hilda	**(**	**goes**	**up**	**straight**	**to**	**him**	**)**	**.**
希尔达	(	去	向上	直的	到	他	)	.

希尔达（径直走到他面前）。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . - .

Good	**morning**	**,**	**Dr**	**.**	**Herdal**	**.**
好的	早晨	,	博士	.	-	.

早上好，赫达尔博士。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [pɪg] [kɪld] .

I	**have**	**just**	**seen**	**a**	**pig**	**killed**	**.**
我	有	只是	已见	一个	猪	被杀	.

我刚才亲眼目睹了一头猪被宰杀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] — [aɪ] [miːn] , ['glɔːriəsli] ['θrɪlɪŋ] !

It	**was**	**ripping**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**gloriously**	**thrilling**	**!**
它	曾是	撕裂	—	我	意思是	,	辉煌地	惊险	!

真是太刺激了——我是说，太精彩太刺激了！

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	**your**	**wife**	**has**	**taken**	**a**	**tremendous**	**fancy**	**to**	**me**	**.**
和	你的	妻子	有	已采取	一个	巨大的	想要	到	我	.

你妻子非常喜欢我。

['fænsi] [ðæt] !

Fancy	**that**	**!**
想要	那	!

真是不可思议！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

(['gluːmɪli]) .

(	**gloomily**	**)**	**.**
(	阴郁地	)	.

（沮丧地）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['sɜːt(ə)nli] .

It	**is**	**eccentric**	**certainly**	**.**
它	是	偏心	当然	.

这确实很古怪。

[bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — —

But	**my**	**poor**	**dear**	**wife**	**was**	**always**	**a**	**little**	**—**	**—**
但	我的	贫穷的	亲爱的	妻子	曾是	总是	一个	小的	—	—

但我可怜的妻子总是有点——

['hɪldə] ([nɒdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] ['sevrəl] [taɪmz]) .

Hilda	**(**	**nods**	**her**	**head**	**slowly**	**several**	**times**	**)**	**.**
希尔达	(	点头	她	头	缓慢地	一些	时代	)	.

希尔达（缓缓地点了几次头）。

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] ?

So	**you**	**have**	**noticed**	**that**	**too**	**?**
所以	你	有	注意到	那	也	?

你也注意到这一点了吗?

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**have**	**had**	**a**	**long**	**talk**	**with**	**her**	**.**
我	有	有	一个	长的	讲话	和	她	.

我和她进行了一次长谈。

[ʃi:; ʃi] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [dis'tʃa:dʒiŋ] ['mɪstə(r)] . - — [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [hu:]

She	can't	get	over	your	discharging	Mr	.	Kalomel	—	he	is	the	only	man	who
她	不能	得到	超过	你的	出院	先生	.	-	—	他	是	这	仅有的	男人	WHO

['evə(r)] ['ri:əli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

ever	really	understood	her	.
曾经	真的	理解	她	.

她始终无法接受你解雇卡洛梅尔先生——他是唯一一个真正理解她的男人。

['dɑ:ktər; draɪv] . [hɜ:d] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ,

If	I	could	only	pay	her	off	a	little	bit	of	the	huge	,
如果	我	可以	仅有的	支付	她	离开	一个	小的	少量	的	这	巨大的	,

如果我能帮她付清一部分巨款就好了，

[ɪ'meʒərəbl] [det] [ai] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] !

immeasurable	debt	I	owe	her	—	but	I	can't	!
无法估量的	债务	我	欠	她	—	但	我	不能	!

我欠她太多太多——但我无能为力!

['hɪldə] ([lʊks] [hɑ:d] [æt; ət] [hɪm]) .

Hilda	(	looks	hard	at	him	)	.
希尔达	(	看起来	难的	在	他	)	.

希尔达（仔细地看着他）。

[kænt] [ai] [help] [ju:; jʊ] ?

Can't	I	help	you	?
不能	我	帮助	你	?

我能帮到你吗?

[ai] [helpt] ['rægnər] [broʊvɪk] .

I	helped	Ragnar	Brovik	.
我	帮助	拉格纳	布罗维克	.

我帮助了拉格纳·布罗维克。

['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kaɪə] — ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt]

Didn't	you	know	I	stayed	with	him	and	poor	little	Kaia	—	after	that	accident
没有	你	知道	我	入住	和	他	和	贫穷的	小的	凯亚	—	后	那	事故

[tu:; tə] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] ['bɪldə(r)] ?

to	my	Master	Builder	?
到	我的	掌握	建筑商	?

难道你不知道，在我那位建筑大师遭遇意外之后，我一直陪着他和可怜的小凯娅吗?

[ai] [dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ai] [meɪd] ['rægnər] [bɪld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kɑ:s(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] — [l'ʌvliɐ] , ['i:v(ə)n] ,

I	made	Ragnar	build	me	the	loveliest	castle	in	the	air	—	lovelier	,	even	,
我	制成	拉格纳	建造	我	这	最可爱的	城堡	在	这	空气	—	更可爱	,	甚至	,

我让拉格纳为我建造了一座最美丽的空中城堡——甚至比空中城堡还要美丽。

[ðæn; ðən] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [so:lnɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)]

than	poor	Mr	.	Solness's	would	have	been	—	and	we	stood	together
比	贫穷的	先生	.	索尔内斯的	会	有	到过	—	和	我们	站立	一起

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] .

on	the	very	top	.
在	这	非常	顶部	.

比可怜的索尔内斯先生的要好得多——我们一起站在了最顶端。

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['kaɪə] .

The	steps	were	rather	too	much	for	Kaia	.
这	步骤	是	相当	也	很多	为了	凯亚	.

这些台阶对凯娅来说有点太多了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tɒp] .

Besides	,	there	was	no	room	for	her	on	top	.
除了	,	那里	曾是	不	房间	为了	她	在	顶部	.

此外，上面也没有她的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] ['taʊərɪŋ] [spaɪəz][ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] .

And	he	put	towering	spires	on	all	his	semi	-	detached	villas	.
和	他	放	参天	尖塔	在	全部	他的	半	-	分离的	别墅	.

他在所有的半独立式别墅上都建了高耸的尖顶。

['əʊnli] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][let] .

Only	,	somehow	,	they	didn't	let	.
仅有的	,	不知何故	,	他们	没有	让	.

但不知何故，他们最终还是没能如愿。

[ðen] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] , [ænd; ənd]['rægnər] [went] ['ɪntuː][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Then	the	castle	in	the	air	tumbled	down	,	and	Ragnar	went	into	liquidation	,
然后	这	城堡	在	这	空气	翻滚	向下	,	和	拉格纳	去	进入	清算	,

然后，空中楼阁轰然倒塌，拉格纳破产清算。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [tʊə(r)] .

and	I	continued	my	walking	-	tour	.
和	我	持续	我的	步行	-	旅游	.

于是我继续我的步行游览。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['paʊdər] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ]['riːəl][grɪp][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	Beautiful	rainbow	-	coloured	powders	that	will	give	one	a	real	grip	on	the	world	!
"	美丽的	彩虹	-	有色	粉末	那	将要	给	一	一个	真实的	紧握	在	这	世界	!

“美丽的彩虹色粉末，能让你真正掌控这个世界！”

" ['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

"	Dr	.	Herd	.
"	博士	.	一群	.

“赫德博士。

(['ɪntrəstɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) .

(	interested	against	his	will	)	.
(	感兴趣的	反对	他的	将要	)	.

（违背其意愿）

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

And	where	did	you	go	after	that	,	may	I	ask	,	Miss	Wangel	?
和	在哪里	做过	你	去	后	那	,	可能	我	问	,	错过	万格尔	?

请问，之后您去了哪里？旺格尔小姐？

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[əʊ] , ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] .

Oh	,	ever	so	far	North	.
哦	,	曾经	所以	远的	北	.

哦，真是遥远的北方。

[ðeə(r)] [ai] [met] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɛsmən] — [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['tɛsmən] — [ʃi:; ʃi] [hu:]

There	I	met	Mr	.	and	Mrs	.	Tesman	—	the	second	Mrs	.	Tesman	—	she	who
那里	我	遇见	先生	.	和	太太	.	特斯曼	—	这	第二	太太	.	特斯曼	—	她	WHO

[wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] ,

was	Mrs	.	Elvsted	,
曾是	太太	.	埃尔夫斯泰德	,

在那里我遇到了特斯曼先生和夫人——第二任特斯曼夫人——也就是埃尔夫斯泰德夫人。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [heə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

with	the	irritating	hair	,	you	know	.
和	这	令人恼火的	头发	,	你	知道	.

你知道，就是那种烦人的头发。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['hʌnimu:n] ,

They	were	on	their	honeymoon	,
他们	是	在	他们的	蜜月	,

他们当时正在度蜜月。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	had	just	decided	that	it	was	impossible	to	reconstruct	poor
和	有	只是	决定	那	它	曾是	不可能的	到	重建	贫穷的

['mɪstə(r)] . - [greɪt] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [rʌf] [nəʊts] .

Mr	.	Lövborg's	great	book	out	of	Mrs	.	Elvsted's	rough	notes	.
先生	.	-	伟大的	书	出去	的	太太	.	-	粗糙的	笔记	.

他们刚刚认定，不可能根据埃尔夫斯泰德夫人的粗略笔记来重建可怜的勒夫堡先生的巨著。

[bʌt; bət] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['dʒɔ:rdʒɪz] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [wɪð] [ˌem 'i:] .

But	I	insisted	on	George's	attempting	the	impossible	—	with	Me	.
但	我	坚持	在	乔治的	尝试	这	不可能的	—	和	我	.

但我坚持让乔治和我一起尝试不可能的事。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['tɛsmən] [weəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [naʊ] ?

And	what	do	you	think	Mrs	.	Tesman	wears	in	her	hair	now	?
和	什么	做	你	思考	太太	.	特斯曼	穿着	在	她	头发	现在	?

你觉得特斯曼太太现在头发上戴的是什么发饰?

['dɑ:ktər; draɪv] . [hɜ:d] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[waɪ] , ['ri:əli] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

Why	,	really	I	could	not	say	.
为什么	,	真的	我	可以	不是	说	.

至于原因，我真的说不清楚。

[vaɪn] - [li:vz] , [pə'hæps] .

Vine	-	leaves	,	perhaps	.
藤	-	树叶	,	也许	.

或许是葡萄叶吧。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[rɒŋ] — [strɔ:z] !

Wrong	—	straws	!
错误的	—	吸管	!

错了——是吸管!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɛsmən] ['dɪd(ə)nt]['fænsi] [ðæt] — [səʊ][hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm'self] , [ən] - ['bjuːtɪfli] , [θruː]

Poor	Tesman	didn't	fancy	that	—	so	he	shot	himself	,	un	-	beautifully	,	through
贫穷的	特斯曼	没有	想要	那	—	所以	他	射击	他自己	,	联合国	-	非常漂亮	,	通过

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] - ['pɒkɪt] .

his	ticket	-	pocket	.
他的	票	-	口袋	.

可怜的特斯曼不喜欢这样——于是他很不雅观地从票袋里开枪自杀了。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][ænd; ənd] [tʊk] ['rɑzmərzˌhoʊlm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

And	I	went	on	and	took	Rosmersholm	for	the	Summer	.
和	我	去	在	和	采取	罗斯默斯霍尔姆	为了	这	夏天	.

于是，我去了罗斯默斯霍尔姆过暑假。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][let] .

There	had	been	misfortune	in	the	house	,	so	it	was	to	let	.
那里	有	到过	不幸	在	这	房子	,	所以	它	曾是	到	让	.

这栋房子曾发生过不幸事件，所以要出租。

[dɪə(r)] [gʊd] [əʊld]['rektə(r)][krəʊl]['æktɪd][æz; əz][maɪ] ['refrəns] ;

Dear	good	old	Rector	Kroll	acted	as	my	reference	;
亲爱的	好的	老的	校长	克罗尔	行动	作为	我的	参考	;

亲爱的克罗尔校长为我做了推荐人；

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

his	wife	and	children	had	no	sympathy	with	his	views	,
他的	妻子	和	孩子们	有	不	同情	和	他的	浏览	,

他的妻子和孩子都不认同他的观点。

[səʊ][ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['evri] [deɪ] .

so	I	used	to	see	him	every	day	.
所以	我	用过的	到	看	他	每一个	天	.

所以我以前每天都能见到他。

[ænd; ənd][ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] , [tuː] ,

And	I	persuaded	him	,	too	,
和	我	被说服	他	,	也	,

我也说服了他。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] -

to	attempt	the	impossible	—	he	had	never	ridden	anything	but	a	rocking	-
到	试图	这	不可能的	—	他	有	绝不	骑	任何事物	但	一个	摇滚	-

[hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

horse	in	his	life	,
马	在	他的	生活	,

他要尝试不可能的事——他这辈子除了摇摇马以外，从来没骑过别的什么东西。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

but	I	made	him	promise	to	mount	the	White	Horse	of	the	Rosmersholms	.
但	我	制成	他	承诺	到	山	这	白色的	马	的	这	-	.

但我让他答应骑上罗斯默斯霍尔姆的白马。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get]['əʊvə(r)] [ðæt] .

He	didn't	get	over	that	.
他	没有	得到	超过	那	.

他始终无法释怀。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [dæm] .

They	found	his	body	,	a	fortnight	afterwards	,	in	the	mill	-	dam	.
他们	成立	他的	身体	,	一个	两星期	然后	,	在	这	磨	-	坝	.

两周后，他们在磨坊水坝里发现了他的尸体。

['θrɪlɪŋ] !
Thrilling **!**
惊险 !

惊险!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
(**shakes** **his** **finger** **at** **her** **)** **.**
(奶昔 他的 手指 在 她) .

（朝她摇了摇手指）

[wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] [wɑːŋgəl] !
What **a** **girl** **you** **are** **,** **Miss** **Wangel** **!**
什么 一个 女孩 你 是 , 错过 万格尔 !

旺格尔小姐，你真是个了不起的女孩!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [ðiːz] [geɪmz] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But **you** **mustn't** **play** **these** **games** **here** **,** **you** **know** **.**
但 你 不得 玩 这些 游戏 这里 , 你 知道 .

但你知道，你不能在这里玩这些游戏。

['hɪldə] ([lɑːfs] [tuː; tə] [hɜː'self]) .
Hilda **(** **laughs** **to** **herself** **)** **.**
希尔达 (笑声 到 她自己) .

希尔达（自言自语地笑了）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of **course** **not** **.**
的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɜːd] .
But **I** **suppose** **I** **am** **a** **strange** **sort** **of** **bird** **.**
但 我 认为 我 是 一个 奇怪的 种类 的 鸟 .

但我猜我算是只奇特的鸟吧。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tɒnɪk] .
You **are** **like** **a** **strong** **tonic** **.**
你 是 喜欢 一个 强的 补品 .

你就像一剂强效补品。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [æn; ən] [ˌefə'vesɪŋ] ['seɪlaɪn] [drɑːft] .
When **I** **look** **at** **you** **I** **seem** **to** **be** **regarding** **an** **effervescing** **saline** **draught** **.**
什么时候 我 看 在 你 我 似乎 到 是 关于 一个 起泡的 盐水 草稿 .

当我看着你时，我感觉就像在看一杯冒着泡的盐水。

[stɪl] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
Still **,** **I** **really** **must** **decline** **to** **take** **you** **.**
仍然 , 我 真的 必须 衰退 到 拿 你 .

但我真的不能带你去。

['hɪldə] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlki]) .
Hilda **(** **a** **little** **sulky** **)** **.**
希尔达 (一个 小的 闷闷不乐的) .

希尔达（有点生气）。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [haʊ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] ['steɪʃ(ə)n] ,

That	is	not	how	you	spoke	ten	years	ago	,	up	at	the	mountain	station	,
那	是	不是	如何	你	辐	十	年	前	,	向上	在	这	山	车站	,

十年前在山顶车站的时候，你可不是这么说的。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][flɜːt] !

when	you	were	such	a	flirt	!
什么时候	你	是	这样的	一个	调情	!

你以前可是个花花公子啊!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ][flɜːt] ?

Was	I	a	flirt	?
曾是	我	一个	调情	?

我是个轻浮的人吗?

[djuːs] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] .

Deuce	take	me	if	I	remember	.
德乌斯	拿	我	如果	我	记住	.

如果我记得的话，Deuce 带我走。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .

But	I	am	not	like	that	now	.
但	我	是	不是	喜欢	那	现在	.

但我现在不是那样了。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [fə'gɒtn] [haʊ] [juː; jʊ][sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] -

Then	you	have	really	forgotten	how	you	sat	next	to	me	at	the	table	d'hôte
然后	你	有	真的	被遗忘的	如何	你	卫星	下一个	到	我	在	这	桌子	-

,

,

,

那你真的忘了你曾经坐在我旁边吃套餐的情景了吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [pɪlz] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

and	made	pills	and	swallowed	them	,
和	制成	药片	和	吞咽	他们	,

他们把药丸制成丸剂并吞服了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['splendɪd][ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [friː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn]

and	were	so	splendid	and	buoyant	and	free	that	all	the	old	women
和	是	所以	灿烂	和	浮力	和	自由的	那	全部	这	老的	女性

[huː] ['nɪtɪd] [left][nekst][deɪ] ?

who	knitted	left	next	day	?
WHO	针织	左边	下一个	天	?

它们如此绚丽多彩、轻快活泼、自由自在，以至于所有织毛衣的老妇人第二天就都离开了?

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['traɪflz] , [mɪs] [wɑːŋgəl] , [ɪts] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] !

What	a	memory	you	have	for	trifles	,	Miss	Wangel	,	it's	quite	wonderful	!
什么	一个	记忆	你	有	为了	琐事	,	错过	万格尔	,	它是	相当	精彩的	!

旺格尔小姐，您对琐事的记忆力真好，太了不起了！

['hɪldə] . ['traɪflz] !

Hilda	.	Trifles	!
希尔达	.	琐事	!

希尔达。琐事！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['traɪflɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

There	was	no	trifling	on	your	part	.
那里	曾是	不	琐事	在	你的	部分	.

你可不是在敷衍了事。

[wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ten] [j'iəz] , [laɪk][ə; eɪ] [trɒl] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] !

When	you	promised	to	come	back	in	ten	years	,	like	a	troll	,	and	fetch	me	!
什么时候	你	承诺	到	来	后退	在	十	年	,	喜欢	一个	巨魔	,	和	拿来	我	!

你曾答应过十年后会像个恶棍一样回来接我！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ?

Did	I	say	all	that	?
做过	我	说	全部	那	?

我真的把这些都说了吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)]['teɪb(ə)l] - !

It	must	have	been	after	table	d'hôte	!
它	必须	有	到过	后	桌子	-	!

一定是在套餐之后！

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɪt] [ðen] — ['əʊnli] ['twenti] - [θriː] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] .

I	was	a	mere	chit	then	—	only	twenty	-	three	;	but	I	remember	.
我	曾是	一个	仅仅	纸条	然后	—	仅有的	二十	-	三	;	但	我	记住	.

那时我还是个毛头小子——只有二十三岁；但我记得。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

And	now	I	have	come	for	you	.
和	现在	我	有	来	为了	你	.

现在我来找你了。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɒl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [naʊ] [ai][hæv; həv] ['mærid] ['mɪsɪz] . ['sɑːlnəs] .

But	there	is	nothing	of	the	troll	about	me	now	I	have	married	Mrs	.	Solness	.
但	那里	是	没有什么	的	这	巨魔	关于	我	现在	我	有	已婚	太太	.	孤独	.

但是自从我娶了索尔内斯夫人之后，我身上就再也没有那种恶棍的气质了。

['hɪldə] (['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪm]) .

Hilda	(	looking	sharply	at	him	)	.
希尔达	(	寻找	尖锐地	在	他	)	.

希尔达（锐利地看着他）。

[jes] , [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['drɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Yes	,	I	remember	you	were	always	dropping	in	to	tea	in	those	days	.
是的	,	我	记住	你	是	总是	下降	在	到	茶	在	那些	天	.

是的，我记得那时候你经常来喝茶。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([siːm] [hɜːt]) .

(	seems	hurt	)	.
(	似乎	伤害	)	.

（似乎受伤了）。

['evri] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['djuːli][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ledʒə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] — [æz; əz]

Every	visit	was	duly	put	down	in	the	ledger	and	charged	for	—	as
每一个	访问	曾是	正式地	放	向下	在	这	账簿	和	带电	为了	—	作为

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['senə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

poor	little	Senna	will	tell	you	.
贫穷的	小的	塞纳	将要	告诉	你	.

每一次拜访都会被如实记录在账簿上并收取费用——可怜的小塞纳会告诉你这一点。

['hɪldə] .

Hilda	.
希尔达	.

希尔达。

['lɪt(ə)l] ['senə] ?

Little	Senna	?
小的	塞纳	?

小塞纳?

[əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [trɒl] [left][ɪn][juː; jʊ] [stɪl] !

Oh	,	Dr	.	Herdal	,	I	believe	there	is	a	bit	of	the	troll	left	in	you	still	!
哦	,	博士	.	-	,	我	相信	那里	是	一个	少量	的	这	巨魔	左边	在	你	仍然	!

哦，赫达尔博士，我相信你身上还残留着一点巨魔的本性！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) .

(	laughs	a	little	)	.
(	笑声	一个	小的	)	.

（轻笑）

[nəʊ] , [nəʊ] ; [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [rəʊ'bʌst] — ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] .

No	,	no	;	my	conscience	is	perfectly	robust	—	always	was	.
不	,	不	;	我的	良心	是	完美	强壮的	—	总是	曾是	.

不，不；我的良心非常坚定——一直都是。

['hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

希尔达。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðæt] , [wen] [juː; jʊ][went] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['sɑːlnəs] [ðæt]
Are you quite quite sure that , when you went indoors with dear Mrs . Solness that
是 你 相当 相当 当然 那 , 什么时候 你 去 室内 和 亲爱的 太太 . 孤独 那
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

你确定那天下午你和索尔内斯太太一起进屋的时候，

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ]['mɑːstə(r)]['bɪldə(r)] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fɔː'siː] — [pə'hæps] [wɪʃ] —
and left me alone with my Master Builder , you did not foresee — perhaps wish —
和 左边 我 独自的 和 我的 掌握 建筑商 , 你 做过 不是 预见 — 也许 希望 —
[ɪn'tend] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] — — [hm] ?
intend , even a little , that — — H'm ?
打算 , 甚至 一个 小的 , 那 — — 嗯 ?

然后把我一个人留给我的建造大师，你难道没有预料到——或许你希望——甚至哪怕有一点点，会发生这样的事吗？嗯？

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]['ɪntuː] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['taʊə(r)] ?
That you would talk the poor man into clambering up that tower ?
那 你 会 讲话 这 贫穷的 男人 进入 攀爬 向上 那 塔 ?

你会劝说那个可怜的人爬上那座塔吗？

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] ['bɪznəs] [naʊ] !
You want to drag Me into that business now !
你 想 到 拖 我 进入 那 商业 现在 !

你现在想把我拖进这件事里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['hɪldə] (['tiːzɪŋli]) .
Hilda (teasingly) .
希尔达 (戏谑地) .

希尔达（戏谑地）

[jes] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ðen] [juː; jʊ] [went] [ɒn][ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [trɒl] .
Yes , I certainly think that then you went on exactly like a troll .
是的 , 我 当然 思考 那 然后 你 去 在 确切地 喜欢 一个 巨魔 .

是的，我当然认为你当时的行为完全就像个喷子。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
(with uncontrollable emotion) .
(和 不可控的 情感) .

（情绪无法控制）

['hɪldə] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] [seɪf] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] !

Hilda	**,**	**there**	**is**	**not**	**a**	**corner**	**of**	**me**	**safe**	**from**	**you**	**!**
希尔达	,	那里	是	不是	一个	角落	的	我	安全的	从	你	!

希尔达，你无孔不入，我身上没有一处安全的地方!

[jes] , [ai] [si:] [naʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	**,**	**I**	**see**	**now**	**that**	**must**	**have**	**been**	**the**	**way**	**of**	**it**	**.**
是的	,	我	看	现在	那	必须	有	到过	这	方式	的	它	.

是的，我现在明白了，事情肯定就是这样。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɒl] [ɪn] [ðæt] , [tu:] !

Then	**I**	**was**	**a**	**troll**	**in**	**that**	**,**	**too**	**!**
然后	我	曾是	一个	巨魔	在	那	,	也	!

那时我也扮演过喷子!

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['terəb(ə)l][ðə; ði] [praɪs] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

But	**isn't**	**it**	**terrible**	**the**	**price**	**I**	**have**	**had**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**?**
但	不是	它	糟糕的	这	价格	我	有	有	到	支付	为了	它	?

但我为此付出的代价难道不惨重吗?

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [hu:] — — . [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][rəʊl][ə; eɪ] [pɪl] [ə'gen] — ['nevə(r)] ,

To	**have**	**a**	**wife**	**who**	**—**	**—**	**.**	**No**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**roll**	**a**	**pill**	**again**	**—**	**never**	**,**
到	有	一个	妻子	WHO	—	—	.	不	,	我	将	绝不	卷	一个	丸	再次	—	绝不	,

['nevə(r)] !

never	**!**
绝不	!

有个妻子——不，我再也不吃药了——永远，永远!

['hɪldə] ([leɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] [æz; əz] [ɪf] [hɑ:f] [ə'sli:p]) .

Hilda	**(**	**lays**	**her**	**head**	**on**	**the**	**stove**	**,**	**and**	**answers**	**as**	**if**	**half**	**asleep**	**)**	**.**
希尔达	(	躺下	她	头	在	这	火炉	,	和	答案	作为	如果	一半	睡着了	)	.

希尔达（把头靠在炉子上，半睡半醒地回答）。

[nəʊ][mɔ:(r)] [pɪlz] ?

No	**more**	**pills**	**?**
不	更多的	药片	?

不用再吃药了吗?

[pɔ:(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)] - !

Poor	**Doctor**	**Herdal**	**!**
贫穷的	医生	-	!

可怜的赫达尔医生!

['dɑ:ktər; draɪv] . [hɜ:d] .

Dr	**.**	**Herd**	**.**
博士	.	一群	.

赫德博士。

(['bɪtəli]) .

(	**bitterly**	**)**	**.**
(	苦涩地	)	.

（苦涩地）

[nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kəʊzi] ['kɒmənpleɪs] [greɪ] ['paʊdər] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [tru:p] [ɒv; əv]

No	**—**	**nothing**	**but**	**cosy**	**commonplace**	**grey**	**powders**	**for**	**a**	**whole**	**troop**	**of**
不	—	没有什么	但	舒适	平凡	灰色的	粉末	为了	一个	所有的	部队	的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

不——只有舒适普通的灰色粉末，供一大群孩子使用。

['hɪldə] (['laɪvli] [ə'gen]) .
Hilda (lively again) .
希尔达 (热闹 再次) .

希尔达（又恢复了活力）。

[nɒt] [greɪ] ['paʊdər] !
Not grey powders !
不是 灰色的 粉末 !

不是灰色粉末!

([kwaɪt] ['sɪəriəsli] .)
(Quite seriously .)
(相当 严重地 .)

（非常认真。）

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nekst] .
I will tell you what you shall make next .
我 将要 告诉 你 什么 你 将 制作 下一个 .

我会告诉你接下来你要做什么。

['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['paʊdər] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ]['riːəl][grɪp][ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
Beautiful rainbow - coloured powders that will give one a real grip on the world .
美丽的 彩虹 - 有色 粉末 那 将要 给 一 一个 真实的 紧握 在 这 世界 .

美丽的彩虹色粉末，能让你真正掌控这个世界。

['paʊdər] [tuː; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [friː] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][grɑːsp][æt; ət] [wʌnz] [əʊn] ['hæpinəs] ,
Powders to make everyone free and buoyant , and ready to grasp at one's own happiness ,
粉末 到 制作 每个人 自由的 和 浮力 , 和 准备好 到 抓牢 在 一个人的 自己的 幸福 ,

使人自由自在、精神焕发，并随时准备抓住自身幸福的粉末。

[tuː; tə][deə(r)] [wɒt] [wʌn] [wʊd] .
to dare what one would .
到 敢 什么 一 会 .

敢于去做自己想做的事。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
I will have you make them .
我 将要 有 你 制作 他们 .

我会让你来做。

[ai] [wɪl] — [ai] [wɪl] !
I will — I will !
我 将要 — 我 将要 !

我会的——我会的!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] .
I am not quite sure that I clearly understand .
我 是 不是 相当 当然 那 我 清楚地 理解 .

我不太确定我是否完全理解了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] — ?
And **then** **the** **ingredients** **—** **?**
和 然后 这 原料 — ?

然后是配料——?

['hɪldə] .
Hilda **.**
希尔达 .

希尔达。

[wɒt] ['stjuːpɪd]['piːp(ə)l] [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [pɪl] - ['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
What **stupid** **people** **all** **of** **you** **pill** **-** **doctors** **are** **,** **to** **be** **sure** **!**
什么 愚蠢的 人们 全部 的 你 丸 - 医生 是 , 到 是 当然 !

你们这些开药丸的医生真是愚蠢至极!

[waɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪznz] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why **,** **they** **will** **be** **poisons** **,** **of** **course** **!**
为什么 , 他们 将要 是 毒药 , 的 课程 !

当然，它们都是毒药!

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

['pɔɪznz] ?
Poisons **?**
毒药 ?

毒药?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] ?
Why **in** **the** **world** **should** **they** **be** **that** **?**
为什么 在 这 世界 应该 他们 是 那 ?

他们为什么会这样?

['hɪldə] ([wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm]) .
Hilda **(** **without** **answering** **him** **)** **.**
希尔达 (没有 回答 他) .

希尔达（没有回答他)。

[ɔːl][ðə; ði] , [d'ɛdliəst] ['pɔɪznz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] , ['naʊədeɪz] .
All **the** **thrillingest** **,** **deadliest** **poisons** **—** **it** **is** **only** **such** **things** **that** **are** **wholesome** **,** **nowadays** **.**
全部 这 最刺激的 , 最致命的 毒药 — 它 是 仅有的 这样的 事物 那 是 健康 , 如今 .

如今，只有那些最刺激、最致命的毒药才是有益健康的。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr **.** **Herd** **.**
博士 . 一群 .

赫德博士。

([æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm]) .
(**as** **if** **caught** **by** **her** **enthusiasm** **)** **.**
(作为 如果 捕捉 经过 她 热情) .

（仿佛被她的热情感染了）

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['kʌlə(r)][ðem; ðəm] , [tuː] , [baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][reɪz][kɑːst] [θruː]

And	I	could	colour	them	,	too	,	by	exposing	them	to	rays	cast	through
和	我	可以	颜色	他们	,	也	,	经过	暴露	他们	到	射线	投掷	通过

[ə; eɪ]['prɪzəm] .

a	prism	.
一个	棱镜	.

我还可以通过棱镜照射光线，给它们着色。

[əʊ] , ['hɪldə] , [haʊ] [ai][hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

Oh	,	Hilda	,	how	I	have	needed	you	all	these	years	!
哦	,	希尔达	,	如何	我	有	需要	你	全部	这些	年	!

哦，希尔达，这些年来我多么需要你啊！

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

For	,	you	see	,	with	her	it	was	impossible	to	discuss	such	things	.
为了	,	你	看	,	和	她	它	曾是	不可能的	到	讨论	这样的	事物	.

你看，跟她谈这些事情是不可能的。

[[im'breis] [hɜː(r); hə(r)] .

[	Embraces	her	.
[	拥抱	她	.

拥抱她。

['mɪsɪz] . [hɜːd] .

Mrs	.	Herd	.
太太	.	一群	.

赫德夫人。

(['entəz] ['nɔɪzləsli] [θruː] [hɔːl] - [dɔː(r)]) .

(	enters	noiselessly	through	hall	-	door	)	.
(	进入	无声	通过	大厅	-	门	)	.

（悄无声息地从走廊门进入）。

[ai] [sə'pəʊz] , ['hɔːstəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [mɪs] [wɑːŋgəl][tuː; tə] [stɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

I	suppose	,	Haustus	,	you	are	persuading	Miss	Wangel	to	start	by	the	afternoon
我	认为	,	豪斯图斯	,	你	是	说服	错过	万格尔	到	开始	经过	这	下午

['stiːmə(r)] ?

steamer	?
汽船	?

我猜，豪斯图斯，你是在劝旺格尔小姐搭乘下午的轮船出发吧?

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] - [tɒŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]

I	have	bought	her	a	pair	of	curling	-	tongs	,	and	a	packet	of
我	有	买	她	一个	一对	的	冰壶	-	钳	,	和	一个	包	的

[heə(r)] - [pɪnz] .

hair	-	pins	.
头发	-	别针	.

我给她买了一把卷发钳和一包发夹。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɑːslz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn]['prez(ə)ntli] .

The	larger	parcels	are	coming	on	presently	.
这	更大的	包裹	是	未来	在	目前	.

较大的包裹目前正在运送途中。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .

Dr	.	Herd	.
博士	.	一群	.

赫德博士。

([ʌn'iːzɪli]) .

(	uneasily	)	.
(	不安地	)	.

（不安地）

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

['hɪldə] — [mɪs] [wɑːŋgəl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ɪz] ['kaɪndlɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,
Hilda — Miss Wangel I should say — is kindly going to stay on a little longer ,
希尔达 — 错过 万格尔 我 应该 说 — 是 亲切地 去 到 停留 在 一个 小的 更长 ,

希尔达——我应该称她为旺格尔小姐——会好心地再多待一会儿。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
to assist me in some scientific experiments .
到 协助 我 在 一些 科学 实验 .

协助我进行一些科学实验。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] .
You wouldn't understand them if I told you .
你 不会 理解 他们 如果 我 讲述 你 .

就算我告诉你，你也听不懂。

['mɪsɪz] . [hɜːd] .
Mrs . Herd .
太太 . 一群 .

赫德夫人。

['ʃudnt] [aɪ] , ['hɔːstəs] ?
Shouldn't I , Haustus ?
不应该 我 , 豪斯图斯 ?

难道我不应该吗，豪斯图斯?

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] .
I daresay not .
我 敢说 不是 .

我不敢说不是。

[[ðə; ðɪ] [njuː] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [lʊks] [θruː] [ðə; ðɪ] [glɑːs] - [dɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spensərɪ] .
[The New Book - keeper looks through the glass - door of Dispensary .
[这 新的 书 - 守门员 看起来 通过 这 玻璃 - 门 的 药房 .

新来的记账员透过药房的玻璃门向外看去。

['hɪldə] ([stɑːrts] ['vaɪələntlɪ] [ænd; ənd] [pɔɪnts] — [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) .
Hilda (starts violently and points — then in a whisper) .
希尔达 (开始 暴力 和 积分 — 然后 在 一个 耳语) .

希尔达（一开始激烈地指着——然后低声说道）。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

['əʊnlɪ] [ðə; ðɪ] [njuː] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] — [ə; eɪ] ['verɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] .
Only the New Book - keeper and Assistant — a very intelligent person .
仅有的 这 新的 书 - 守门员 和 助手 — 一个 非常 聪明的 人 .

只有新来的记账员兼助理——一个非常聪明的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

['hɪldə] ([lʊks] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Hilda (looks straight in front of her with a far - away expression , and
希尔达 (看起来 直的 在 正面 的 她 和 一个 远的 - 离开 表达 , 和
['wɪspərz] [tuː; tə] [hɜː'self]) .
whispers to herself) .
低语 到 她自己) .

希尔达（目光呆滞地望着前方，喃喃自语）。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . .
I thought at first it was . . . .
我 想法 在 第一的 它 曾是 . . . .

我一开始以为是……

[bʌt; bət][nəʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fraɪtfəli] ['θrɪlɪŋ] !
But no — that would be too frightfully thrilling !
但 不 — 那 会 是 也 可怕地 惊险 !

但是不行——那也太刺激了！

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːd] .
Dr . Herd .
博士 . 一群 .

赫德博士。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪm] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] [trɒl] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kænt][help][maɪ'self] .
I'm turning into a regular old troll now — but I can't help myself .
我是 转弯 进入 一个 常规的 老的 巨魔 现在 — 但 我 不能 帮助 我 .

我现在越来越像个普通的喷子了——但我控制不住自己。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æn; ən] ['eldəli] [nɔː'wiːdʒən] .
After all , I am only an elderly Norwegian .
后 全部 , 我 是 仅有的 一个 老年 挪威 .

毕竟，我只是一个上了年纪的挪威人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . . . .
We are made like that . . . .
我们 是 制成 喜欢 那 . . . .

我们生来如此……

['reɪnbəʊ] ['paʊdər] — ['riːəl] ['reɪnbəʊ] ['paʊdər] !
Rainbow powders — real rainbow powders !
彩虹 粉末 — 真实的 彩虹 粉末 !

彩虹粉——真正的彩虹粉！

[wɪð] ['hɪldə] . . . .
With Hilda . . . .
和 希尔达 . . . .

和希尔达在一起……

[əʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][wʌns][mɔː(r)] !
Oh , to have the joy of life once more !
哦 , 到 有 这 喜悦 的 生活 一次 更多的 !

啊，多么渴望再次拥有生活的乐趣！

[[teɪks] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] [ə'gen] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
[Takes his temperature again as Curtain falls .
[需要 他的 温度 再次 作为 窗帘 瀑布 .

幕布落下时，他又一次量了体温。

[prə'fesə(r)] - [gaɪd] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
PROFESSOR WHITEWASH'S GUIDE TO HISTORY .
教授 - 指导 到 历史 .

怀特沃什教授的历史指南。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ?
Who was William the Conqueror ?
WHO 曾是 威廉 这 征服者 ?

征服者威廉是谁?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Managing Director of an Exploration Company composed of the
这 管理 导演 的 一个 勘探 公司 由 的 这
[məʊst] [rɪ'spektəbl] ['ʃerhoʊldərz] .
most respectable shareholders .
最多 可敬 股东 .

一家由最受尊敬的股东组成的勘探公司的总经理。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
The Professor .
这 教授 .

教授。

[kjuː] . ['wɪljəm] ['ruːfəs] , ['henri] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [fɜːst] ?
Q . William Rufus , Henry the First and Richard the First ?
问 . 威廉 鲁弗斯 , 亨利 这 第一的 和 理查德 这 第一的 ?

问：威廉·鲁弗斯、亨利一世和理查一世?

[ə; eɪ] . ['ruːfəs] , [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] ; ['henri] , [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [huː] ['strɒŋli]
A . Rufus , a worthy son of a worthy father ; Henry , a scholar , who strongly
一个 . 鲁弗斯 , 一个 值得 儿子 的 一个 值得 父亲 ; 亨利 , 一个 学者 , WHO 强烈
[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['kræmɪŋ] ;
objected to over - cramming ;
反对 到 超过 - 临时抱佛脚 ;

A. 鲁弗斯，一位优秀父亲的优秀儿子；亨利，一位学者，强烈反对死记硬背；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ə; eɪ][maɪld] - ['mænəd] [mæn] , [huː] ['mɒdɪstli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌkænənaɪ'zeɪʃn]
and Richard , a mild - mannered man , who modestly shrank from canonisation
和 理查德 , 一个 温和的 - 有礼貌的 男人 , WHO 谦虚地 缩小 从 封圣
.
:
.

还有性格温和的理查德，他谦逊地拒绝了封圣。

[kjuː] .
Q :
问 .

问：

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [kɪŋ] [dʒɒn] ?

And	what	do	you	know	about	King	John	?
和	什么	做	你	知道	关于	国王	约翰	?

你对约翰王了解多少?

[ə; eɪ] . [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ðə; ði]['mægnə] ['kɑːtə] .

A	.	That	he	gave	to	a	grateful	country	the	Magna	Charta	.
一个	.	那	他	给予	到	一个	感激的	国家	这	麦格纳	宪章	.

A. 他把《大宪章》赠予了感恩的国家。

[kjuː] . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['mɔnəks] - ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [gʊd] ,

Q	.	And	all	the	intermediate	monarchs	'	being	equally	good	,
问	.	和	全部	这	中间的	君主	-	存在	同样地	好的	,

问：所有中间君主都同样优秀吗?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ?

what	have	you	to	say	about	King	Henry	the	Eighth	?
什么	有	你	到	说	关于	国王	亨利	这	第八	?

你对亨利八世国王有什么看法?

[ə; eɪ] . [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['mɒnək] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

A	.	He	was	a	model	monarch	,	and	worthy	to	be	the	father	of
一个	.	他	曾是	一个	模型	君主	,	和	值得	到	是	这	父亲	的

['meəri][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Mary	and	Elizabeth	.
玛丽	和	伊丽莎白	.

A. 他是一位模范君主，不愧是玛丽和伊丽莎白的父亲。

[kjuː] . [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][lɑːst] ['menʃ(ə)nd] ?

Q	.	How	about	the	Royal	ladies	you	have	last	mentioned	?
问	.	如何	关于	这	皇家	女士们	你	有	最后的	提及	?

问：您最后提到的那些皇室女性呢?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði][fɜːst][hæd; həd][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] .

The	first	had	as	large	a	mind	as	the	other	a	heart	.
这	第一的	有	作为	大的	一个	头脑	作为	这	其他	一个	心	.

第一个人拥有和另一个人一样博大的胸怀。

[kjuː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːət]['fæməli] ?

Q	.	What	do	you	think	of	the	Stuart	Family	?
问	.	什么	做	你	思考	的	这	斯图尔特	家庭	?

问：你对斯图亚特家族有什么看法?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fɪ'deləti] , ['trʌstfəlnɪs] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

A	.	It	was	famed	for	its	fidelity	,	trustfulness	,	and	gratitude	.
一个	.	它	曾是	著名的	为了	它是	忠诚	,	信赖	,	和	感激	.

A. 它以忠诚、信任和感恩而闻名。

[kjuː] . [wɜː(r); wə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] , [ænd; ənd] [æn] , ['plez(ə)nt] ['mɔnəks] ?

Q	.	Were	William	and	Mary	,	and	Anne	,	pleasant	Monarchs	?
问	.	是	威廉	和	玛丽	,	和	安妮	,	令人愉快的	君主	?

问：威廉、玛丽和安妮是令人愉悦的君主吗?

[ə; eɪ] . [məʊst] ['plez(ə)nt] .

A	.	Most	pleasant	.
一个	.	最多	令人愉快的	.

A. 非常愉快。

[æz; əz] ['wɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] .

As	witty	as	they	were	beautiful	.
作为	机智	作为	他们	是	美丽的	.

她们既风趣又美丽。

[kju:] .

Q	:
问	.

问:

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʒɔ:rʒ] ?

And	how	about	the	Georges	?
和	如何	关于	这	乔治	?

那么乔治家族呢?

[ə; eɪ] . [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] — [ænd; ənd] [mɔ:(r)] .

A	.	All	that	could	be	desired	—	and	more	.
一个	.	全部	那	可以	是	想要的	—	和	更多的	.

A. 应有尽有，甚至更多。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['mɔnəks] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪg'zempləri] ['kærəktə(r)] ,

Indeed	,	all	our	monarchs	have	been	of	the	most	exemplary	character	,
的确	,	全部	我们的	君主	有	到过	的	这	最多	典范	特点	,

事实上，我们所有的君主都拥有最堪称楷模的品格。

[ə'genst] [hu:m] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [wʊd] ['ʌtə(r)] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

against	whom	the	most	scandal	-	loving	would	utter	no	word	of	complaint	.
反对	谁	这	最多	丑闻	-	爱	会	说出	不	单词	的	抱怨	.

即使是最爱惹是生非的人，也不会对他说一句抱怨的话。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] - [æt; ət] [ðə; ðɪ] - [haʊs] .

THE	ENGLISH	-	FRENCH	EMBASSADORE	AT	THE	MANSHUN	HOUSE	.
这	英语	-	法语	-	在	这	-	房子	.

英法大使在满顺府。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地,

[wɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [æt; ət] ['aʊə(r)] [grænd] [əʊld] - [haʊs] ['ʌndə(r)]

we've	bin	a	going	on	much	as	usual	at	our	grand	old	Manshun	House	under
我们已经垃圾桶		一个	去	在	很多	作为	通常	在	我们的	盛大	老的	-	房子	在下面

['aʊə(r)] [tru:li] ['lɪbərəl] [lɔ:d] [meə(r)] ,

our	trewly	liberal	Lord	Mare	,
我们的	特鲁利	自由主义	主	母马	,

在真正开明的马雷勋爵的领导下，我们宏伟的老曼逊庄园的一切照常进行着。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [nɑ:θɪŋk] ['wɛri] [nju:] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] , [tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ə'gəʊ] ,

but	I	ain't	had	nothink	werry	new	to	tell	about	,	till	a	few	nites	ago	,
但	我	不是	有	什么都没有	韦里	新的	到	告诉	关于	,	直到	一个	很少	夜	前	,

但直到几天前，我都没有什么特别新鲜事可说。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] ['tru:θfəli] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ri:l] ['stægərə] , [ænd; ənd] [nəʊ]

when	we	had	what	I	can	truthfully	call	a	reel	staggerer	,	and	no
什么时候	我们	有	什么	我	能	说实话	称呼	一个	卷轴	踉跄者	,	和	不

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

当我们遇到一个我真心认为是令人震惊的事件时，这绝非虚言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪts] ['ælərz] [ðə; ði] - , [wen] [ə; eɪ] - , [huː] [hæz; həz] [meɪd]

It	seems	as	it's	allers	the	custon	,	when	a	Embassadore	,	who	has	made
它	似乎	作为	它是	过敏	这	-	,	什么时候	一个	-	,	WHO	有	制成

['hɪzself] ['wɛri] ['pɒplə(r)] ,

hisself	werry	poplar	,
他自己	韦里	白杨	,

似乎这就像是对习俗的过敏，当一位大使让自己变得非常受欢迎时，

[ɪz] ['gɪtɪŋ] [dʒest] [ə; eɪ] ['liːtl] ['taɪəd] [ɒv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌes 'aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊmi] [swiːt]

is	gitting	jest	a	leetle	tired	of	us	,	and	begins	to	si	for	Ome	sweet
是	gitting	笑话	一个	小精灵	疲劳的	的	我们	,	和	开始	到	是	为了	欧米	甜的

['əʊmi] ,

Ome	,
欧米	,

他有点厌倦我们了，开始想念我的宝贝欧米。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [dʒent] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [grænd] - [æz; əz]

for	the	principalest	Gent	in	London	to	give	him	sitch	a	grand	Bankwet	as
为了	这	-	根特	在	伦敦	到	给	他	情况	一个	盛大	-	作为

[hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)] [siːn] [ə'fɔː] ,

he	ain't	never	seen	afore	,
他	不是	绝不	已见	之前	,

让伦敦最有头有脸的绅士给他一个他从未见过的盛大银行。

[ænd; ənd] [eɪnt] ['nevə(r)] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

and	ain't	never	likely	for	to	see	again	.
和	不是	绝不	可能	为了	到	看	再次	.

而且很可能再也见不到了。

[səʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['wɛri]

So	the	Lord	Mare	,	hearing	as	the	French	Embassadore	was	in	that	werry
所以	这	主	母马	,	听力	作为	这	法语	-	曾是	在	那	韦里

- - ,

dellicate	sitiwation	,
-	-	,

所以，马雷勋爵听到法国大使正处于那种微妙而尴尬的境地，

[ɑːrskt] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] - [dʒents] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [kʌm]

arsked	about	three	hundred	of	the	most	heminent	Gents	in	all	London	to	come
阿尔斯克德	关于	三	百	的	这	最多	-	男士们	在	全部	伦敦	到	来

[tuː; tə] [ðə; ði] - [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

to	the	Manshun	House	to	meet	him	,
到	这	-	房子	到	见面	他	,

他邀请了伦敦约三百位最杰出的绅士到曼逊府邸与他会面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [æz; əz] [ɪn] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ,

and	they	all	came	,	as	in	course	they	wood	do	,
和	他们	全部	来了	,	作为	在	课程	他们	木头	做	,

他们都来了，这当然是意料之中的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɛri] ['grændɪst] - [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['sɪli] [breɪtɪd]

and	that	was	one	of	the	werry	grandest	Bankwets	as	regards	silly	brated
和	那	曾是	一	的	这	韦里	最宏伟	-	作为	问候	愚蠢的	烤肉

[dʒest] [æz; əz] ['juːən] [aɪ] ['juːə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːnɜ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn] .

Gests	as	ewen	I	ewer	had	the	honner	of	waiting	on	.
昆虫	作为	尤恩	我	水罐	有	这	霍纳	的	等待	在	.

那是我有幸服务过的最盛大的银行招待会之一，也是最愚蠢的招待会之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stægərə] !

And	now	for	the	staggerers	!
和	现在	为了	这	踉跄者	!

接下来是踉跄者！

[dʒʌst][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] - [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən]

Just	to	begin	with	,	why	the	French	Embassadore	is	no	more	a	Frenchman	than
只是	到	开始	和	, 为什么	这	法语	-		是	不	更多的	一个	法国人	比

[ai][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

首先，我想说明为什么法国大使和我一样，都不是真正的法国人！

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪts] - , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

for	his	name	it's	Woddington	,	and	so	was	his	Father's	before	him	,
为了	他的	姓名	它是	-	,	和	所以	曾是	他的	父亲的	前	他	,

[ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	strange	to	say	,
和	奇怪的	到	说	,

他的姓氏是沃丁顿，他父亲的姓氏也一样，说来也奇怪。

[θæŋks] , [aɪ][s'pəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd] ['dɪnə(r)] , [et] - , [æz; əz][wɒz; wəz][gʌv] [hɪm] ,

thanks	,	I	spose	,	to	the	splendid	dinner	,	et	setterer	,	as	was	guv	him	,
谢谢	,	我	假设	,	到	这	灿烂	晚餐	,	等	-	,	作为	曾是	州长	他	,

我想，这都要感谢那顿丰盛的晚餐，以及那位安排好一切的人，就像他的主人一样。

[hiː; hi] - [təʊld][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [bəʊt][æt; ət][ðə; ði] -

he	acshally	told	us	as	he	rowed	in	the	Winning	Boat	at	the	Uniwersity
他	-	讲述	我们	作为	他	划船	在	这	获胜	船	在	这	-

[bəʊt] - [reɪs] [æt; ət] ['pʌtni] ,

Boat	-	race	at	Putney	,
船	-	种族	在	普特尼	,

他实际上是在普特尼大学赛艇比赛中，在他所在的获胜艇上划船时告诉我们的。

['juːə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

ewer	so	many	years	ago	!
水罐	所以	许多	年	前	!

那是很多年前的事了！

['wɛri] [laɪk][ə; eɪ] ['frentʃmən] , - , [ɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)] ['seɪɪŋ] , ['wɛri] [laɪk][ə; eɪ]

Werry	like	a	Frenchman	,	suttenly	,	or	,	as	I	should	prefer	saying	,	werry	like	a
韦里	喜欢	一个	法国人	,	-	,	或者	,	作为	我	应该	更喜欢	说	,	韦里	喜欢	一个

[weɪl] !

Whale	!
鲸	!

像法国人一样快乐，突然，或者，我更喜欢说，像鲸鱼一样快乐！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ðə; ði][dʒents]['prez(ə)nt] , ['biːɪŋ] [riːl] [dʒents] , [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Of	course	all	the	Gents	present	,	being	reel	Gents	,	looked	quite	as	if	they
的	课程	全部	这	男士们	展示	,	存在	卷轴	男士们	,	看起来	相当	作为	如果	他们

[bɪliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

beleeved	it	all	;
相信	它	全部	;

当然，在场的所有绅士，都是真正的绅士，看起来都好像完全相信了这一切；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[wen] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][məʊst]

when	he	afterwards	went	on	to	say	that	his	Grate	Grandfather	took	his	most
什么时候	他	然后	去	在	到	说	那	他的	格特	祖父	采取	他的	最多

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] - ['mædʒəsti] ,

religious	and	grayshus	Majesty	,
宗教	和	-	威严	,

后来他又说，他的曾祖父接受了他最虔诚和最仁慈的陛下，

[kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊk] [triː] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
King **Charles** **the** **Second** **,** **right** **up** **into** **the** **Hoak** **Tree** **,** **and** **so** **saved** **his** **preshus**
国王 查尔斯 这 第二 , 正确的 向上 进入 这 霍克 树 , 和 所以 已保存 他的 普雷舒斯
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

查理二世国王爬上了霍克树，从而保住了他的性命。

[aɪ] [sɔː] [sʌm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] - [ɒn] - [ɪm] ['traɪɪŋ] [ɪn][weɪn][tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt]
I **saw** **sum** **two** **or** **three** **of** **the** **werry** **hiest** **on** **'** **em** **trying** **in** **wain** **to** **look** **quite**
我 锯 和 二 或者 三 的 这 韦里 - 在 - 呃 尝试 在 韦恩 到 看 相当
['sɪəriəs] ,
serious **,**
严肃的 ,

我看到他们当中有两三个滑稽的家伙，徒劳地试图装出一副很严肃的样子。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
as **if** **they** **bleeved** **it** **all** **;**
作为 如果 他们 - 它 全部 ;

仿佛他们把一切都弄丢了;

[ænd; ənd][wʌn] ['wɛri] [smɑːt] [jʌŋ] ['felə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
and **one** **werry** **smart** **young** **feller** **near** **me** **said** **to** **his** **friend** **,**
和 一 韦里 聪明的 年轻的 伙计 靠近 我 说 到 他的 朋友 ,

我旁边一个非常聪明的年轻人对他的朋友说:

" [waɪ] [nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][həʊks] [triː] " ?
" **Why** **not** **call** **it** **the** **Hoax** **Tree** **"** **?**
" 为什么 不是 称呼 它 这 骗局 树 " ?

为什么不叫它"骗局树"呢?

[aɪ]['dɪd(ə)nt][noʊ][kwaɪt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət][lɑːf]['əʊvə(r)]
I **didn't** **kno** **quite** **what** **he** **meant** **,** **but** **they** **both** **had** **a** **quiet** **larf** **over**
我 没有 知识 相当 什么 他 意思是 , 但 他们 两个都 有 一个 安静的 拉夫 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我不太明白他的意思，但他们俩都为此暗自发笑。

" [roʊbɛr] " - [lɑː] [məʊd] [diː] ['pæri] .
" **Robaire** **"** **à** **la** **mode** **de** **Parry** **.**
" 罗贝尔 " - 拉 模式 德 格挡 .

"Robaire" à la mode de Parry。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['stægərə] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑːlz]
He **gave** **us** **a** **few** **more** **staggerers** **,** **but** **not** **quite** **equal** **to** **the** **King** **Charles**
他 给予 我们 一个 很少 更多的 踉跄者 , 但 不是 相当 平等的 到 这 国王 查尔斯
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他又给我们带来了一些令人震惊的消息，但都比不上查理国王那一个。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kud] [ɔːl] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and **of** **course** **we** **coud** **all** **make** **allowances** **for** **him** **,**
和 的 课程 我们 可以 全部 制作 津贴 为了 他 ,

当然，我们都可以对他宽容一些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] .
as **it** **was** **his** **last** **chance** **in** **such** **a** **party** **as** **that** **was** **.**
作为 它 曾是 他的 最后的 机会 在 这样的 一个 派对 作为 那 曾是 .

因为那是他参加那样一场盛会的最后机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] ,

But	he	made	up	for	it	all	before	he	left	,
但	他	制成	向上	为了	它	全部	前	他	左边	,

但他离开前把一切都弥补了。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] [kɑːpɜ˞eɪʃən] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['nəʊblɪst] ['bɒdɪ]

by	speaking	of	the	Grand	Old	Copperation	as	one	of	the	werry	noblest	bodys
经过	请讲	的	这	盛大	老的	铜化	作为	一	的	这	韦里	最高贵	尸体

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

把古老的铜器时代称为世界上最崇高的机构之一，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɪts] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] ,

and	as	having	made	its	mark	in	the	history	of	this	great	Country	,
和	作为	拥有	制成	它是	标记	在	这	历史	的	这	伟大的	国家	,

并且，它已在这个伟大国家的历史上留下了浓墨重彩的一笔，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːrtɪli][hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	how	artily	he	hoped	it	would	continue	and	flurrish	for	ever	!
和	如何	巧妙地	他	希望	它	会	继续	和	-	为了	曾经	!

他多么巧妙地希望它能永远持续繁荣下去啊!

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['kaʊnti] [kaʊnsəl˞z] [ə'mʌŋ] [səʊ] - [ə; eɪ]

I	don't	suppose	as	there	was	any	county	counsellers	among	so	distingwisht	a
我	不	认为	作为	那里	曾是	任何	县	咨询师	之中	所以	-	一个

['bɒdi] ,

Body	,
身体	,

我猜想，在如此杰出的机构中，应该没有任何县级顾问。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːrt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

or	I	should	like	to	know	what	they	thort	of	the	Embassadore's	opinion	of	us
或者	我	应该	喜欢	到	知道	什么	他们	索尔特	的	这	-	观点	的	我们

!

!
!

或者，我很想知道他们认为大使对我们有什么看法!

[æn; ən][aɪm] ['θɪŋkɪn] [ɒv; əv] - ['pæri] [maɪ'self][ænd; ənd] ['kʌmɪn] [aʊt] [strɒŋ] .

An	I'm	thinkin	of	wizitin	Parry	myself	and	cummin	out	strong	.
一个	我是	思考	的	-	格挡	我	和	孜然	出去	强的	.

我正在考虑自己去陪审团，然后强势出击。

[ænd; ənd][waɪ][nɒt] ?

And	wy	not	?
和	怀	不是	?

为什么不呢?

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] - [jʌŋ] [ə'gen] ,

They	tell	me	it	will	make	me	kwite	young	again	,
他们	告诉	我	它	将要	制作	我	-	年轻的	再次	,

他们告诉我这会让我重返青春。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ] - - ['weɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn] ['pæri]

for	I	shall	go	over	there	a	helderly	henglish	waiter	and	reappear	in	Parry
为了	我	将	去	超过	那里	一个	-	-	服务员	和	再现	在	格挡

[æz; əz][ə; eɪ] " - " [wɪtʃ] [ɪz] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

as	a	"	garsong	"	which	is	french	for	"	a	young	man	.
作为	一个	"	-	"	哪个	是	法语	为了	"	一个	年轻的	男人	.

因为我将去那里当一个英式侍者，然后以“garsong”（法语，意为“年轻人”）的身份出现在帕里。

" ['rɒbət] .
" **Robert** .
" 罗伯特 .

罗伯特。

['braɪtn] [buə] .
BRIGHTON **BOORS** .
布莱顿 粗鲁 .

布莱顿布尔斯。

[['mɪstə(r)] . ['glædstəun][wɒz; wəz] [m'ɒbd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ðɪ] 5th .]
[Mr . Gladstone was mobbed by an immense crowd on Sunday , the 5th .]
[先生 . 格拉德斯通 曾是 暴徒 经过 一个 巨大 人群 在 星期日 , 这 5th .]

[5日星期日，格莱斯顿先生被大批民众簇拥着。]

[əʊ] ['braɪtn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd][ɒv; əv]
O Brighton , it isn't a thing to be proud of
哦 布莱顿 , 它 不是 一个 事物 到 是 自豪的 的

哦，布莱顿，这没什么值得骄傲的。

[ðæt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ][fæt]['ʌnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]['bəʊni]['ʌnz] ,
That people , the fat uns as well as the bony uns ,
那 人们 , 这 胖的 联合国 作为 出色地 作为 这 骨质 联合国 ,

这些人，无论是胖子还是瘦子，

[ʃʊd; ʃəd] [skwiːz] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] .
Should squeeze an old Gentleman , crushed in a crowd of Brightonians .
应该 挤 一个 老的 绅士 , 碎 在 一个 人群 的 布莱顿人 .

应该挤压一下被布莱顿人群挤得喘不过气来的老绅士。

[ɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][juː; jʊ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv] ,
All watering - places you claim to be Queen of ,
全部 浇水 - 地方 你 宣称 到 是 女王 的 ,

你自称是女王的所有水上乐园，

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tiriən] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][saɪ'doʊniənz] ?
As proud as the Tyrians or the Sidonians ?
作为 自豪的 作为 这 泰尔人 或者 这 西顿人 ?

像泰尔人或西顿人那样骄傲吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [doʊnt] [mætʃ] ; [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [siːm] [griːn] [ɒv; əv] .
Your manners don't match ; such behaviour seems green of Brightonians .
你的 礼仪 不 匹配 ; 这样的 行为 似乎 绿色的 的 布莱顿人 .

你的举止与布莱顿人的风度不符；这种行为很不符合布莱顿人的素质。

[juː; jʊ][skeə(r)] [ə'weɪ] ['vɪzɪtəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'frait]
You scare away visitors , who are affrighted
你 吓 离开 访客 , WHO 是 惊恐

你吓跑了游客，他们都被吓坏了。

[baɪ][fəʊks] [ruːd] [æz; əz] [gɒθs] , [hʌnz] , [ɔː(r)][waɪld] [ˌkælɪ'dəʊniən] .
By folks rude as Goths , Huns , or wild Caledonians .
经过 各位 粗鲁的 作为 哥特人 , 匈奴人 , 或者 荒野 喀里多尼亚人 .

像哥特人、匈奴人或野蛮的喀里多尼亚人那样粗鲁的人。

[sʌtʃ] ['steərɪŋ] [ʃəʊz] [ðæt] [ɪn] [tuː] [weɪz] [jʊr; jər] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .
Such staring shows that in two ways you're short - sighted Brightonians .
这样的 凝视 演出 那 在 二 方式 你是 短的 - 目击者 布莱顿人 .

这种凝视从两个方面表明，你们布莱顿人目光短浅。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] . — ['tʃɑ:toʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] ['hændi] [fɔ:m] , [klɒθ]

Our	Booking	-	Office	.	—	Chatto	and	Windus	have	published	,	in	handy	form	,	cloth
我们的	预订	-	办公室	.	—	查托	和	温德斯	有	已发布	,	在	便利	形式	,	布

[baʊnd] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] ,

bound	,	and	handsomely	printed	,
边界	,	和	英俊地	打印	,

我们的预订处——查托和温德斯出版社出版了这本装帧精美、便于携带、布面精装的书籍，印刷精美。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑ:rθiz] ['nɒv(ə)lz] .

an	edition	of	Justin	Mccarthy's	novels	.
一个	版	的	贾斯汀	麦卡锡的	小说	.

贾斯汀·麦卡锡小说集。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [ten] [ɪn] [ɔ:l] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] - [pi:s] , [ænd; ənd] [wel] [wɜ:θ]

There	are	,	ten	in	all	,	going	at	half	-	a	-	crown	a	-	piece	,	and	well	worth
那里	是	,	十	在	全部	,	去	在	一半	-	一个	-	王冠	一个	-	片	,	和	出色地	值得

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

总共有十个，每个售价半克朗，非常物有所值。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɪz] ['eksələnt] — [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz]

The	literary	style	is	excellent	—	not	a	matter	of	course	in	the	writing	of	novels
这	文学	风格	是	出色的	—	不是	一个	事情	的	课程	在	这	写作	的	小说

— [ðə; ði] [təʊn] ['həʊlsəm] ,

—	the	tone	wholesome	,
—	这	语气	健康	,

这部小说的文笔极佳——这在小说写作中并非理所当然——文风健康向上，

[waɪlst] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] [gli:mz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] , [ɪf] ['dʒent(ə)l] ['hju:mə(r)] .

whilst	on	every	page	gleams	the	light	of	genuine	,	if	gentle	humour	.
而	在	每一个	页	闪光	这	光	的	真的	,	如果	温和的	幽默	.

每一页都闪耀着真挚而温和的幽默之光。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] ,

In	looking	through	the	pages	of	this	charming	little	library	,
在	寻找	通过	这	页面	的	这	迷人	小的	图书馆	,

翻阅这本迷人的小图书馆的书页时，

[maɪ] - [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'kɑ:θi] [ʃʊd; ʃəd] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

my	Baronite	is	inclined	to	regret	that	Mr	.	Mccarthy	should	,	to	some	extent	,
我的	-	是	倾斜	到	后悔	那	先生	.	麦卡锡	应该	,	到	一些	程度	,

我的男爵夫人略感遗憾，麦卡锡先生在某种程度上应该.....

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] ['pɒlətɪks] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

have	given	up	to	Politics	what	was	meant	for	Literature	.
有	给定	向上	到	政治	什么	曾是	意思是	为了	文学	.

他把原本属于文学的东西拱手让给了政治。

[bi:] . [di:] [bi:] . - ['dʌblju:] .

B	.	de	B	.	-	W	.
B	.	德	B	.	-	W	.

B. de B.-W.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] .

AN	EFFECT	OF	SHYNESS	.
一个	影响	的	害羞	.

害羞的影响。

[praʊd] ['mæmə; mə'mɑ:] .
Proud **Mamma** **.**
自豪的 妈妈 .

骄傲的妈妈。

" [wɪtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ɛfiz] [məʊst][laɪk] , ['mɪstə(r)] . [dʒɪŋks] ? — [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ɔ:(r)]
" Which do you think Effy's most like , Mr . Jinks ? — her Father , or
" 哪个 做 你 思考 艾菲的 最多 喜欢 , 先生 . 金克斯 ? — 她 父亲 , 或者
[ˌem 'i:] ?
Me ?
我 ?

“金克斯先生，您认为艾菲更像谁？——她的父亲，还是我？”

" ['mɪstə(r)] . [dʒɪŋks] .
" Mr . Jinks .
" 先生 . 金克斯 .

金克斯先生。

" [əʊ] — [ə; eɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ][pleɪn] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] — — [aɪ] [mi:n]
" Oh — a — I should say she's a Plain Likeness of her Father — — I mean
" 哦 — 一个 — 我 应该 说 她是 一个 清楚的 相似 的 她 父亲 — — 我 意思是
— [ə; eɪ] — ['hænsəm] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] — [aɪ] [mi:n] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — —
— a — Handsome Likeness of her Mother — a — I mean — a — a — —
— 一个 — 英俊的 相似 的 她 母亲 — 一个 — 我 意思是 — 一个 — 一个 — —
" [['stæmə] ['həʊpləsli] ,
" [Stammers hopelessly ,
" [口吃 绝望地 ,

“哦——啊——我应该说她长得像她父亲——我是说——长得像她母亲——啊——我是说——啊——” [结结巴巴，语无伦次]

[ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪz; ɪz] [ti:] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [hɪm'self] [ˌʌn'bɔ:n] .
upsets his Tea , and wishes himself unborn .
爆冷 他的 茶 , 和 愿望 他自己 未出生的 .

他打翻了茶，希望自己从未出生过。

[ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ! !
THE ASSAULT ! !
这 突击 ! !

突袭！！

[bi'li:gə] ['bæb(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] : —
Beleaguers babble around the Battering - Ram : —
围攻者 潺潺 大约 这 殴打 - 内存 : —

围攻者们在攻城槌周围喋喋不休：——

- (['mju:ziŋli]) .
Balfourius (musingly) .
- (若有所思地) .

巴尔福里乌斯（若有所思地）。

" ['hɪərəʊz][tɔ:l]
" Heroes tall
" 英雄 高的

“英雄高大

[dɪs'lɑ:dʒɪŋ] ['pɪnək(ə)l][ænd; ənd]['pærəpɪt; 'pærəpet]
Dislodging pinnacle and parapet
移位 巅峰 和 栏杆

拆除尖顶和护墙

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɔ:təs] ['kri:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Upon the tortoise creeping to the wall .
之上 这 龟 爬行 到 这 墙 .

乌龟正爬向墙壁。

" - ([sɑ:'dɒnɪkli]) .
" Chamberlainus (sardonically) .
" - (讽刺地) .

"Chamberlainus（讽刺地）"。

['hɪərəʊz] [tɔ:l] , [ɪn'di:d] !
Heroes tall , indeed !
英雄 高的 , 的确 !

英雄真伟大!

[hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'strest] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'tenəb(ə)l] ['sɪtədəl] ['eni] [sʌtʃ] ?
Have the distressed defenders of this untenable Citadel any such ?
有 这 苦恼 后卫 的 这 站不住脚的 堡垒 任何 这样的 ?

这些苦苦守卫这座摇摇欲坠的堡垒的守军们，是否也有这样的守卫者呢?

- [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['hɑ:dli] [tɔ:l] ; - [ɪz] [tɔ:l] [ɪn'di:d]
Gladstonius is a sort of hero , perhaps , but hardly tall ; Harcourtius is tall indeed
- 是 一个 种类 的 英雄 , 也许 , 但 几乎 高的 ; - 是 高的 的确
, [bʌt; bət] [nəʊ] ['hɪərəʊ] .
, but no hero .
, 但 不 英雄 .

格拉德斯通尼乌斯或许算得上是一位英雄，但身材并不高大；哈库尔提乌斯身材高大，但却算不上英雄。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

- (['ʃɑ:pli]) .
Saundersonius (sharply) .
- (尖锐地) .

桑德森尼乌斯（尖锐地）。

[jes] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] " ['tɔ:təs] - ['kri:pɪŋ] " ['bɪznəs] .
Yes ; and we have had too much of that " tortoise - creeping " business .
是的 ; 和 我们 有 有 也 很多 的 那 " 龟 - 爬行 " 商业 .

是的；我们已经受够了那种"龟速前进"的做法。

['ʃɑ:rps] [ðə; ði] [wɜ:d] [naʊ] , [ai] [həʊp] .
Sharp's the word now , I hope .
夏普的 这 单词 现在 , 我 希望 .

我希望"锐利"这个词现在最贴切。

- ['bætərɪŋ] - [ræm] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɜ:dərəs] ['rʌfiən] — [ai] [mi:n] [ɪk'saɪtɪd]
Balfourius's Battering - Ram — though the murderous ruffians — I mean excited
- 殴打 - 内存 — 尽管 这 杀人犯 恶棍 — 我 意思是 兴奋的
[ˌpɒlə'tɪʃənz] — [dɪd] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɔ:rtəsəz] !
politicians — did denounce it , is better than all your tortoises !
政治家 — 做过 声讨 它 , 是 更好的 比 全部 你的 陆龟 !

巴尔福留斯的攻城槌——尽管那些杀人恶棍——我是说那些激动的政客——谴责它，也比你们所有的乌龟都强!

- ([kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]) .
Balfourius (completing his quotation) .
- (完成 他的 引述) .

巴尔福留斯（完成他的引文）。

" [lɑːns] [ɪn] ['æmbʊʃ] [set] .
" **Lances** **in** **ambush** **set** **.**
" 长矛 在 伏击 放 .

“长矛已设伏。”

" - .
" **Saundersonius** **.**
" - .

桑德森

[əʊ] [jes] , ['ðer] [ɔːl] ['veri] [wel] — [ɪn][ðeə(r)] [wei] .
Oh **yes** **,** **they're** **all** **very** **well** **—** **in** **their** **way** **.**
哦 是的 , 它们是 全部 非常 出色地 — 在 他们的 方式 .

哦，是的，他们都很好——以他们自己的方式。

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv]['strætədʒi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] " [jʌŋ] [blʌdz] , " [wɪð] ['siːkrət]['seɪˌɑːnsɪz] , [ænd; ənd]
A **School** **of** **Strategy** **for** **our** **"** **young** **bloods** **,** **"** **with** **secret** **séances** **,** **and**
一个 学校 的 战略 为了 我们的 " 年轻的 血 , " 和 秘密 降神会 , 和
— [ə'hem; ə'həm] !
— **ahem** **!**
— 嗯 !

—所为我们的“年轻一代”开设的战略学校，有秘密降神会，还有——咳咳！

— ['feɪgɪn] - [laɪk] [ri'həːsəlz] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd]['nəʊʃ(ə)n] .
— **Fagin** **-** **like** **rehearsals** **,** **is** **not** **a** **bad** **notion** **.**
— 费金 - 喜欢 排练 , 是 不是 一个 坏的 概念 .

——像费金那样进行排练，并不是一个坏主意。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] ['məʊlɒk] : —
But **on** **the** **whole** **I** **agree** **with** **Moloch** **:** **—**
但 在 这 所有的 我 同意 和 摩洛克 : —

但总的来说，我同意摩洛克的观点：——

" [maɪ] ['sentəns] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['əʊpən][wɔː(r)] : [ɒv; əv] [waɪlz] ,
" **My** **sentence** **is** **for** **open** **war** **:** **of** **wiles** **,**
" 我的 句子 是 为了 打开 战争 : 的 诡计 ,

“我的判决是针对公开战争：诡计，

[mɔː(r)][ɪn'ekspɜːt] , [aɪ] [bəʊst] [nɒt] : [ðeə(r)] [let] [ðəʊz]
More **inexpert** **,** **I** **boast** **not** **:** **there** **let** **those**
更多的 不专业 , 我 夸 不是 : 那里 让 那些

我并不自夸自己经验不足：就让那些人去吧。

[kən'traɪv] [huː] [niːd] , [ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [niːd] , [nɒt] [naʊ] .
Contrive **who** **need** **,** **or** **when** **they** **need** **,** **not** **now** **.**
精心策划 WHO 需要 , 或者 什么时候 他们 需要 , 不是 现在 .

安排那些需要的人，或者在他们需要的时候，而不是现在。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [sɪt] [kən'traiv] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [rest] ,
For **while** **they** **sit** **contriving** **,** **shall** **the** **rest** **,**
为了 尽管 他们 坐 精心策划 , 将 这 休息 ,

当他们坐着密谋策划时，其他人呢？

[mˈɪliənz] [ðæt] [stænd][ɪn] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [weɪt]
Millions **that** **stand** **in** **arms** **,** **and** **longing** **wait**
百万 那 站立 在 武器 , 和 渴望 等待

数百万民众团结起来，翘首以盼

[ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ə'raɪz] , [sɪt] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)] ,
The **signal** **to** **arise** **,** **sit** **lingering** **here** **,**
这 信号 到 出现 , 坐 挥之不去的 这里 ,

起身的信号，在此徘徊片刻，

['prɪznər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [huː] [reɪn]
Prisoners of his tyranny who reigns
囚犯 的 他的 暴政 WHO 统治

被他暴政统治的囚徒

[baɪ]['aʊə(r)] [dɪ'leɪ] ?
By our delay ?
经过 我们的 延迟 ?

因我们的延误?

[nəʊ] , [let][ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [tʃuːz] ,
No , let us rather choose ,
不 , 让 我们 相当 选择 ,

不，我们还是做出选择吧。

[wɪð] [hel] - [fleɪmz] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Arm'd with hell - flames and fury all at once ,
武装 和 地狱 - 火焰 和 愤怒 全部 在 一次 ,

同时拥有地狱之火和愤怒，

['or] [ðiːz] [haɪ] ['taʊəz] [tuː; tə] [fɔːs] [rɪ'zɪstlɪs] [weɪ] ,
O'er these high towers to force resistless way ,
超过 这些 高的 塔楼 到 力量 无力抵抗 方式 ,

越过这些高塔，开辟一条势不可挡的道路，

['tɜːnɪŋ] [əb'strʌkʃn] ['ɪntuː] ['hɒrɪd] [ɑːmz]
Turning Obstruction into horrid arms
转弯 梗阻 进入 可怕的 武器

将阻碍转化为可怕的武器

[ə'genst] [ðə; ði][əb'strʌktə(r)] ; [wen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nɔɪz]
Against the Obstructor ; when to meet the noise
反对 这 阻塞者 ; 什么时候 到 见面 这 噪音

对抗障碍物；何时应对噪音

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ɪ'nɪkwɪtəs] - ['endʒɪn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
Of his ' iniquitous ' engine , he shall hear
的 他的 - 不义的 - 引擎 , 他 将 听到

他那台"邪恶"的引擎，他将听到

[ʌl'steriən] ['θʌndə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['laɪtnɪŋ] [set]
Ulsterian thunder ; and for lightning set
阿尔斯特 雷 ; 和 为了 闪电 放

阿尔斯特雷霆；以及闪电集

[griːn] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['rɑːkɪts] [ʃɒt] [wɪð] ['iːkwəl][reɪdʒ]
Green fire and rockets shot with equal rage
绿色的 火 和 火箭 射击 和 平等的 愤怒

绿色的火焰和火箭以同样的狂暴射出。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] - ['aɪtəmz] ; - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪt'self]
Among his ' items ; ' and his seat itself
之中 他的 - 项目 ; - 和 他的 座位 本身

在他的"物品"中；以及他的座位本身

[ʃeɪk] [wɪð] [tɑːr'teriən; tɑːr'tæriən]['tæktɪks] , - ['dɜːti] [trɪks] , -
Shake with Tartarean tactics , ' dirty tricks , '
摇 和 塔尔塔罗斯 策略 , - 肮脏的 技巧 , -

用塔尔塔罗斯式的伎俩，"卑鄙的手段"

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'ventɪd] [dɔdʒ] .
His own invented dodges .
他的 自己的 发明 躲闪 .

他自己发明的躲避动作。

" - (['tʌgɪŋ] [æt; ət] - ['tju:nɪk] - [teɪlz]) .
" Grandolphus (tugging at Balfourius's tunic - tails) .
" - (拉扯 在 - 束腰外衣 - 尾巴) .

"格兰多尔夫斯（拽着巴尔福留斯的束腰外衣下摆）。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[wel] [kwəʊtid] , [maɪ] ['ɒrɪndʒ] - [plu:md] [ˌhaɪpəbɔ:'ri:ən; -'bɔ:rɪən]['hɪərəʊ] !
Well quoted , my Orange - plumed Hyperborean hero !
出色地 引 , 我的 橙子 - 羽毛 极北之地 英雄 !

说得好，我那羽饰橙黄的北方英雄！

([ə'saɪd] : [ai][mʌst; məst] [ri:d] [ʌp][ðə; ði][bɑ:rdz][ə; eɪ][bɪt] .
(Aside : I must read up the bards a bit .
(旁边 : 我 必须 读 向上 这 吟游诗人 一个 少量 .

（题外话：我应该稍微了解一下吟游诗人。）

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['præktɪkli] ['pɜ:tɪnənt] .
Didn't know they were so practically pertinent .
没有 知道 他们 是 所以 几乎 相关 .

没想到它们竟然如此实用。

[haʊ] ['hændi] [ðæt] " - " [bɪt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] !)
How handy that " senesque " bit came in the other day !)
如何 便利 那 " - " 少量 来了 在 这 其他 天 !)

那天"senesque"这个词真是派上用场了！

- (['fɪdʒɪt]) .
Balfourius (fidgeting) .
- (坐立不安) .

巴尔福留斯（坐立不安）。

[ai] [seɪ] , - , [ɪf] [jʊd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ][teɪlz] ,
I say , Grandolphus , if you'd tug at the rope , instead of my tails ,
我 说 , - , 如果 你会 拖船 在 这 绳索 , 反而 的 我的 尾巴 ,

我说，格兰多尔夫斯，如果你拉的是绳子而不是我的尾巴，

[ai]['fænsi] [jʊd] ['taɪə(r)][ˌem 'i:] [les] , [ænd; ənd][hæv; həv][mɔ:(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][ræm] .
I fancy you'd tire me less , and have more effect on the Ram .
我 想要 你会 胎 我 较少的 , 和 有 更多的 影响 在 这 内存 .

我觉得你不会让我那么疲惫，而且对公羊的影响会更大。

- (['tʃɪərəli]) .
Grandolphus (cheerily) .
- (兴高采烈地) .

Grandolphus（兴高采烈地）。

[ɑ:] , [maɪ][əʊld] [frend] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai][ɪn'tend][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] " ['lɔɪəli] [ænd; ənd]
Ah , my old friend , I assure you I intend to stick to you " loyally and
啊 , 我的 老的 朋友 , 我 保证 你 我 打算 到 戳 到 你 " 忠诚地 和
[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
unhesitatingly .
毫不犹豫 .

啊，我的老朋友，我向你保证，我打算"忠诚而毫不犹豫地"忠于你。

" - (['draɪli]) .
" Balfourius (drily) .
" - (干巴巴地) .

巴尔福留斯（冷冷地）

[əʊ] — [θæŋks] ！！！
Oh — thanks ！！！
哦 — 谢谢 ！！！

哦——谢谢！！！

- .
Chamberlainus .
- .

张伯伦。

['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd][lɒt][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] :
Never were such a United lot as we are :
绝不 是 这样的 一个 团结的 很多 作为 我们 是 :

我们从未像现在这样团结一致：

([sɪŋz] ['səʊtəʊ]['voʊʧi] .)
(Sings sotto voce .)
(唱歌 sotto voce .)

（低声吟唱。）

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌv] [dɪə(r)][bi:] . [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [ai][du:; də] ,
For I love dear B . as a brother , I do ,
为了 我 爱 亲爱的 B . 作为 一个 兄弟 , 我 做 ,

因为我爱亲爱的B，就像爱我的兄弟一样，真的。

[ænd; ənd][dɪə(r)][bi:] . [hi:; hi] ['wə:ʃips] [ˌem 'i:] ;
And dear B . he worships me ;
和 亲爱的 B . 他 崇拜 我 ;

亲爱的B，他崇拜我；

[bʌt; bət][wi:l; wil][bəuθ][bi:; bi] [bləʊd] [ɪf] [wi:l; wil]['aɪðə(r)][bi:; bi] [stəʊd]
But we'll both be blowed if we'll either be stowed
但 出色地 两个都 是 吹 如果 出色地 任何一个 是 已存放

但如果我们俩都被困在船舱里，那我们俩都会很失望。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæps] [həʊld] , [ju:; jʊ] [si:] !
In the other chap's hold , you see !
在 这 其他 小伙子的 抓住 , 你 看 !

你看，在另一个家伙手里！

- .
Balfourius .
- .

巴尔福里乌斯。

[wʌts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么？

- .
Chamberlainus .
- .

张伯伦。

[əʊ] , ['mɪəli] ['hʌmɪŋ] " [bɝdz] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [nests] [ə'gri:] .
Oh , merely humming " Birds in their little nests agree .
哦 , 仅仅 哼唱 " 鸟类 在 他们的 小的 巢穴 同意 .

哦，只是哼着歌，“鸟儿在它们的小巢里也同意。”

" - .
" Balfourius .
" - .

巴尔福留斯。

[ɑː] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [sez] ,
Ah , as the Chief says ,
啊 , 作为 这 首席 说道 ,

啊，正如酋长所说，

[ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [tə'geðə(r)]
there'll be plenty of opportunity for personal sacrifice and pulling together
将会 是 很多 的 机会 为了 个人的 牺牲 和 拉 一起
[bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [siːdʒ] .
before we're through with this siege .
前 是 通过 和 这 围城 .

在结束这场围困之前，我们将有很多机会做出个人牺牲并团结一致。

[tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] ['bætərɪŋ] - [ræm] [wɪð] [ɪ'fekt] , [ˌjuːnə'nɪməti][ænd; ənd] [ˌsɪmltə'neɪəti] [ɒv; əv] ['efət]
To work this Battering - Ram with effect , unanimity and simultaneity of effort
到 工作 这 殴打 - 内存 和 影响 , 一致 和 同时性 的 努力
[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪ'senʃ(ə)l] .
are especially essential .
是 尤其 基本的 .

要使这记重击发挥效力，团结一致、齐心协力尤为重要。

- .
Saundersonius .
- .

桑德森。

[kwaɪt] [səʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此!

[səʊ][beə(r)][ə; eɪ][hænd] — [æt; ət][ðə; ði][rəʊp] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
So bear a hand — at the rope , Grandolphus , if you please .
所以 熊 一个 手 — 在 这 绳索 , - , 如果 你 请 .

所以，格兰多尔夫斯，请你伸出援手——抓住绳子。

[naʊ] [ðen] , [bɔɪz] — [ɔːl] [tə'geðə(r)] ! ! !
Now then , boys — all together ! ! !
现在 然后 , 男孩们 — 全部 一起 ! ! !

好了，孩子们——集合！！！

[bæŋ] ! ! ! ! ! !
Bang ! ! ! ! ! !
砰 ! ! ! ! ! !

砰！！！！！！

[grænd][əʊld] [vɔɪs] ([frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]) .
Grand Old Voice (from within) .
盛大 老的 嗓音 (从 之内) .

伟大的古老声音（来自内心）。

" [wen] [ðeɪ] [duː; də] [ə'griː] , [ðeə(r)][ˌjuːnə'nɪməti][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
" When they do agree , their unanimity is wonderful .
" 什么时候 他们 做 同意 , 他们的 一致 是 精彩的 .

“当他们达成一致时，他们的一致性令人赞叹。”

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [geɪt] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [ʃɒk] !
" Wonder if that gate will stand the shock !
" 想知道 如果 那 门 将要 站立 这 震惊 !

"不知道那扇门能不能经受住冲击！"

[mʌst; məst][dɪs'eɪb(ə)l] [ðæt] ['ræmpənt] [ræm][ɒv; əv] [ðeəz] — ['sʌmhaʊ] .
Must disable that Rampant Ram of theirs — somehow .
必须 禁用 那 猖獗 内存 的 他们的 — 不知何故 .

必须想办法禁用他们那只横冲直撞的公羊。

[[left] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] - [ɪm] .
[Left keeping his eye on ' em .
[左边 保持 他的 眼睛 在 - 呃 .

左边的人一直盯着他们。

[sə'fɪʃntli] [æn'ti:k] . — [sed] ['tɑ:mkɪnz] , " [ai][woʊnt] [seɪ] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
Sufficiently Antique . — Said Tomkins , " I won't say my ancestors were in
足够 古董 . — 说 汤普金斯 , " 我 惯于 说 我的 祖先 是 在
[ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [flʌd] ,
this Country before the Flood ,
这 国家 前 这 洪水 ,

足够古老。——汤普金斯说："我不会说我的祖先在大洪水之前就生活在这个国家了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] .
but they came in with the High Tide .
但 他们 来了 在 和 这 高的 潮 .

但他们是随着涨潮进来的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ! !
THE ASSAULT ! !
这 突击 ! !

突袭！！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['traɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .
TRIALS OF A CONVALESCENT .
试验 的 一个 康复期 .

康复者的考验。

['tɔmpkinz] ([ɪn][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [vɔɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] [ɔ:(r)] [fɪfθ] [taɪm] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt]) .
Tompkins (in a feeble voice , for the fourth or fifth time , with no result) .
汤普金斯 (在 一个 微弱 嗓音 , 为了 这 第四 或者 第五 时间 , 和 不 结果) .

汤普金斯（声音虚弱，这是第四次或第五次了，但仍然没有结果）。

" ['tʃeəmən] ! ! !
" Chairman ! ! !
" 主席 ! ! !

"主席！！！

['tʃeəmən] ！！！
Chairman ！！！
主席 ！！！

主席！！！

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [bɔɪ] .
" That Awful Boy .
" 那 可怕 男生 .

“那个可怕的男孩。”

" - [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — — ！！
" Lydies and Gentlemen — — ！！
" - 和 先生们 — — ！！

“女士们和先生们——！！

" [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] .
" A FYTTE OF THE BLUES .
" 一个 菲特 的 这 蓝调 .

“一群蓝调乐手。”

[baɪ][æn; ən][əʊld] " [krɒk] .
By an Old " Crock .
经过 一个 老的 " 缸 .

出自一位老“陶工”。

" (['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['vɜːrsəz][ɒv; əv] " [tɪz] , " [ɪn'taɪtld] " [gʊd] [lʌk] !
" (After reading the rattling verses of " Tis , " entitled " Good Luck !
" (后 阅读 这 嘎嘎作响 诗句 的 " 的 , " 标题 " 好的 运气 !

（读完《Tis》那首题为《祝你好运！》的诗歌后）

" [ɪn][ðə; ði] " ['græntə] . ")
" in the " Granta . ")
" 在 这 " 格兰塔 . ")

（在《格兰塔》中。）

[gʊd] [əʊld]['græntə] !
Good old Granta !
好的 老的 格兰塔 !

好久不见的格兰塔!

[ðeɪ] [set][ðə; ði] [blʌd] ['gləʊɪŋ] ,
They set the blood glowing ,
他们 放 这 血 发光 ,

他们让血液闪闪发光，

[jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] - [graɪndərz] ['gæləpɪŋ] [laɪnz] ,
Your verse - grinder's galloping lines ,
你的 诗 - 研磨机的 疾驰 线条 ,

你那诗歌创作者奔腾的诗句，

[ðeə(r)] [siːm] [reə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['rəʊɪŋ] !
There seems rare inspiration in Rowing !
那里 似乎 稀有的 灵感 在 划船 !

赛艇运动中似乎很难找到灵感!

[ðə; ði][mjuːz] , [huː] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnz]
The Muse , who politely declines
这 沉思 , WHO 礼貌地 下降

缪斯礼貌地拒绝了

[tuː; tə]['pætrənaɪz] ['pesɪmɪst] ['twitə] ,
To patronise pessimist twitters ,
到 惠顾 悲观主义者 推特 ,

为了迎合悲观的推特用户，

[hæz; həz] [smaɪld] [ɒn] [ðiːz] ['stænzə] , [wɪtʃ] [smæk]
Has **smiled** **on** **these** **stanzas** **,** **which** **smack**
有 微笑 在 这些 诗节 , 哪个 啪

祂对这些诗节报以微笑，这些诗节令人震惊

[ɒv; əv] [helθ] , ['ɒnɪst] [ziːl] , ['fəʊmɪŋ] " ['bɪtəz] ,
Of **health** **,** **honest** **zeal** **,** **foaming** **"** **bitters** **,**
的 健康 , 诚实的 热情 , 起泡 " 苦味酒 ,

关于健康、真诚的热情、泡沫般的"苦味"，

" [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [bæk] .
" **And** **vigour** **of** **brain** **and** **of** **back** **.**
" 和 活力 的 脑 和 的 后退 .

"以及大脑和背部的活力。"

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [bluːz] !
Good **luck** **to** **the** **Light** **Blues** **!**
好的 运气 到 这 光 蓝调 !

祝浅蓝军团好运!

[ðæt] ['bɜːd(ə)n]
That **burden**
那 负担

那份负担

[biˈfɪt] ['rætlɪŋ] [raɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæm] ,
Befits **rattling** **rhymes** **from** **the** **Cam** **,**
适合 嘎嘎作响 韵律 从 这 摄像头 ,

适合来自Cam的沙沙作响的韵律，

[ðeə(r)] " ['muːvmənt] " [maɪt] [raʊz] [ə; eɪ] [deɪm] ['dɜːrdən] ,
Their **"** **movement** **"** **might** **rouse** **a** **Dame** **Durden** **,**
他们的 " 移动 " 可能 唤醒 一个 贵妇人 杜登 ,

他们的"运动"或许会激怒德顿夫人。

[ɔː(r)] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [kræm] .
Or **fire** **a** **cold** **victim** **of** **cram** **.**
或者 火 一个 寒冷的 受害者 的 塞满 .

或者解雇一个因罢工而受冻的受害者。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [stəː] [ʌp] " [əʊld] [krɔk] " [tuː; tə] [pəˈruːz] - [ɪm] —
Why **it** **stirs** **up** **"** **old** **Crocks** **"** **to** **peruse** **'** **em** **—**
为什么 它 搅拌 向上 " 老的 克罗克斯 " 到 仔细阅读 - 呃 —

为什么翻阅这些书会激起"老古董"的回忆——

['slæʃɪŋ] [laɪnz] [ɒn] " [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [ɒkˈtet] " —
Slashing **lines** **on** **"** **a** **slashing** **octette** **"** **—**
砍杀 线条 在 " 一个 砍杀 八重奏 " —

"八重奏"上的利刃——

[ðeɪ] [fiːl] , [ðəʊ] - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] " [ɪnˈθjuːz] " - [ɪm] ,
They **feel** **,** **though** **'** **tis** **hard** **to** **"** **enthuse** **"** **'** **em** **,**
他们 感觉 , 尽管 - 的 难的 到 " 鼓起勇气 " - 呃 ,

他们觉得，虽然很难"激发"他们的热情，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [laɪf] [ɪn] - [ɪm] [jet] .
There **must** **be** **some** **life** **in** **'** **em** **yet** **.**
那里 必须 是 一些 生活 在 - 呃 然而 .

它们肯定还有些生命力。

[əʊld] [krɔk] !
Old **Crocks** **!**
老的 克罗克斯 !

老陶罐!

[əʊ] , [ɪg'zjuːbərənt] ['jʌŋkə(r)] !
Oh , **exuberant** **younkers** **!**
哦 , 旺盛 年轻人 !

哦，活力四射的年轻人!

[juː; jʊ] " [gai] "
You **"** **guy** **"**
你 " 盖伊 "

你"伙计"

" [ðə; ði][əʊld] [gæŋ] " [æz; əz] " [pleɪd] [aʊt] ,
" **the** **old** **gang** **"** **as** **"** **played** **out** **,**
" 这 老的 帮派 " 作为 " 玩 出去 ,

"老帮派"已经"过时了，

" [æz; əz]['fəugi] , [ænd; ənd] [fʌs] , [ænd; ənd] ['fʌŋkərz] ,
" **As** **fogies** **,** **and** **fussers** **,** **and** **funkers** **,**
" 作为 老古董 , 和 爱唠叨的人 , 和 放克 ,

"作为老古董、爱唠叨的人和古怪的人，

[juːv] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] .
You've **over** **-** **much** **reason** **,** **no** **doubt** **.**
你已经 超过 - 很多 原因 , 不 怀疑 .

你的理由确实很充分，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [greɪt] [skɒt] !
But **,** **great** **Scott** **!**
但 , 伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['rəʊɪŋ] - [raɪmz] ['ræt(ə)l]
as **your** **rowing** **-** **rhymes** **rattle**
作为 你的 划船 - 韵律 嘎嘎作响

当你的划船韵律响起

[ænd; ənd][lɪlt]['lɪrɪk] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] ,
And **lilt** **lyric** **praise** **of** **the** **Crews** **,**
和 轻快 歌词 称赞 的 这 船员 ,

还有对克鲁斯的轻快抒情赞美，

[wiː; wi] [tuː] [snɪf] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] !
We **too** **sniff** **the** **air** **of** **the** **battle** **!**
我们 也 嗅 这 空气 的 这 战斗 !

我们也嗅到了战争的气息!

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] .
We **too** **have** **a** **Fit** **of** **the** **Blues** **.**
我们 也 有 一个 合身 的 这 蓝调 .

我们也陷入了低落的情绪中。

[ɪts] [əʊ] !
It's **oh** **!**
它是 哦 !

哦!

[dʒʌst][tuː; tə] " [swɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['luːɪs] ,
just **to** **"** **swing** **behind** **Lewis** **,**
只是 到 " 摇摆 在后面 刘易斯 ,

只是为了"跟在刘易斯身后"，

" [ə; eɪ] " ['jʌŋstə(r)] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ɒks] " !
" **A** **"** **youngster** **as** **strong** **as** **an** **ox** **"** **!**
" 一个 " 青少年 作为 强的 作为 一个 牛 " !

"一个力大如牛的年轻人！"

[ɔː(r)][biː; bi][wʌn] [huː] [truː] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɪz] , —
Or be one who true Boss of the Crew is , —
或者 是 一 WHO 真的 老板 的 这 全体人员 是 , —

或者成为真正的团队老大——

[jɔː(r); jə(r)] " [pet][ˌpælɪ'njʊrəs] " — [ðə; ði][kɒks] !
Your " pet Palinurus " — the Cox !
你的 " 宠物 帕利努鲁斯 " — 这 考克斯 !

你的"宠物帕利努鲁斯"——考克斯!

[tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][wʌn] ['gləʊɪŋ] ,
To feel all the blood in one glowing ,
到 感觉 全部 这 血 在 一 发光 ,

感受所有血液汇聚成一团闪耀的光芒,

[ænd; ənd] — ['hiːdləs] [ɒv; əv] [lʌv] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] " [tɪn] " —
And — heedless of love , toil , and " tin " —
和 — 鲁莽 的 爱 , 辛劳 , 和 " 锡 " —

而且——全然不顾爱情、辛劳和"锡"——

[nəʊ] [nɔːt] [ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n] [seɪv] — ['rəʊɪŋ] .
Know naught in creation save — Rowing .
知道 零 在 创建 节省 — 划船 .

除了划船之外，我对造物一无所知。

[diːm] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [mʌtʃ] [seɪv] — [ə; eɪ][wɪn] !
Deems nothing worth much save — a Win !
迪姆斯 没有什么 值得 很多 节省 — 一个 赢 !

除了胜利之外，别无其他值得一提的东西!

[faɪv] ['mɪnɪts] , [maɪ] [bɔɪz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
Five minutes , my boys , of such feeling ,
五 分钟 , 我的 男孩们 , 的 这样的 感觉 ,

孩子们，感受这种感觉只需五分钟。

[wen] ['raɪvlz] [lʊk] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [bləʊn] ,
When rivals look beaten and blown ,
什么时候竞争对手 看 被打败 和 吹 ,

当对手看起来被打败、被击垮时,

[wen] [ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst] ['stiːlɪŋ]
When the nose of your ship is just stealing
什么时候 这 鼻子 的 你的 船 是 只是 偷窃

当你的船头只是偷.....

[əˈhed] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] [hæv; həv] [grəʊn]
Ahead , when your muscles have grown
前方 , 什么时候 你的 肌肉 有 生长

接下来，当你的肌肉生长后

[tuː; tə] [θjuːz] , [ðæt] — [prəʊ]['tem] . — [ɑː(r); ə(r)][taɪˈtænɪk] ,
To thews , that — pro tem . — are Titanic ,
到 那些 , 那 — 专业 特姆 . — 是 泰坦尼克号 ,

至于那些——暂时——是泰坦尼克号,

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Are worth a whole year of our lives ,
是 值得 一个 所有的 年 的 我们的 生活 ,

比我们生命中的一年还要宝贵,

[huːz] ['weistbænd][ɑː(r); ə(r)] — [wel] , [ˌɔːldə'mænɪk] ,
Whose waistbands are — well , Aldermanic ,
谁 腰带 是 — 出色地 , 市议员 ,

他们的腰带——嗯，是市议员式的,

[huːv] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] ['wʌrɪs] , [ænd; ənd] [waɪvz] !
Who've wrinkles , and worries , and wives !
谁有 皱纹 , 和 担忧 , 和 妻子们 !

谁有皱纹、有烦恼、还有妻子!

[wel] , [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [tɪnts] [ɒv; əv]['æʒə(r)] ,
Well , here's to the two tints of azure ,
出色地 , 这里是 到 这 二 色调 的 蔚蓝 ,

好吧，让我们为这两种不同的蔚蓝色干杯!

[ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] !
The Dark Blue as well as the Light !
这 黑暗的 蓝色的 作为 出色地 作为 这 光 !

深蓝色和浅蓝色!

[æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ʃʊə(r)] , —
At least there's one thing we can say sure , —
在 至少 有 一 事物 我们 能 说 当然 , —

至少有一件事我们可以肯定地说——

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [bluː] [fʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] [faɪt] .
There'll be no blue funk in their fight .
将会 是 不 蓝色的 放克 在 他们的 斗争 .

他们的战斗中不会出现任何蓝色放克音乐。

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv][ðə; ði]['græntə] ,
And here's to the Bard of the Granta ,
和 这里是 到 这 诗人 的 这 格兰塔 ,

谨以此文致敬《格兰塔》的吟游诗人!

[huː] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] " [saɪd] , "
Who sings without " side , "
WHO 唱歌 没有 " 边 , "

谁唱歌时没有"伴奏"?

" [snɪf] , " [ɔː(r)] " [ʃɒp] .
" sniff , " or " shop .
" 嗅 , " 或者 " 店铺 .

"嗅嗅"或"购物"。

" [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ([ɪf] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]) , [tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ]
" May he live (if he wish it) , to plant a
" 可能 他 居住 (如果 他 希望 它) , 到 植物 一个

愿他活着（如果他愿意），种下

[bɪg] [beɪ] [ɒn] - [tɒp] !
Big bay on Parnassus's top !
大的 湾 在 - 顶部 !

帕纳索斯山顶的大海湾!

[tɪm] - [lə'ment] .
TIM O'HOWLIGAN'S LAMENT .
蒂姆 - 哀叹 .

蒂姆·奥霍利根的哀歌。

[eə(r)] — " ['ærə] !
Air — " Arrah !
空气 — " 阿拉 !

空气——"啊!

- , [wiː; wi][kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] !
darlints , we can't do without ye !
- , 我们 不能 做 没有 是的 !

亲爱的们，我们离不开你们!

" [ɑː] ！ [ʃʊr]
" Ah ! shure
" 啊 ！ 舒尔

“啊！当然

[bɔɪz] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [gɒn] ['kreɪzi] ,
boys , the world has gone crazy ,
男孩们 , 这 世界 有 已消失 疯狂的 ,

孩子们，这个世界疯了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - [ɒv; əv] [θrʌbəl] [ɪn] - ,
And there's plinty of throuble in shtore ,
和 有 - 的 艰难的 在 - ,

商店里有很多麻烦事，

['aɪvəri]['mɔːrnɪn] - [ai] [weɪk] [ʌp] -
Ivery mornin ' I wake up onaisy
艾弗里 早晨 - 我 唤醒 向上 -

每天早上我醒来都

[ai][kænt] [ʃliːp] ['eni][mɔː(r)] .
Bekase I can't shleep any more .
贝卡斯 我 不能 睡觉 任何 更多的 .

因为我再也睡不着了。

- [twɒz] ['krɒmwel] , [bæd][skræn][tuː; tə] - [ɪm] , [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Twas Cromwell , bad scran to ' im , done it ,
- 那是 克伦威尔 , 坏的 扫描 到 - 我是 , 完毕 它 ,

是克伦威尔干的，他吃得烂透了，干的。

[hɪm] [ðæt] - [kɪŋ] [tʃɑːlz] , [ɒk'əʊn] !
Him that murdhered King Charles , ochone !
他 那 - 国王 查尔斯 , 奥克涅 !

就是那个谋杀查理国王的人，ochone!

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [blæk] [vɪlɪn] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː]
And since the black villin begun it
和 自从 这 黑色的 维林 开始 它

自从黑衣恶棍开始.....

[oʊld] ['ɛrɪnz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grəʊn] ,
Ould Erin's done nothing but groan ,
可以 艾琳的 完毕 没有什么 但 呻吟 ,

老艾琳除了呻吟什么也没做。

[ænd; ənd] [məʊn] ,
And moan ,
和 呻吟 ,

呻吟

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɒfn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .
It would soften the heart of a shtone .
它 会 软化 这 心 的 一个 - .

这会软化一颗坚硬的心。

[baɪ][ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [aɪm]['bɔɪlɪn] - [wɪð] ['pæʃ(ə)n]
By the poker , I'm boilin ' with passion
经过 这 扑克 , 我是 沸腾 - 和 热情

扑克牌下，我激情澎湃

[wɪn] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] ;
Whin I think of the laws that they make ;
抱怨 我 思考 的 这 法律 那 他们 制作 ;

当我想到他们制定的法律时；

[æt; ət][ə; eɪ][feə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [hedz] [jiː; ji][kænt] [smæʃ] [ɪn] ,

At	a	fair	the	bhoys	heads	ye	can't	smash	in	,
在	一个	公平的	这	男孩们	头部	是的	不能	粉碎	在	,

在集市上，你不能砸碎男孩们的脑袋，

[nɔː(r)][get] - [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] .

Nor	get	dacently	dhrunk	at	a	wake	.
也不	得到	-	缩水	在	一个	唤醒	.

也别在守灵仪式上喝得像模像样。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli] [twelv] [pɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - ,

There's	only	twelve	pince	in	a	shillin	'	,
有	仅有的	十二	夹子	在	一个	先令	-	,

一先令只有十二便士。

[ænd; ənd][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [paɪnts][ɪn][ə; eɪ] [kwɔːt] ,

And	not	more	than	two	pints	in	a	quart	,
和	不是	更多的	比	二	品脱	在	一个	夸脱	,

一夸脱里最多只能装两品脱。

[ˌɒn'lɛs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klivə] [æt; ət]['fɪl'ɪn] - ,

Onless	you	are	cliver	at	fillin	'	,
不	你	是	克利弗	在	填写	-	,

除非你很擅长填表，

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] .

And	can	make	it	hould	more	than	it	ought	.
和	能	制作	它	应该	更多的	比	它	应该	.

而且可以使它变得比它应该的更多。

[doʊnt][biː; bi] [kɔːt] ,

Don't	be	caught	,
不	是	捕捉	,

别被抓住了，

[ɔː(r)] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] , [ðel] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːrt] .

Or	,	be	jabers	,	they'll	make	you	pay	for't	.
或者	,	是	贾伯斯	,	他们会	制作	你	支付	堡	.

或者，如果你胡说八道，他们会让你付出代价。

[wɛrz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv]['erɪn]

Where's	the	kings	and	the	princes	of	Erin
在哪里?	这	国王	和	这	王子们	的	艾琳

爱尔兰的国王和王子们在哪里?

[ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] - [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,

That	lived	on	purtaties	and	point	,
那	居住地	在	-	和	观点	,

那些生活在普塔蒂斯和尖角上的人，

[ænd; ənd]['nɪvər] [sɔː] [jɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][jɪə(r)][ɪn]

And	niver	saw	year	out	and	year	in
和	尼弗	锯	年	出去	和	年	在

而且从未见过年复一年。

[ðə; ði] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ?

The	divil	a	taste	of	a	joint	?
这	魔鬼	一个	品尝	的	一个	联合的	?

魔鬼尝了一口大麻?

[θɪm] - [naʊ] [baɪ] [ɔːl]['aʊə(r)]['beɪkən] ,

Thim	toirants	now	buy	all	our	bacon	,
蒂姆	-	现在	买	全部	我们的	熏肉	,

Thim toirants 现在买光了我们所有的培根，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪnɪn] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðæt] ,

And	the	linen	,	and	butther	,	and	that	,
和	这	亚麻布	,	和	-	,	和	那	,

还有亚麻布、黄油，还有那些，

[ɔ:l] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [ɪz]['teɪkən]

All	that	grows	in	the	counthry	is	taken
全部	那	生长	在	这	国家	是	已采取

乡村里所有生长的东西都被取走了。

[frɒm; frəm]['æntrɪm][tu:; tə] .

From	Antrim	to	Mullinavat	.
从	安特里姆	到	穆林纳瓦特	.

从安特里姆到穆林纳瓦特。

[pɔ:(r); pʊə(r)][pæt]

Poor	Pat
贫穷的	拍

可怜的帕特

[hæz; həz][tu:; tə] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] - , [ðæts] [flæt] .

Has	to	sell	at	a	profut	,	that's	flat	.
有	到	卖	在	一个	-	,	那就是	平坦的	.

必须盈利才能卖出去，这是肯定的。

[wel] , ['hʌniz] , [aɪl] [gɪv] [ji:; ji][ə; eɪ][hɪnt] ,

Well	,	honies	,	I'll	give	ye	a	hint	,
出色地	,	蜂蜜	,	患病的	给	是的	一个	暗示	,

宝贝们，我给你们一个提示吧。

[ænd; ənd][let] ['aɪvəri][wʌn][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [kæn; kən] ;

And	let	ivery	one	do	it	who	can	;
和	让	白葡萄酒	一	做	它	WHO	能	;

让每个能做到的人都去做；

[wen] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] [ɪz][ɔ:l][spɪnt] ,

When	the	bag	of	thirteens	is	all	spint	,
什么时候	这	包	的	十三	是	全部	旋转	,

当那袋十三张牌全部散开后，

[set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ləmənt] [mæn] .

Set	up	for	a	Parliament	man	.
放	向上	为了	一个	议会	男人	.

为一位议员准备的。

- [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [gets] ['læʃiŋz; -inz][ɒv; əv]['drɪŋkɪn] - ,

Thim's	the	boys	that	gets	lashins	of	drinkin	'	,
-	这	男孩们	那	获得	睫毛	的	喝酒	-	,

他们是那些经常喝得酩酊大醉的男孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪn][wɑ:nst][ə; eɪ] [wi:k] [wɪd][ðə; ði] [kwi:n] ,

And	they	dine	wanst	a	week	wid	the	Queen	,
和	他们	用餐	万斯特	一个	星期	宽	这	女王	,

他们与女王共进晚餐一周，

[weə(r)] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nɪvər] [dʌn] - - ,

Where	the	glasses	are	niver	done	clinkin	'	,
在哪里	这	眼镜	是	尼弗	完毕	-	-	,

酒杯碰撞声永不停歇的地方，

[wɪd][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] ['dʒoʊkɪn] - [ænd; ənd] - - ,

Wid	the	Royalties	jokin	'	and	spreein	'	,
宽	这	版税	开玩笑	-	和	-	-	,

和皇室成员们一起开玩笑、狂欢，

- - ,
Jubileein ' ,
- - ,

禧年，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [æz; əz]['nɪvər][wɒz; wəz] [siːn] .
And such doins as niver was seen .
和 这样的 - 作为 尼弗 曾是 已见 .

而这样的事情从未发生过。

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['remədi] .
A Complaint and Simple Remedy .
一个 抱怨 和 简单的 补救 .

投诉及简易补救措施。

— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwests] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kən'temp(ə)rəri] , [ðə; ði] ['gɑːdiən] ,
— Among the Requests in our ecclesiastical contemporary , The Guardian ,
— 之中 这 请求 在 我们的 教会的 当代的 , 这 监护人 ,

——在当代教会刊物《卫报》的众多请求中，

['riːs(ə)ntli] [ə'pɪəd] [wʌn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ɒv; əv] " [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [draɪ][rɒt] ,
recently appeared one asking for an effectual way of " exterminating dry rot ,
最近 出现 一 问 为了 一个 有效的 方式 的 " 灭绝 干燥 腐烂 ,

最近出现了一个询问"如何有效根除干腐病"的问题，

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪŋ] [ɪts][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
and preventing its re - appearance in a church .
和 预防 它是 关于 - 外貌 在 一个 教会 .

并防止其在教堂再次出现。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['revərənd] [ɪn'kwaɪərə(r)][traɪ] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['sɜːrmən] ?
" Why doesn't the reverend inquirer try somebody else's Sermons ?
" 为什么 不 这 牧师 询问者 尝试 某人 其他人的 布道 ?

"为什么这位虔诚的探询者不去听听其他人的布道呢？"

[ɔː(r)][hæv; həv][nəʊ] ['sɜːrmən] [æt; ət][ɔːl] ?
Or have no Sermons at all ?
或者 有 不 布道 在 全部 ?

或者根本不讲道?

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪts] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [wɜːd] ,
Nothing more delights our old friend than to get hold of a real good word ,
没有什么 更多的 美味 我们的 老的 朋友 比 到 得到 抓住 的 一个 真实的 好的 单词 ,

没有什么比听到一句好话更能让这位老朋友高兴的了。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪ'fekt] .
and use it with effect .
和 使用 它 和 影响 .

并有效地利用它。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['dɑːbi] [ðɪs] [jɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs]
" I wish I knew what is going to win the Derby this year , " observed her Niece
" 我 希望 我 知道 什么 是 去 到 赢 这 德比 这 年 , " 观察到 她 侄女
.
:
.

"我真希望我知道今年德比大赛的冠军会是谁，"她的侄女说道。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
" Ah , my dear , " replied her Aunt ,
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 阿姨 ,

"啊，亲爱的，"她姑妈回答道。

" [ai] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['væksɪˌneɪtə(r)] .
" I might be able to tell you if I were a Vaccinator .
" 我 可能 是 有能力的 到 告诉 你 如果 我 是 一个 疫苗接种者 .

"如果我是疫苗接种员，我或许能告诉你。"

" [best] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] . — [ɪn] ['lʌndən] ,
" Best Day in the Week for making a Proposal of Marriage . — In London ,
" 最好的 天 在 这 星期 为了 制作 一个 提议 的 婚姻 . — 在 伦敦 ,
['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] ,
Monday is the most appropriate ,
周一 是 这 最多 合适的 ,

一周中最适合求婚的日子——在伦敦，星期一是最合适的。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi][pɒps] .
as being dedicated to the " Monday Pops .
作为 存在 投入的 到 这 " 周一 流行乐 .

致力于"星期一流行音乐"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['mɪstə(r)] . [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] .
Mr . Moriarty .
先生 . 莫里亚蒂 .

莫里亚蒂先生。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['eɪdə] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][gɔɪn] - [tu:; tə]
" Look here , Ada , how much longer , for goodness ' sake , are ye goin ' to
" 看 这里 , 艾达 , 如何 很多 更长 , 为了 善良 - 清酒 , 是 是的 去 - 到
[bi:; bi] ['drɛsɪn] - [jɔ:'self] ?
be Dressin ' yourself ?
是 着装 - 你自己 ?

"听着，艾达，你到底还要自己穿多久衣服啊？"

" [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] .
" Voice from the Heights .
" 嗓音 从 这 高度 .

"来自高地的声音。"

" ['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] , [dɪə(r)] !
" Only Ten Minutes , dear !
" 仅有的 十 分钟 , 亲爱的 !

"亲爱的，只需十分钟！"

" ['mɪstə(r)] . [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] .
" Mr . Moriarty .
" 先生 . 莫里亚蒂 .

莫里亚蒂先生。

" [wel] , [ɔ:l][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ɪf] [aɪv] [gɒt][tu:; tə][weɪt][hɪə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,
" Well , all I can say is , if I've got to wait here Ten Minutes ,
" 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 如果我已经 得到 到 等待 这里 十 分钟 ,

"好吧，我只能说，如果我必须在这里等十分钟，

[aɪl] — [aɪl] [bi:; bi] [ɒf] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['məʊmənt] !
I'll — I'll be off this Blessed Moment !
患病的 — 患病的 是 离开 这 蒙福 片刻 !

我——我得离开这美好的时刻了！

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑ:tʃ] [sɪks] . — " [ðə; ði]
House of Commons , Monday , March 6 . — " The
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 6 . — " 这

下议院，3月6日，星期一——“

['spi:kə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] .
Speaker took the Chair at three o'clock .
扬声器 采取 这 椅子 在 三 点钟 .

议长于三点钟就任。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:rnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ]
" That is an extract from the Journals of the House , a fascinating
" 那 是 一个 提炼 从 这 期刊 的 这 房子 , 一个 迷人
['lɪtərəri] [wɜ:k] ,
literary work ,
文学 工作 ,

“这是《众议院议事录》中的一段摘录，这是一部引人入胜的文学作品。”

['eɪbli] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɔ:lgreiv] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɪlˌmæn] , [mʌtʃ] [ɪn]
ably edited by Mr . Palgrave with the assistance of Mr . Milman , much in
能够 编辑 经过 先生 . 帕尔格雷夫 和 这 协助 的 先生 . 米尔曼 , 很多 在
['feɪvə(r)][æt; ət] - .
favour at Mudie's .
偏爱 在 - .

由帕尔格雷夫先生在米尔曼先生的协助下精心编辑，在穆迪出版社广受欢迎。

[lɑ:st][taɪm][aɪ] [sɔ:] ['spi:kə(r)] [raɪz][frɒm; frəm][tʃeə(r)][wɒz; wəz]['bæŋkwɪt][æt; ət]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['gɪv(ə)n]
Last time I saw Speaker rise from Chair was Banquet at Mansion House given
最后的 时间 我 锯 扬声器 上升 从 椅子 曾是 宴会 在 大厦 房子 给定
[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][em] . ['wɒdɪŋtən] .
by way of farewell to M . Waddington .
经过 方式 的 告别 到 M . 沃丁顿 .

我上次看到议长从主席台上起身，是在市政厅为沃丁顿先生举办的告别宴会上。

['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
Very remarkable scene it was .
非常 卓越 场景 它 曾是 .

那真是令人叹为观止的一幕。

[ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][taɪmz] ['spi:kə(r)][ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz] ['pɜ:sənəli] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ˌaʊt'saɪd]
In ordinary times Speaker of House of Commons is personally unknown to outside
在 普通的 时代 扬声器 的 房子 的 公共领域 是 亲自 未知 到 外部
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

在正常情况下，下议院议长本人并不为外界所知。

[hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [dɪˈbeɪt] ; [ˈnevə(r)] [gəʊz] [ɒn] [mɪdˈləʊðiən] [kæmˈpeɪnz] ; [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [nəʊ]

He	takes	no	part	in	debate	;	never	goes	on	Midlothian	Campaigns	;	belongs	to	no
他	需要	不	部分	在	辩论	;	绝不	去	在	米德洛锡安	竞选活动	;	属于	到	不

[ˈfækʃ(ə)n] ;

faction	;
派	;

他不参与辩论；从不参加米德洛锡安战役；不属于任何派系；

[hæz; həz] [nəʊ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfɒləʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈenəmi] .

has	no	political	following	;	and	should	have	no	enemy	.
有	不	政治的	下列的	;	和	应该	有	不	敌人	.

没有政治追随者；也不应该有敌人。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] , [rɪˈgɑːdɪŋ] [wɪð] [kləʊz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈriːnə] [æt; ət] [ˈwestmɪnstə(r)] ,

British	public	,	regarding	with	close	attention	the	fascinating	arena	at	Westminster	,
英国	民众	,	关于	和	关闭	注意力	这	迷人	竞技场	在	威斯敏斯特	,

英国公众正密切关注着威斯敏斯特宫这个引人入胜的场所。

[hæv; həv] [ˈevɪdəntli] [fɔːmd] [klɪə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [ˈprezɪdənt] .

have	evidently	formed	clear	opinion	of	its	present	President	.
有	显然	形成	清除	观点	的	它是	展示	总统	.

显然，他们已经对现任总统形成了明确的看法。

[wen] [lɪst] [ɒv; əv] [gests] [huːm] [lɔːd] [meə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [riːd] [aʊt] [baɪ] [ˈtəʊstmɑːstə(r)] ,

When	list	of	guests	whom	Lord	Mayor	delighted	to	honour	read	out	by	Toastmaster	,
什么时候	列表	的	客人	谁	主	市长	高兴极了	到	荣誉	读	出去	经过	演讲大师	,

当司仪宣读市长荣幸邀请的嘉宾名单时，

[neɪm] [ɒv; əv] [ˈspiːkə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ænd; ənd] [prəˈlɒŋd] [əˈplɔːz] .

name	of	Speaker	received	with	enthusiastic	and	prolonged	applause	.
姓名	的	扬声器	已收到	和	热情的	和	延长	掌声	.

演讲者的名字一出，便赢得了热烈而持久的掌声。

[haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [men] [ˈprez(ə)nt] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ˈmʌstə(r)] , [ˈevɪdəntli]

House	of	Commons	men	present	,	of	whom	there	was	large	muster	,	evidently
房子	的	公共领域	男人	展示	,	的	谁	那里	曾是	大的	鼓起	,	显然

[ˈteɪkən] [baɪ] [səˈpraɪz] .

taken	by	surprise	.
已采取	经过	惊喜	.

出席下议院会议的议员人数众多，显然对此感到措手不及。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈdeɪli] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

They	know	the	Speaker	,	because	they	daily	live	with	him	.
他们	知道	这	扬声器	,	因为	他们	日常的	居住	和	他	.

他们认识议长，因为他们每天都和他生活在一起。

[haʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

How	outside	public	should	have	been	seized	with	such	keen	appreciation	of	his
如何	外部	民众	应该	有	到过	查获	和	这样的	敏锐的	欣赏	的	他的

[wɜːθ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] .

worth	was	more	than	they	were	prepared	for	.
值得	曾是	更多的	比	他们	是	准备	为了	.

外界公众对他的价值如此深刻的认识，远远超出了他们的预期。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ˈprɒbəbli] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ə; eɪ] [foʊ ˈfuː] - .

This	may	have	been	,	probably	was	,	to	some	extent	a	succès	d'estime	.
这	可能	有	到过	,	大概	曾是	,	到	一些	程度	一个	成功	-	.

这在某种程度上可能是一种成功。

['mɪstə(r)] . [piːlz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] ['traɪʌmf] ; ['veri] [briːf] , [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Peel's	speech	was	genuine	triumph	;	very	brief	,	the	shortest	of	the
先生	.	皮尔	演讲	曾是	真的	胜利	;	非常	简短的	,	这	最短	的	这

['sɪəriːz] ,

series	,
系列	,

皮尔先生的演讲堪称一次真正的胜利；演讲非常简短，是该系列演讲中最短的一次。

[bʌt; bət] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði][best] ; ['lɒfti] [ɪn] [təʊn] , ['pɜːfɪkt] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] ,

but	incomparably	the	best	;	lofty	in	tone	,	perfect	in	delivery	,
但	无与伦比	这	最好的	;	高远	在	语气	,	完美的	在	送货	,

但却是无可比拟的佳作；气势恢宏，表达完美。

['seɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

saying	just	the	right	thing	at	the	right	moment	in	the	right	way	.
说	只是	这	正确的	事物	在	这	正确的	片刻	在	这	正确的	方式	.

在合适的时机，以合适的方式，说出合适的话。

[ɪts] [ɪ'fekt] [æt; ət]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [haʊs] [wen] ['mɪstə(r)] .

Its	effect	at	Mansion	House	something	like	that	which	electrified	House	when	Mr	.
它是	影响	在	大厦	房子	某物	喜欢	那	哪个	带电	房子	什么时候	先生	.

[piːl] ,

Peel	,
果皮	,

它在大厦的影响有点像皮尔先生给大厦带来的那种震撼，

['stændɪŋ] [ɒn] [steps] [ɒv; əv][tʃeə(r)] , [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] [taɪm] [æz; əz][ɪts] ['spiːkə(r)] ,

standing	on	steps	of	Chair	,	faced	it	for	first	time	as	its	Speaker	,
常设	在	步骤	的	椅子	,	面对	它	为了	第一的	时间	作为	它是	扬声器	,

站在主席台的台阶上，第一次以议长的身份面对它，

[rɪ'viːlɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] ,

revealing	,	even	to	those	who	had	known	him	long	,
揭示	,	甚至	到	那些	WHO	有	已知	他	长的	,

即使对于那些认识他很久的人来说，这番话也颇具启发性。

[ðə; ði] [fʊl] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

the	full	depths	of	his	nature	and	the	towering	height	of	his	capacity	.
这	满的	深度	的	他的	自然	和	这	参天	高度	的	他的	容量	.

他性格的全部深度和他能力的惊人高度。

" [məʊn] [djuː] , - , " [sed] [æn; ən] ['emɪnənt] ['frentʃmən] ,

"	Mon	Dieu	,	Tobee	,	"	said	an	eminent	Frenchman	,
"	星期一	上帝	,	-	,	"	说	一个	杰出	法国人	,

“我的天哪，托比，”一位法国名人说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['envid] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	the	world	in	both	hemispheres	has	always	envied	you	the	possession	of
"	这	世界	在	两个都	半球	有	总是	令人羡慕	你	这	拥有	的

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

your	House	of	Commons	.
你的	房子	的	公共领域	.

“世界各国，包括南北半球，一直都羡慕你们拥有下议院。”

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪts] [best] [trə'dɪʃnz] .

Now	we	know	you	have	a	Speaker	worthy	of	its	best	traditions	.
现在	我们	知道	你	有	一个	扬声器	值得	的	它是	最好的	传统	.

现在我们知道你们有一位配得上你们优良传统的议长了。

" ['bæŋkwɪt][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;

"	Banquet	a	great	success	;
"	宴会	一个	伟大的	成功	;

宴会非常成功；

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['gæləksi][ɒv; əv] [gests] [drɔːn] [tə'geðə(r)][ɪn] [seɪm] [pleɪs] [sɪns]
certainly **the** **most** **brilliant** **galaxy** **of** **guests** **drawn** **together** **in** **same** **place** **since**
当然 这 最多 杰出的 星系 的 客人 绘制 一起 在 相同的 地方 自从
['mɪstə(r)] . [felps] ,
Mr **.** **Phelps** **,**
先生 . 菲尔普斯 ,

这无疑是自菲尔普斯先生以来，汇聚于同一地点的最杰出的嘉宾阵容。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] , [sed] [ˌfeə'wel] [ɪn]['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] .
the **American** **Minister** **,** **said** **farewell** **in** **memorable** **speech** **.**
这 美国人 部长 , 说 告别 在 难忘 演讲 .

美国公使发表了令人难忘的告别演说。

[mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] .
Much **struck** **with** **completeness** **of** **arrangements** **.**
很多 击 和 完整性 的 安排 .

许多人对如此完善的安排印象深刻。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [weitə] [im'bjuː] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Even **the** **waiters** **imbued** **with** **consciousness** **of** **great** **occasion** **.**
甚至 这 服务员 注入 和 意识 的 伟大的 场合 .

就连服务员也意识到这是个重要场合。

" [həʊp] [juː; jʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] ? " [sed] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [dɪ'zɜːt] [pleɪst] [ɒn]
" **Hope** **you** **enjide** **your** **dinner** **,** **Sir** **?** **"** **said** **one** **to** **me** **,** **when** **dessert** **placed** **on**
" 希望 你 - 你的 晚餐 , 先生 ? " 说 一 到 我 , 什么时候 甜点 放置 在
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

"先生，希望您用餐愉快？"当甜点端上桌时，其中一位服务员对我说。

" ['eksələnt] , " [aɪ] [sed] ; " [pə'hæps] [ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ;
" **Excellent** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **perhaps** **the** **whitebait** **done** **a** **little** **too** **much** **;**
" 出色的 , " 我 说 ; " 也许 这 银鱼 完毕 一个 小的 也 很多 ;

"太好了，"我说；"也许银鱼放得有点太多了；

[ʃəʊd] ['tendənsi] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][ɪn]['frægmənts] ; [bʌt; bət] - [twɒz] ['nʌθɪŋ] . "
showed **tendency** **to** **present** **itself** **in** **fragments** **;** **but** **'** **twas** **nothing** **.** **"**
显示 趋势 到 展示 本身 在 片段 ; 但 - 那是 没有什么 . "

表现出以碎片形式呈现的倾向；但这没什么大不了的。

" ['jɛsɜː(ɹ)] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , ['dɪlɪdʒəntli] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ɪ'mædʒɪnəri] [krʌmz] .
" **Yessir** **,** **"** **said** **the** **Waiter** **,** **diligently** **brushing** **off** **imaginary** **crumbs** **.**
" 是的，先生 , " 说 这 服务员 , 勤勉地 刷牙 离开 假想 面包屑 .

"是的，先生，"服务员一边说着，一边认真地掸掉并不存在的面包屑。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [sɜː(r)] . "
" **I'm** **going** **now** **,** **Sir** **.** **"**
" 我是 去 现在 , 先生 . "

"先生，我这就走。"

" [ɑː] , " [aɪ] [sed] ; " [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][weɪt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ;
" **Ah** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **then** **I** **suppose** **you** **don't** **wait** **to** **hear** **the** **speeches** **;**
" 啊 , " 我 说 ; " 然后 我 认为 你 不 等待 到 听到 这 演讲 ;

"啊，"我说；"那么我想你不会等着听演讲吧；

[fləʊ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [triːt] . "
flow **of** **reason** **,** **you** **know** **,** **quite** **a** **treat** **.** **"**
流动 的 原因 , 你 知道 , 相当 一个 对待 . "

理智的流动，你知道，真是一种享受。

" ['jɛsɜː(ɹ)] , " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['pegɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['spɒtləs] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

"	Yessir	,	"	said	he	,	still	pegging	away	at	the	spotless	table	-	cloth	.
"	是的，先生	,	"	说	他	,	仍然	钉住	离开	在	这	一尘不染	桌子	-	布	.

"是的，先生，"他一边说着，一边继续用手指敲打着一尘不染的桌布。

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Can	I	get	you	anything	more	,	Sir	?	"
"	能	我	得到	你	任何事物	更多的	,	先生	?	"

先生，您还需要什么吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [kwaɪt] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [kən'sɪdərət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	No	,	thank	you	,	"	I	said	,	quite	touched	at	the	man's	considerate	attention	,
"	不	,	感谢	你	,	"	我	说	,	相当	感动	在	这	男人的	周到	注意力	,

"不，应该是我谢谢你，"我说道，被这位男士的体贴周到深深感动。

[ðə; ði][mɔː(r)] [mɑːkt] [sɪns] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm]

the	more	marked	since	,	as	far	as	I	recognised	him	,	I	had	not	seen	him
这	更多的	标记	自从	,	作为	远的	作为	我	已确认	他	,	我	有	不是	已见	他

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

这一点更加明显，因为据我所知，我以前从未见过他。

" [aɪv] [dʌn] ['eksələntli] . "

"	I've	done	excellently	.	"
"	我已经	完毕	非常出色	.	"

"我做得非常出色。"

" ['jɛsɜː(ɹ)] .

"	Yessir	.
"	是的，先生	.

"是的，先生。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

I'm	going	now	.
我是	去	现在	.

我现在要走了。

" ['hɑːdli] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːt] .

"	Hardly	seemed	able	to	part	.
"	几乎	似乎	有能力的	到	部分	.

"他们似乎很难分开。"

[nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] , [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['æməti] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən]

Not	sure	whether	,	in	circumstances	of	international	amity	,	I	shouldn't	have	shaken
不是	当然	无论	,	在	情况	的	国际的	和睦	,	我	不应该	有	摇晃

[hændz] [wɪð] [hɪm] .

hands	with	him	.
双手	和	他	.

我不确定，在国际友好关系的背景下，我是否不应该和他握手。

[meɪd] [hɑːf] [əd'vɑːns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

Made	half	advance	in	that	direction	.
制成	一半	进步	在	那	方向	.

朝那个方向前进了一半。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] , [æz; əz]

He	quickly	advanced	his	hand	,	but	after	glance	at	my	extended	palm	,	as
他	迅速地	先进的	他的	手	,	但	后	瞥一眼	在	我的	扩展	棕榈	,	作为

['ræpɪdli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

rapidly	withdrew	it	.
快速	退出	它	.

他迅速伸出手，但瞥了一眼我伸出的手掌后，又迅速缩回了手。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Perhaps	**he**	**was**	**right**	**.**
也许	他	曾是	正确的	.

或许他是对的。

[nɒt] ['juːʒuəl][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['weɪtə(r)] , [ðəʊ] ['riːəli] , [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [wʌn] [maɪt]

Not	**usual**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Waiter**	**,**	**though**	**really**	**,**	**on**	**occasion**	**like**	**this**	**,**	**one**	**might**
不是	通常	到	摇	双手	和	服务员	,	尽管	真的	,	在	场合	喜欢	这	,	一	可能

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [kən,venʃə'nælɪti] .

disregard	**conventionalities**	**.**
漠视	惯例	.

虽然和侍者握手并不常见，但实际上，在这种场合，人们可能会忽略礼节。

['weɪtə(r)] ['lɪŋgərɪŋli] [wɪð'druː] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː]

Waiter	**lingeringly**	**withdrew**	**,**	**still**	**keeping**	**his**	**eye**	**on**	**me**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**me**
服务员	久久地	退出	,	仍然	保持	他的	眼睛	在	我	,	作为	如果	期待	我

[tuː; tə][kɔːl][hɪm] [bæk] .

to	**call**	**him**	**back**	**.**
到	称呼	他	后退	.

服务员磨磨蹭蹭地退了回去，眼睛仍然盯着我，好像在等我叫他回去。

[nˈɒdɪd] [ə; eɪ] ['frendlɪ] [ˌfeə'welˌ] , [ænd; ənd] ['pensɪvlɪ] [piːld] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

Nodded	**a**	**friendly**	**farewell**	**,**	**and**	**pensively**	**peeled**	**an**	**orange**	**,**
点头	一个	友好的	告别	,	和	若有所思地	去皮	一个	橙子	,

她友好地点头道别，若有所思地剥开一个橙子。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ˌjuː 'es][kɪn] .

thinking	**how**	**one**	**touch**	**of**	**nature**	**makes**	**us**	**kin**	**.**
思维	如何	一	触碰	的	自然	制作	我们	亲属	.

思考着，与大自然的一次接触如何让我们成为一家人。

[ðɪs] [gʊd] ['weɪtə(r)][ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] , ['dʒenərəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd]

This	**good**	**Waiter**	**and**	**I**	**quite**	**subdued**	**by**	**the**	**graceful**	**,**	**generous**	**thought**	**of**	**Lord**
这	好的	服务员	和	我	相当	低沉的	经过	这	优美	,	慷慨的	想法	的	主

[meə(r)] [nɪl] ,

Mayor	**Knill**	**,**
市长	克尼尔	,

我和这位优秀的侍者都被克尼尔市长优雅慷慨的举动深深感动了。

[huː] [hæz; həz] ['ædɪd] [wʌn][mɔː(r)][lɪŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ɪn]['æməti] [tuː] ['neɪʃnz] [ðæt]

who	**has**	**added**	**one**	**more**	**link**	**to**	**the**	**chain**	**that**	**binds**	**in**	**amity**	**two**	**nations**	**that**
WHO	有	额外	一	更多的	关联	到	这	链	那	结合	在	和睦	二	国家	那

[hæv; həv] [fɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [frɒm; frəm] [k'resɪ] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] .

have	**fought**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Cressy**	**to**	**Waterloo**	**.**
有	战斗	全部	这	方式	从	克雷西	到	滑铁卢	.

他为维系两国友谊的纽带又增添了一环，这两个国家从克雷西到滑铁卢一路浴血奋战。

['bɪznəs] [dʌn] . — [gɒt]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒn]['neɪvi] ['estɪmeɪts] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Got**	**into**	**Committee**	**on**	**Navy**	**Estimates**	**.**
商业	完毕	.	—	得到	进入	委员会	在	海军	估算	.

事情办妥了——进入海军预算委员会。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['lɒbi] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [njuː]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bɔɪn] .

In	**the**	**Lobby**	**sort**	**of**	**rehearsal**	**of**	**new**	**Battle**	**of**	**Boyne**	**.**
在	这	大厅	种类	的	排演	的	新的	战斗	的	博因	.

在大厅里，仿佛在进行一场新的博因河战役的彩排。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] ['sɔːndərsən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .

The	**other**	**night**	**Saunderson**	**said**	**something**	**disrespectful**	**of**	**Irish**	**Members**	**.**
这	其他	夜晚	桑德森	说	某物	不尊重	的	爱尔兰	成员	.

那天晚上，桑德森说了些对爱尔兰议员不敬的话。

['wɪli] ['redmənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ] [ə'bʌv]

Willie	**Redmond**	**,**	**from**	**his**	**proud**	**position**	**among**	**nobility**	**and**	**gentry**	**above**
威利	雷德蒙德	,	从	他的	自豪的	位置	之中	贵族	和	绅	多于

['gæŋweɪ] , [kɔ:ld] [aʊt] ,

Gangway	**,**	**called**	**out**	**,**
舷梯	,	称为	出去	,

威利·雷德蒙德站在他位于码头上方贵族和绅士们中间的显要位置上，高声喊道：

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] . "

"	**You**	**wouldn't**	**say**	**that**	**in**	**the**	**Lobby**	**.**	**"**
"	你	不会	说	那	在	这	大厅	.	"

“你不会在大厅里说这种话。”

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['evə(r)] ['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] .

"	**Say**	**it**	**anywhere**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**Colonel**	**,**	**ever**	**ready**	**to**	**oblige**	**.**
"	说	它	任何地方	,	"	回应	这	上校	,	曾经	准备好	到	必须	.

“随便说吧，”上校回答道，他总是乐于满足对方的要求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

" [si:nz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] .

"	**SCENES**	**IN**	**THE**	**LOBBY**	**.**
"	场景	在	这	大厅	.

“大厅里的场景。

" [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['peɪntə(r)] .

"	**Design**	**for**	**Our**	**Own**	**Historical**	**Painter**	**.**
"	设计	为了	我们的	自己的	历史	画家	.

“为我们自己的历史画家设计。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[nekst] [deɪ] [rəʊt] ['letə(r)][tu:; tə] ['redmənd] ,

Next	**day**	**wrote**	**letter**	**to**	**Redmond**	**,**
下一个	天	写道	信	到	雷德蒙德	,

第二天给雷德蒙德写了封信。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

incidentally	**mentioning**	**that**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**hear**	**the**	**words**	**over**	**again**	**,**
顺便	提及	那	如果	他	通缉	到	听到	这	字	超过	再次	,

顺便提一下，如果他想再听一遍那些话，

[ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm][ɪn] ['lɒbi] [tu:; tə] - [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['kwestʃənz] .

should	**meet**	**him**	**in**	**Lobby**	**to**	**-**	**night**	**after**	**questions**	**.**
应该	见面	他	在	大厅	到	-	夜晚	后	问题	.

今晚提问结束后，应该在大厅与他见面。

['nʌθɪŋ] ['nɪərə(r)] ['red.məndz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] .

Nothing	**nearer**	**Redmond's**	**heart's**	**desire**	**.**
没有什么	更近	雷德蒙德的	心脏的	欲望	.

这正是雷德蒙德梦寐以求的。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] ['kɜ:n(ə)l] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪlətri] ['dʒentlmən] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk]
At five o'clock Colonel , accompanied by another military gentleman , carrying his cloak
在 五 点钟 上校 , 伴随 经过 其他 军队 绅士 , 携带 他的 披风
, [ə; eɪ] [peə(r)] [pɒv; əv] ['pistlz] ,
, a pair of pistols ,
, 一个 一对 的 手枪 ,

五点钟，上校带着他的斗篷和两把手枪，在另一位军官的陪同下，

[ə; eɪ] [stɪ'letəʊ] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [pv; əv] [əʊ] [di:] [kə'ləʊn] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [brʌʃ] ,
a stiletto , a bottle of eau de Cologne , a sponge , and a clothes - brush ,
一个 短剑 , 一个 瓶子 的 水 德 科隆 , 一个 海绵 , 和 一个 衣服 - 刷子 ,
['stɜ:nli] [strəʊd] ['ɪntu:] ['lɒbi] .
sternly strode into Lobby .
严厉地 大步走 进入 大厅 .

一只高跟鞋、一瓶古龙水、一块海绵和一把衣刷，神情严肃地走进了大厅。

['keəfəli] ['kaʊntɪd] ['peɪsɪz] [tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [pn] ['sentə(r)] [taɪl]
Carefully counted paces till he was standing as nearly as possible on centre tile
小心 计数 步幅 直到 他 曾是 常设 作为 几乎 作为 可能的 在 中心 瓦
;
;
;

他小心翼翼地数着步子，直到尽可能地站在中央的瓷砖上；

['fəʊldɪd] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [naɪt] [ɔ:(r)] ['redmənd] [wʊd] [kʌm] .
folded arms , and wished that Night or Redmond would come .
折叠 武器 , 和 希望 那 夜晚 或者 雷德蒙德 会 来 .

他抱臂而立，盼望着奈特或雷德蒙德能来。

['kɜ:n(ə)l] [w'eəɹɪŋ] , [wɪð] ['mɪlətri] [ə'ku:trəmənts] [ænd; ənd] [kləʊk] ; [stʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Colonel Waring , with military accoutrements and cloak ; stood a pace and a
上校 警告 , 和 军队 配件 和 披风 ; 站立 一个 步伐 和 一个
[hɑ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [rɪə(r)] .
half to the left rear .
一半 到 这 左边 后部 .

沃林上校身着军装和斗篷，站在左后方一又二分之一步远的地方。

['prez(ə)ntli] ['entəd] ['redmənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [oʊ'kɛli] , ['ɔ:lsəʊ] ['kæriɪŋ] [kləʊk] .
Presently entered Redmond , accompanied by J . J . O'kelly , also carrying cloak .
目前 进入 雷德蒙德 , 伴随 经过 J . J . 奥凯利 , 还 携带 披风 .

目前已进入雷德蒙德，陪同他们的是 JJ O'kelly，他也带着斗篷。

[sɪ'kri:tɪd] [ɪn] [fəʊldz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɪ'leɪlə; -lɪ] , ['bɒt(ə)l] [pv; əv] ['wɪski] , [peə(r)] [pv; əv] [spɜ:z] , [ə; eɪ]
Secreted in folds were shillelagh , bottle of whiskey , pair of spurs , a
分泌物 在 折叠 是 棍棒 , 瓶子 的 威士忌酒 , 一对 的 马刺 , 一个
['tu:θpɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['freʃli] - ['mɪntɪd] [kraʊn] - [pi:s] .
toothpick , and a freshly - minted crown - piece .
牙签 , 和 一个 新鲜的 - 铸币 王冠 - 片 .

布料褶皱里藏着一根棍棒、一瓶威士忌、一副马刺、一根牙签和一枚新铸造的克朗硬币。

[ðɪs] [lɑ:st] , [æt; ət] ['su:təb(ə)l] ['məʊmənt] , [tu:; tə] [bi:; bi] [flʌŋ] [ə'krɒs] ['lɒbi] ;
This last , at suitable moment , to be flung across Lobby ;
这 最后的 , 在 合适的 片刻 , 到 是 扔 穿过 大厅 ;

最后这件东西，在合适的时机，扔过大厅；

([frend] ['si:krətli] [təʊld] [pf] [tu:; tə] [bi:; bi] [pn] [ə'lɜ:t] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .)
(friend secretly told off to be on alert to pick it up .)
(朋友 偷偷 讲述 离开 到 是 在 警报 到 挑选 它 向上 .)

（朋友偷偷叮嘱我留意，小心捡起来。）

['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [kɪŋz] [kraʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪn] .

Action	**to**	**be**	**explained**	**as**	**typical**	**of**	**throwing**	**King's**	**Crown**	**into**	**the**	**Boyne**	**.**
行动	到	是	解释	作为	典型的	的	投掷	国王学院	王冠	进入	这	博因	.

该行为被解释为将国王的王冠扔进博因河的典型行为。

[ðə; ði] ['prɪnsəplz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['redmənd] , ['ɑːftə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['skuːlbɔi] , [huː] [edʒ] [ʌp]

The	**principals**	**approaching**	**,**	**Redmond**	**,**	**after**	**manner**	**of**	**schoolboys**	**,**	**who**	**edge**	**up**
这	校长	接近	,	雷德蒙德	,	后	方式	的	男学生	,	WHO	边缘	向上

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	**each**	**other**	**,**
到	每个	其他	,

校长们走近雷德蒙德，像一群小学生一样，互相靠近。

[iːtʃ] ['həʊpɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə] [faɪt] , [ɑːskt] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

each	**hoping**	**the**	**other**	**doesn't**	**want**	**to**	**fight**	**,**	**asked**	**Colonel**	**to**	**"**	**say**	**it**	**again**	**.**	**"**
每个	希望	这	其他	不	想	到	斗争	,	问	上校	到	"	说	它	再次	.	"

两人都希望对方不要打架，于是请上校“再说一遍”。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] ?

"	**Certainly**	**;**	**but**	**say**	**what**	**?**
"	当然	;	但	说	什么	?

“当然；但你说什么呢？”

" [hɪə(r)] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'gæn] , [wɪtʃ] [spɔɪld] [həʊl] ['bɪznəs] .

"	**Here**	**difficulty**	**began**	**,**	**which**	**spoiled**	**whole**	**business**	**.**
"	这里	困难	开始	,	哪个	被宠坏了	所有的	商业	.

“困难就此开始，毁了整个生意。”

['redmənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

Redmond	**insisted**	**upon**	**being**	**called**	**a**	**murderer**	**.**
雷德蒙德	坚持	之上	存在	称为	一个	凶手	.

雷德蒙德坚持要别人称他为杀人犯。

['sɔːndərsən] [pʌŋk'tɪliəs] [ɒn]['maɪnə(r)] [pɔɪnts] , [ˌwʊdnt] [gəʊ][kwaɪt][səʊ][fɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]

Saunderson	**punctilious**	**on**	**minor**	**points**	**,**	**wouldn't**	**go**	**quite**	**so**	**far**	**in**	**his**	**desire**
桑德森	一丝不苟	在	次要的	积分	,	不会	去	相当	所以	远的	在	他的	欲望

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

to	**oblige**	**.**
到	必须	.

桑德森虽然在小事上一丝不苟，但为了满足别人的要求，他不会走得太远。

['æŋgri] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] ; ['membəz] , [tuː; tə]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hʌndrəd] , [fɔːmd]

Angry	**altercation**	**followed**	**;**	**Members**	**,**	**to**	**number**	**of**	**something**	**like**	**hundred**	**,**	**formed**
生气的	争吵	随后	;	成员	,	到	数字	的	某物	喜欢	百	,	形成

[rɪŋ] .

ring	**.**
戒指	.

随后爆发了激烈的争吵；大约一百人围成一圈。

['redmənd] , [wɪð] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gresɪvli] ['hɔɪstɪd] , [spəʊk]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

Redmond	**,**	**with**	**right**	**shoulder**	**aggressively**	**hoisted**	**,**	**spoke**	**over**	**it**	**at**	**the**	**Colonel**	**.**
雷德蒙德	,	和	正确的	肩膀	咄咄逼人	吊起	,	辐	超过	它	在	这	上校	.

雷德蒙德右肩高高耸起，越过肩膀对着上校说话。

['kɜːn(ə)l] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɪð] [hændz] ['luːsli] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

Colonel	**stood**	**erect**	**,**	**with**	**hands**	**loosely**	**hanging**	**by**	**his**	**side**	**,**	**ready**	**for**	**emergencies**
上校	站立	直立	,	和	双手	松散地	绞刑	经过	他的	边	,	准备好	为了	紧急情况

.

:
.

上校笔直地站着，双手自然垂在身侧，随时准备应对紧急情况。

[kraʊd] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] .

Crowd	grew	thicker	and	more	excited	.
人群	生长	较厚	和	更多的	兴奋的	.

人群越来越密集，也越来越兴奋。

" [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)][nekst] , " [æz; əz]['klænsi] ['breθləsli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Expected	every	moment	would	be	our	next	,	"	as	Clancy	breathlessly	put	it	.
"	预期的	每一个	片刻	会	是	我们的	下一个	,	"	作为	克兰西	气喘吁吁	放	它	.

正如克兰西气喘吁吁地说道："我们期待着每一刻都是下一刻。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [stɔːm] [bluː] [ɪt'self] [aʊt] .

But	in	the	end	storm	blew	itself	out	.
但	在	这	结尾	风暴	吹	本身	出去	.

但最终风暴自行消散了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [kraʊd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] [dɪ'spɜːst] .

Nothing	happened	,	and	crowd	disappointedly	dispersed	.
没有什么	发生	,	和	人群	失望地	分散的	.

什么也没发生，人群失望地散去了。

['ʌlstə(r)] [wɪl] [faɪt] ,

Ulster	will	fight	,
阿尔斯特	将要	斗争	,

阿尔斯特将奋起反抗。

[bʌt; bət] — — [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] .

But	—	—	not	to	-	night	.
但	—	—	不是	到	-	夜晚	.

但是——今晚不行。

['θɜːzdeɪ] . — [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['mʌstə] [tuː; tə] - [deɪ][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ; ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['kɑːltən]

Thursday	.	—	Opposition	mustered	to	-	day	in	high	spirits	;	meeting	at	Carlton
周四	.	—	反对	集结	到	-	天	在	高的	烈酒	;	会议	在	卡尔顿

['jestədeɪ] [ə'drest] [baɪ] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ;

yesterday	addressed	by	Markiss	and	Prince	Arthur	;
昨天	已解决	经过	马基斯	和	王子	亚瑟	;

星期四——反对派今天士气高昂地集结起来；昨天在卡尔顿举行的会议上，马克西斯和亚瑟王子发表了讲话；

- , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [tʊk] [bæk] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [rɪ'taɪərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

Grandolph	,	looking	in	,	took	back	seat	in	his	customary	retiring	fashion	.
-	,	寻找	在	,	采取	后退	座位	在	他的	习惯	退休	时尚	.

格兰多夫向里张望，然后以他惯常的退让方式坐在了后座上。

['miːtɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [meɪd] ['spɪrɪtɪd] [spiːtʃ] ;

Meeting	insisted	on	his	coming	to	the	front	;	made	spirited	speech	;
会议	坚持	在	他的	未来	到	这	正面	;	制成	精神抖擞	演讲	;

会议坚持让他到前面来；他发表了慷慨激昂的演讲；

['skeəsli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wen] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [ə'krɒs] [æt; ət] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ,

scarcely	a	dry	eye	in	the	Club	when	,	looking	shyly	across	at	Prince	Arthur	,
几乎	一个	干燥	眼睛	在	这	俱乐部	什么时候	,	寻找	害羞地	穿过	在	王子	亚瑟	,

当他羞涩地看向亚瑟王子时，俱乐部里几乎没有人不为之动容。

[hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] " [əʊld][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] , " [hɪz; ɪz] " ['brɪliənt] [ænd; ənd]

he	alluded	to	him	as	his	"	old	political	friend	,	"	his	"	brilliant	and
他	暗示	到	他	作为	他的	"	老的	政治的	朋友	,	"	他的	"	杰出的	和

[ɪs'tiːmd] [ˌpɑːlə'mentri] ['liːdə(r)] . "

esteemed	Parliamentary	Leader	.	"
尊敬的	议会	领导者	.	"

他称他为自己的"老政治朋友"、"才华横溢、受人尊敬的议会领袖"。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] , [æz; əz] ['miːtɪŋ] [dɪ'spɜːst] ,
" I think , " said the Markiss , as meeting dispersed ,
" 我 思考 , " 说 这 马基斯 , 作为 会议 分散的 ,

“我想，”马基斯在会议结束后说道。

" [ðɪs] [wɪl] [draɪv] [neɪl] [ɪn] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] ,
" this will drive nail in coffin of Home - Rule Bill ,
" 这 将要 驾驶 指甲 在 棺材 的 家 - 规则 账单 ,

“这将彻底扼杀地方自治法案。”

[ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['prɪti] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [æz; əz] [hɑːt] [daɪk] [ˌɛpɪgrə'mætɪkli]
and make things pretty hot for Mr . G . As Hart Dyke epigrammatically
和 制作 事物 漂亮的 热的 为了 先生 . G . 作为 哈特 堤防 格言式地
[pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,
puts it ,
放置 它 ,

这会让G先生的日子过得相当难熬。正如哈特·戴克精辟地指出的那样：

- [wiː; wi] ['juːniənɪst] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juː'naɪtɪd] . -
' We Unionists , above all others , should be united . '
- 我们 工会成员 , 多于 全部 其他的 , 应该 是 团结的 . -

“我们工会主义者，尤其应该团结起来。”

" [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ['hæpənd] ['jestədeɪ] .
" This , as I mentioned , happened yesterday .
" 这 , 作为 我 提及 , 发生 昨天 .

正如我昨天提到的，这件事发生了。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['mʌstə] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'gresɪv] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː]
This afternoon Opposition mustered in anticipation of aggressive action by Mr . G
这 下午 反对 集结 在 预期 的 挑衅的 行动 经过 先生 . G
. [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [muːv] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [twelv] [ə'klɑːk] [ruːl] ,
. Had given notice to move suspension of Twelve o'Clock Rule ,
. 有 给定 注意 到 移动 暂停 的 十二 点钟 规则 ,

今天下午，反对派集结起来，预料到G先生会采取激进行动。他们已发出通知，准备暂停执行中午十二点钟规则。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['prəʊgres] [wɪð] ['estɪmeɪts] .
in order to make progress with Estimates .
在 命令 到 制作 进步 和 估算 .

为了推进估算工作。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [raɪt] [ɒn] . [dʒeɪmz] ['laʊdər] , ['kɒmənli] [kɔːld] " ['dʒɛmi] .
" Not if we know it , " said Right Hon . James Lowther , commonly called " Jemmie .
" 不是 如果 我们 知道 它 , " 说 正确的 尊敬的 . 詹姆斯 洛瑟 , 通常 称为 " 杰米 .

“如果我们知道的话，就不会了，”尊敬的詹姆斯·洛瑟先生（通常被称为“杰米”）说道。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , ['priːviəs] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
" Mr . G . , previous to moving Resolution , explained there was no intention
" 先生 . G . , 以前的 到 移动 解决 , 解释 那里 曾是 不 意图
[ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [leɪt] ;
of sitting late ;
的 坐着 晚的 ;

“G先生在提出决议之前解释说，他没有打算晚些开会；

[sə'spenʃ(ə)n] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ɑːbɪtrəri]
Suspension Standing Order was matter of precaution designed to prevent arbitrary
暂停 常设 命令 曾是 事情 的 预防 设计 到 防止 随意的
['kærɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒv; əv] [ə'mendmənts] [wen] ['ædɪkwətli] [dɪ'skʌst] .
carrying over of Amendments when adequately discussed .
携带 超过 的 修正案 什么时候 充分 讨论 .

暂停执行常设命令是一项预防措施，旨在防止在充分讨论后随意延续修正案。

[prɪns] ['ɑːrθərz] [kiːn] [aɪ] [diˈsəːnd] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi][səʊ] [kənˈstruːd] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈveɪ]
Prince **Arthur's** **keen** **eye** **discerned** **that** **this** **might** **be** **so** **construed** **as** **to** **convey**
王子 亚瑟的 敏锐的 眼睛 辨别 那 这 可能 是 所以 解释 作为 到 传达
[nəʊ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] .
no **advantage** **to** **Government** **.**
不 优势 到 政府 .

亚瑟王子敏锐地察觉到，这可能会被解读为对政府没有任何好处。

[wen] [twelv] [əˈklɑːk] [keɪm] [dɪˈbeɪt] [mait] [biː; bi] [dɪˈvɜːdʒd] [ɒn][tuː; tə][laɪnz][ɒv; əv]['ræŋg(ə)l] [raʊnd]
When **twelve** **o'clock** **came** **Debate** **might** **be** **diverged** **on** **to** **lines** **of** **wrangle** **round**
什么时候 十二 点钟 来了 辩论 可能 是 分歧 在 到 线条 的 争吵 圆形的
['kwestʃən] [ɒv; əv] [əˈdʒɜːnmənt] ,
Question **of** **Adjournment** **,**
问题 的 休会 ,

到了十二点，辩论可能会偏离主题，围绕休会问题展开争论。

[ænd; ənd][səʊ] [haʊs] [ʌp][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] .
and **so** **House** **up** **and** **nothing** **done** **.**
和 所以 房子 向上 和 没有什么 完毕 .

于是房子就这么建好了，但什么也没做。

[ɒn] [ðɪs] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈzɪst] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [haʊs]
On **this** **understanding** **he** **declared** **he** **would** **not** **resist** **Motion** **of** **Leader** **of** **House**
在 这 理解 他 声明 他 会 不是 抵抗 运动 的 领导者 的 房子
.
:
.

基于此，他宣布不会反对众议院领袖的动议。

[ðen] ['dʒɛmi] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [meɪd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .
Then **Jemmie** **,** **rushing** **to** **the** **front** **,** **made** **the** **running** **.**
然后 杰米 , 匆忙 到 这 正面 , 制成 这 跑步 .

然后杰米冲到前面，开始奔跑。

[dɪd]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪnˈtend] , [ɪn]['eni] [keɪs] , [tuː; tə] [teɪk] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl] [bɪl]
Did **Mr** **.** **G** **.** **intend** **,** **in** **any** **case** **,** **to** **take** **Second** **Reading** **of** **Home** **-** **Rule** **Bill**
做过 先生 . G . 打算 , 在 任何 案件 , 到 拿 第二 阅读 的 家 - 规则 账单
[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [nekst] ?
on **Thursday** **next** **?**
在 周四 下一个 ?

G先生是否打算在下周四对自治法案进行二读?

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [nˈɒdɪd] [əˈsent] .
Mr **.** **G** **.** **nodded** **assent** **.**
先生 . G . 点头 同意 .

G先生点头表示同意。

" ['veri] [wel] , [ðen] [aɪl] [dɪˈvaɪd] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,
" **Very** **well** **,** **then** **I'll** **divide** **against** **you** **,**
" 非常 出色地 , 然后 患病的 划分 反对 你 ,

"好吧，那我就分裂出去反对你。"

" ['dʒɛmi] [rɔːd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [peɪnd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪsˈtiːmd] ['liːdə(r)] .
" **Jemmie** **roared** **across** **the** **pained** **figure** **of** **his** **esteemed** **Leader** **.**
" 杰米 咆哮 穿过 这 痛苦 数字 的 他的 尊敬的 领导者 .

杰米对着他尊敬的领袖痛苦的身影咆哮道。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['blændɪʃmənt] [ɔː(r)]['ɑːgjumənt][frɒm; frəm] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Not **to** **be** **moved** **by** **blandishment** **or** **argument** **from** **this** **position** **.**
不是 到 是 已搬 经过 奉承 或者 争论 从 这 位置 .

对此立场，无论甜言蜜语还是辩论都无济于事。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['siːɪŋ] ['mætəz] ['həʊpləs] , ['hɔːtɪli] [strəʊd] [fɔːθ] , - ['lɔɪəli]
Prince Arthur , seeing matters hopeless , haughtily strode forth , Grandolph loyally
王子 亚瑟 , 看到 事情 绝望 , 傲慢地 大步走 前进 , - 忠诚地
[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] .
accompanying him .
随同 他 .

亚瑟王子见事态毫无希望，傲慢地大步向前走去，格兰道夫忠诚地陪伴在他身边。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒliːgz] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['dʒɛmi] ['laʊðər] [huː] [gɒt]
But more than half his old colleagues stayed behind with Jemmie Lowther who got
但 更多的 比 一半 他的 老的 同事 入住 在后面 和 杰米 洛瑟 WHO 得到
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['saʊndli] ['biːt(ə)n][baɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - .
Opposition soundly beaten by majority of 85 .
反对 稳固地 被打败 经过 多数 的 - .

但超过一半的老同事留在了杰米·洛瑟身边，最终以 85 票的绝对优势击败了反对派。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] ['aʊə(r)][mə'dʒɒrəti]['əʊvə(r)] - , " [sed] ['skwaɪə(r)]
" There's only one thing we want to run our majority over 100 , " said Squire
" 有 仅有的 一 事物 我们 想 到 跑步 我们的 多数 超过 - , " 说 乡绅
[ɒv; əv] - ,
of Malwood ,
的 - ,

“我们唯一想做的就是让我们的多数席位超过100席，”马尔伍德的斯奎尔说道。

['smaɪlɪŋ] [bə'nɛfɪsəntli] [frɒm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .
smiling beneficently from Treasury Bench .
微笑 仁慈地 从 财政部 长椅 .

财政部长席上露出慈祥的微笑。

" [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːltən] [klʌb] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" Another meeting of the Party at the Carlton Club will do it . "
" 其他 会议 的 这 派对 在 这 卡尔顿 俱乐部 将要 做 它 . "

“在卡尔顿俱乐部再开一次党内会议就能解决问题。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][tuː; tə] - [naɪts] [pə'fɔːməns] ?
" What did you mean by to - night's performance ?
" 什么 做过 你 意思是 经过 到 - 夜晚 表现 ?

你今晚的表演指的是什么？

" [aɪ] [ɑːskt] ['dʒɛmi] , ['leɪtə(r)] .
" I asked Jemmie , later .
" 我 问 杰米 , 之后 .

我后来问了杰米。

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

“意思是？

[aɪ] [ment] ['bɪznəs] .
I meant business .
我 意思是 商业 .

我是认真的。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['bækgraʊnd] ['siːɪŋ] [men] [kʌm] [tuː; tə] [frʌnt] [huː] ['hævnt]
I'm a little tired of lurking in background seeing men come to front who haven't
我是 一个 小的 疲劳的 的 潜伏 在 背景 看到 男人 来 到 正面 WHO 还没有
[hɑːf][maɪ][ə'bɪlətɪ] ,
half my ability ,
一半 我的 能力 ,

我有点厌倦了在幕后默默观察那些能力连我一半都不到的男人走到台前。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] , [ɔː(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['nɒlɪdʒ] .
political **acumen** **,** **or** **Parliamentary** **knowledge** **.**
政治的 敏锐 , 或者 议会 知识 .

政治敏锐度，或议会知识。

[ai][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I **intend** **to** **have** **a** **Party** **of** **my** **own** **.**
我 打算 到 有 一个 派对 的 我的 自己的 .

我打算自己举办一个派对。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - [ruːm] ['pɑːti] ,
There **has** **been** **a** **Fourth** **Party** **,** **and** **before** **that** **there** **was** **a** **Tea** **-** **room** **Party** **,**
那里 有 到过 一个 第四 派对 , 和 前 那 那里 曾是 一个 茶 - 房间 派对 ,

历史上曾出现过第四个政党，在此之前还有茶室政党。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv] [ə'dʌləm] .
and **a** **Cave** **of** **Adullam** **.**
和 一个 洞穴 的 阿杜兰 .

还有亚杜兰洞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'klɪps] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
I **shall** **eclipse** **them** **all** **.** **"**
我 将 蚀 他们 全部 . "

我将超越他们所有人。

" [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [neɪm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fækʃ(ə)n] ?
" **And** **under** **what** **name** **do** **you** **think** **history** **will** **know** **your** **faction** **?**
" 和 在下面 什么 姓名 做 你 思考 历史 将要 知道 你的 派 ?

你认为历史会以怎样的名称来铭记你们的派系?

" [aɪ] [ɑːskt] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" **I** **asked** **,** **much** **interested** **.**
" 我 问 , 很多 感兴趣的 .

我问了，很感兴趣。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] , "
The **Right** **Hon** **.** **took** **up** **a** **piece** **of** **paper** **,** **and** **on** **it** **wrote** **the** **words** **,** **"**
这 正确的 尊敬的 . 采取 向上 一个 片 的 纸 , 和 在 它 写道 这 字 , "

- [ɑː'keɪd] .
Lowther's **Arcade** **.**
- 拱廊 .

尊敬的先生拿起一张纸，上面写着："洛瑟拱廊"。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — - [ə'mendmənt] [ɒn][ðə; ði]['neɪvi] ['estɪmeɪts] ['negətɪvd] .
" **Business** **done** **.** **—** **Wolmer's** **Amendment** **on** **the** **Navy** **Estimates** **negatived** **.**
" 商业 完毕 . — - 修正案 在 这 海军 估算 负面 .

"事务完成。——沃尔默关于海军预算的修正案被否决。"

" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
" **GREAT** **EXPECTATIONS** **.**
" 伟大的 期望 .

《远大前程》。

" [" [æz; əz] [pə'sɪstənt] [ə'tempts] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə]

"	[	"	As	persistent	attempts	are	being	made	to	show	that	Mr	.	Balfour
"	[	"	作为	执着的	尝试	是	存在	制成	到	展示	那	先生	.	贝尔福

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['tæktɪks] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	Mr	.	Chamberlain	are	at	variance	respecting	the	tactics	which	should
和	先生	.	管家	是	在	方差	尊重	这	策略	哪个	应该

[bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ju:niənɪst] ['pɑ:ti] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

be	adopted	by	the	Unionist	Party	in	Opposition	,
是	已采用	经过	这	联合主义者	派对	在	反对	,

"由于不断有人试图表明贝尔福先生和张伯伦先生在统一党作为反对党应采取的策略方面存在分歧，

[wi:; wi] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [mɔ:(r)] ['θʌrə] [ə'kɔ:d] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

we	may	state	that	more	thorough	accord	never	existed	than	at	the	present
我们	可能	状态	那	更多的	彻底	符合	绝不	存在	比	在	这	展示

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我们可以说，此刻的和谐程度前所未有。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

[taɪmz] , [mɑ:tʃ] [eɪt] , - .]

Times	,	March	8	,	1893	.	]
《时代周刊》	,	行进	8	,	-	.	]

《泰晤士报》，1893年3月8日。

['gɑ:rdʒəri] ['tʃeɪmbəlɪn] .

Gargery	Chamberlain	.
加格里	管家	.

加格里·张伯伦。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pɪp] , [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] !

"	You	know	,	Pip	,	as	you	and	me	were	ever	the	best	of	Friends	!
"	你	知道	,	皮普	,	作为	你	和	我	是	曾经	这	最好的	的	朋友们	!

"你知道，皮普，你和我一直是最好的朋友！"

" ['bælfuə] [pɪp] .

"	Balfour	Pip	.
"	贝尔福	皮普	.

"贝尔福·皮普。

" [dɪə(r)][dʒəʊ] !

"	Dear	Jo	!
"	亲爱的	乔	!

"亲爱的乔！

" ['fraɪdeɪ] . — [prɪns] ['ɑ:θə(r)] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [tu:; tə] [hu:m] ['ɒstɪn] ['tʃeɪmbəlɪn] ['dɪstəntli]

"	Friday	.	—	Prince	Arthur	,	and	Statesman	to	whom	Austen	Chamberlain	distantly
"	星期五	.	—	王子	亚瑟	,	和	政治家	到	谁	奥斯汀	管家	遥远地

[ə'lju:d] [æz; əz] " [maɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] ,

alludes	as	"	My	Right	Hon	.	friend	,
暗示	作为	"	我的	正确的	尊敬的	.	朋友	,

"星期五——亚瑟王子，以及奥斯汀·张伯伦隐约提及的"我尊敬的朋友"这位政治家，

" [sɪt] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [haʊs] .

"	sit	separated	by	width	of	House	.
"	坐	分开	经过	宽度	的	房子	.

"彼此间隔着房子的宽度。"

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'sɔ:lts] [ɒn] ['gʌvənmənt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][dɪ'vaɪdɪd] .

But	**,**	**in**	**assaults**	**on**	**Government**	**,**	**they**	**are**	**not**	**divided**	**.**
但	,	在	袭击	在	政府	,	他们	是	不是	分割	.

但是，在攻击政府方面，他们并没有分裂。

['aɪd(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ə'raɪzɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] [dɪ'naɪd] .

Idle	**stories**	**about**	**differences**	**of**	**opinion**	**arising**	**between**	**them**	**quite**	**unnecessarily**	**denied**	**.**
闲置的	故事	关于	差异	的	观点	产生	之间	他们	相当	不必要的	否认	.

那些关于他们之间产生意见分歧的闲言碎语完全被否认了。

" [ai]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [sed] [trɪ'vɪljən] , " [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ,

"	**I**	**never**	**look**	**at**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Trevelyan**	**,**	**"**	**without**	**recalling**	**to**	**mind**	**a**	**passage**	**in**	**what**	**is**	**,**
"	我	绝不	看	在	他们	,	"	说	特里维廉	,	"	没有	回忆	到	头脑	一个	通道	在	什么	是	,

"我每次看它们，"特里维廉说，"都会想起其中的一段话。"

[ai] [θɪŋk] , [maɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] ['dɪkənzɪz] ['nɒv(ə)lz] .

I	**think**	**,**	**my**	**favourite**	**among**	**Dickens's**	**novels**	**.**
我	思考	,	我的	最喜欢的	之中	狄更斯的	小说	.

我认为，这是狄更斯所有小说中我最喜欢的一部。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [weə(r)] [dʒəʊ]['gɑ:rdʒəri]['vɪzɪts][pɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,

You	**remember**	**the**	**scene**	**in**	**Great**	**Expectations**	**,**	**where**	**Joe**	**Gargery**	**visits**	**Pip**	**,**	**in**	**his**	**day**	**of**	**prosperity**	**,**
你	记住	这	场景	在	伟大的	期望	,	在哪里	乔	加格里	访问	皮普	,	在	他的	天	的	繁荣	,

你还记得《远大前程》里乔·加杰里在皮普事业蒸蒸日上时去拜访他的场景吗?

[ɪn] ['lʌndən] ?

in	**London**	**?**
在	伦敦	?

在伦敦?

- ['evə(r)] [best] [ɒv; əv] [frendz] , - [sez] [dʒəʊ] (['tʃeɪmbəlɪn]) .

'	**Ever**	**best**	**of**	**friends**	**,**	**'**	**says**	**Joe**	**(**	**Chamberlain**	**)**	**.**
-	曾经	最好的	的	朋友们	,	-	说道	乔	(	管家	)	.

"永远的好朋友，"乔（张伯伦）说道。

- [dɪə(r)][dʒəʊ] , - [sez] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] .

'	**Dear**	**Joe**	**,**	**'**	**says**	**Prince**	**Arthur**	**.**
-	亲爱的	乔	,	-	说道	王子	亚瑟	.

"亲爱的乔，"亚瑟王子说道。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pɪp] , - [sez] [dʒəʊ] , - [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] [frendz] ,

'	**You**	**know**	**,**	**Pip**	**,**	**'**	**says**	**Joe**	**,**	**'**	**as**	**you**	**and**	**me**	**were**	**ever**	**friends**	**,**
-	你	知道	,	皮普	,	-	说道	乔	,	-	作为	你	和	我	是	曾经	朋友们	,

"你知道，皮普，"乔说，"你我一直是朋友。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [lʊkt] - [tu:; tə][bɪ'twɪkst][ˌju: 'es][æz; əz] [bi:n] - - [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [lɑ:k] . -

and	**it**	**were**	**looked**	**forrerd**	**to**	**betwixt**	**us**	**as**	**bein**	**'**	**calc'lated**	**to**	**lead**	**to**	**larks**	**.**	**'**
和	它	是	看起来	-	到	中间	我们	作为	是	-	-	到	带领	到	云雀	.	-

人们期待它能让我们之间产生共鸣，因为这被认为是精心策划的。

" [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][nɒt] ['lækɪŋ] [ɒv; əv][pɑːst] [fʊl'fɪlmənt] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn] [deɪz] [nɪə(r)][æt; ət]
" **The expectation not lacking of past fulfilment ; full of promise in days near at**
" 这 期待 不是 缺乏 的 过去的 履行 ; 满的 的 承诺 在 天 靠近 在
[hænd] .
hand .
手 .

"期望并非缺乏过去的实现；充满希望，就在不久的将来。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [sæt] [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə]['sev(ə)n] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt][tuː; tə]
Business done . — Sat from two to seven discussing whether we shall sit to
商业 完毕 . — 星期六 从 二 到 七 讨论 无论 我们 将 坐 到
- ['mɒrəʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['prəʊgres] [wɪð] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] .
- morrow in order to make progress with public business .
- 明天 在 命令 到 制作 进步 和 民众 商业 .

议程已完成。——周六下午两点到七点讨论是否明天继续开会以推进公共事务。

['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
Finally decided we shall .
最后 决定 我们 将 .

最终决定了。

['miːnwaɪl] , ['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] .
Meanwhile , morning sitting slipped away .
同时 , 早晨 坐着 滑倒了 离开 .

与此同时，早晨的静坐时间也悄然消失了。

['viːnəʊ][ˌɪˌtæl'jɑːnoʊ][kɒn] - . — ['siːnjɔː(r)][vɪ'tɑːli] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] - [waɪn] - [ɪn] - ['ɪŋglənd]
Vino Italiano Con Temperanza . — Signor Vitali , of the Italian - Wine - in - England
葡萄酒 意大利语 康 - . — 签名者 维塔利 , 的 这 意大利语 - 葡萄酒 - 在 - 英格兰
['mɪʃ(ə)n] ,
Mission ,
使命 ,

Vino Italiano Con Temperanza。——意大利葡萄酒在英格兰代表团的维塔利先生，

[raɪts] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [maɪt] ['tempə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
writes to us to say that Sir Wilfrid Lawson might temper his favourite
写 到 我们 到 说 那 先生 威尔弗里德 劳森 可能 脾气 他的 最喜欢的
['bevərɪdʒ] [ɒv; əv]['ækwə]['pʊrə] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['gælən][flɑːsk][ɒv; əv]['vaɪnəm] [pʊrəm] - ,
beverage of Aqua Pura with half a gallon flask of Vinum Purum Italianum ,
饮料 的 水 普拉 和 一半 一个 加仑 烧瓶 的 葡萄酒 纯 - ,

有人来信说，威尔弗里德·劳森爵士可能会在他最喜欢的饮料Aqua Pura中加入半加仑装的Vinum Purum Italianum（意大利纯葡萄酒）。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kiˈænti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
such as Chianti , and he would be none the worse for it .
这样的 作为 基安蒂 , 和 他 会 是 没有任何 这 更糟 为了 它 .

例如基安蒂葡萄酒，他也不会因此受到任何伤害。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][vɪ'tɑːli] , [æz; əz] , [ɪn]['aʊə(r)][ə'pɪnjən] ,
We are inclined to agree with the Signor Vitali , as , in our opinion ,
我们 是 倾斜 到 同意 和 这 签名者 维塔利 , 作为 , 在 我们的 观点 ,

我们倾向于同意维塔利先生的观点，因为我们认为：

[ðeə(r)][ɪz] [smɔːl] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['eni][ɪ'tæliən][waɪn] - ['drɪŋkə(r)] " ['getɪŋ] ['eni] ['fɒrədə] .
there is small likelihood of any Italian wine - drinker " getting any forrader .
那里 是 小的 可能性 的 任何 意大利语 葡萄酒 - 饮酒者 " 获得 任何 前者 .

意大利葡萄酒饮用者"获得任何优势"的可能性很小。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['siːnjɔː(r)][vɪ'tɑːli] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd]

"	**Of**	**course**	**Signor**	**Vitali**	**,**	**being**	**somewhat**	**interested**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**and**
"	的	课程	签名者	维塔利	,	存在	有些	感兴趣的	在	这	事情	,	和

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	**,**
所以	,

“当然，维塔利先生对此事颇感兴趣，因此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[məʊst]['həʊpf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][flɑ:sk] ,

most	hopeful	that	his	enterprise	will	result	in	orders	for	any	number	of	flasks	,
最多	充满希望	那	他的	企业	将要	结果	在	订单	为了	任何	数字	的	烧瓶	,

他最希望自己的创业项目能带来不少烧瓶订单。

[ænd; ənd][nɒt][end][ɪn][æn; ən] ['empti] [fi'æskəʊ] ,

and	not	end	in	an	empty	fiasco	,
和	不是	结尾	在	一个	空的	惨败	,

并且不以一场空洞的失败告终。

[wʊd] [nɒt][feɪl][tu:; tə][pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪ'tæliən][waɪn][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]

would	not	fail	to	point	out	that	Italian	wine	is	likely	to	have	a	prolonged
会	不是	失败	到	观点	出去	那	意大利语	葡萄酒	是	可能	到	有	一个	延长

[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

existence	in	this	country	,
存在	在	这	国家	,

不忘指出，意大利葡萄酒很可能在这个国家长期存在下去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn][vɪ'tɑ:li] - [taɪ; ti] .

as	it	is	not	lacking	in	Vitali	-	ty	.
作为	它	是	不是	缺乏	在	维塔利	-	ty	.

因为它并不缺乏活力。

[təʊn] [ænd; ənd] [tɪnt] . — ([baɪ][ə; eɪ]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] .)

TONE	AND	TINT	.	—	(	By	a	Wearer	of	the	Green	.	)
语气	和	着色	.	—	(	经过	一个	佩戴者	的	这	绿色的	.	)

色调与色彩。（一位身着绿衣者所言。）

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɒrɪndʒmən] [swɛə] — [hi:z] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feləʊ] ! —

Your	Orangeman	swears	—	he's	a	terrible	fellow	!	—
你的	橙人	发誓	—	他是	一个	糟糕的	同伴	!	—

你们那个橙色人居然爆粗口——他真是个糟糕透顶的家伙！

[ðeɪ] [ʃænt] [set][ðə; ði] [gri:n] ['or] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['jeləʊ] .

They	shan't	set	the	Green	o'er	his	favourite	Yellow	.
他们	不会	放	这	绿色的	超过	他的	最喜欢的	黄色的	.

他们不会把绿色放在他最喜欢的黄色之上。

[hɪz; ɪz] [-] " [nəʊ][sə'rendə(r)] !

His	shout's	"	No	surrender	!
他的	喊叫声	"	不	投降	!

他高喊："绝不投降！"

" [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][səʊ] [gri:n]

"	And	is	he	so	Green
"	和	是	他	所以	绿色的

他真的那么"绿色"吗？

[æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [wi:l; wil] [tɜ:n] ['jeləʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spli:n] ?

As	to	think	we'll	turn	Yellow	because	of	his	spleen	?
作为	到	思考	出色地	转动	黄色的	因为	的	他的	脾	?

难道认为我们会因为他的脾脏而变黄吗？

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[hiː; hi] [meɪ] [vaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [dɪtʃ] [hiːl] [daɪ] ,

He	**may**	**vow**	**in**	**his**	**last**	**ditch**	**he'll**	**die**	**,**
他	可能	发誓	在	他的	最后的	沟	地狱	死	,

他或许会在临死前发誓要死。

[bʌt; bət] — [wɪr] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [baɪ][ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] !

But	**—**	**we're**	**not**	**to**	**be**	**scared**	**by**	**a**	**Hue**	**and**	**a**	**Cry**	**!**
但	—	是	不是	到	是	害怕的	经过	一个	色调	和	一个	哭	!

但是——我们不要被喧嚣吓倒!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神